

حلمينك بكي مكتب كلياتندن

السؤال والجواب

صرف و نحو

مکتاب رشديه ايله اعداديليك ايلك سنلرته مخصوص
اولئق اوزره ترتيب ايدلشدر

قسم - ۱

محررى :

دارالمعلمين معلملردن

احمد جواد

طابيم وناشرى



کتابخانه اسلام و عسکرى - ابراهيم حلسى
۴۶ - باب مال جادهسى

۱۳۲۸

حایینک بی مکتب کلانندن

النسب العربی

صرف و نحو

مکتب رشده ایله اهدادیلرک ایله استه لینه مخصوص
اولوق اوزوه ترتیب ایملشدو

قسم - ۱

محرری :

دارالمعلمین معاملرندن

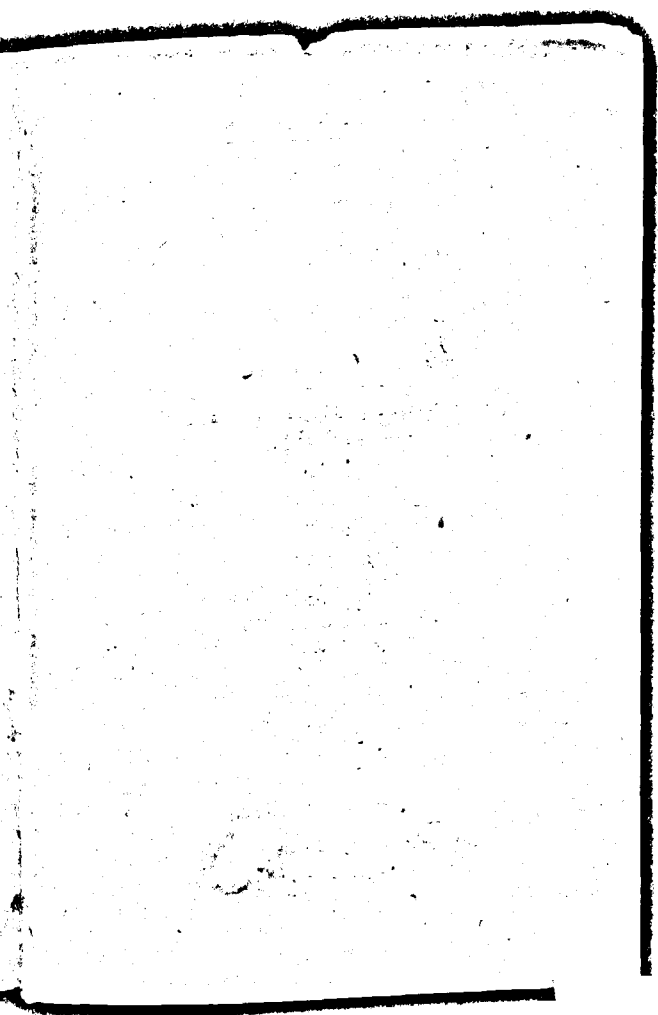
احمد جواد

طایم وناشری



کتاب - وعسکری - ابراهیم حلمی
۴۶ - باب حال جاده سی

۱۳۲۸



فهرست مندرجات

صفحه	
۲۶	تمرین — ۱۱ .
۲۷	تمرین — ۱۲، قرائت .
۲۸	تمرین — ۱۳ .
۲۸	جمع مکسر (ما بعد) .
۲۹	تمرین — ۱۴ .
۳۰	تمرین — ۱۵ .
۳۱	قرائت .
۳۲	تمرین — ۱۶ .
۳۲	اضافت .
۳۳	علی وسائر بهض ادا نذر .
۳۴	تصریف اسم .
۳۷	تمرین — ۱۷ .
۳۸	تمرین — ۱۸ .
۴۰	تمرین — ۱۹ .
۴۱	قرائت .
۴۲	تمرین — ۲۰ .
۴۲	تذییه ا مضاف .
۴۳	جمع مذکر سالم مضاف .
۴۳	جمع مکسر مضاف .
۴۳	تثنیه مفعول صریح .
۴۴	جمع مذکر سالم مفعول صریح .
۴۴	أب ، أخ ، ذو .

صیغه

- ۱ حرف تعریف
- ۲ حروف شمسیه
- ۳ همزه وصل (ح)
- ۴ توصیف واسنا
- ۵ حرکات ل .
- ۶ تمرین — ۱
- ۸ تمرین — ۲
- ۸ مؤنث .
- ۱۰ مؤنث اعتباری
- ۱۲ تمرین — ۴
- ۱۳ تمرین — ۶
- ۱۳ قرائت .
- ۱۴ تمرین — ۷
- ۱۴ تانیه .
- ۱۶ تانیه ده توصیف
- ۱۷ جمع .
- ۱۸ مؤنث زده جمع
- ۱۸ جمعه توصیف
- ۲۰ تمرین — ۸
- ۲۱ تمرین — ۹
- ۲۲ تمرین — ۱۰
- ۲۲ جمع مکسر ح

کتابخانه اسلام و عسکری — ابراهیم حلمی

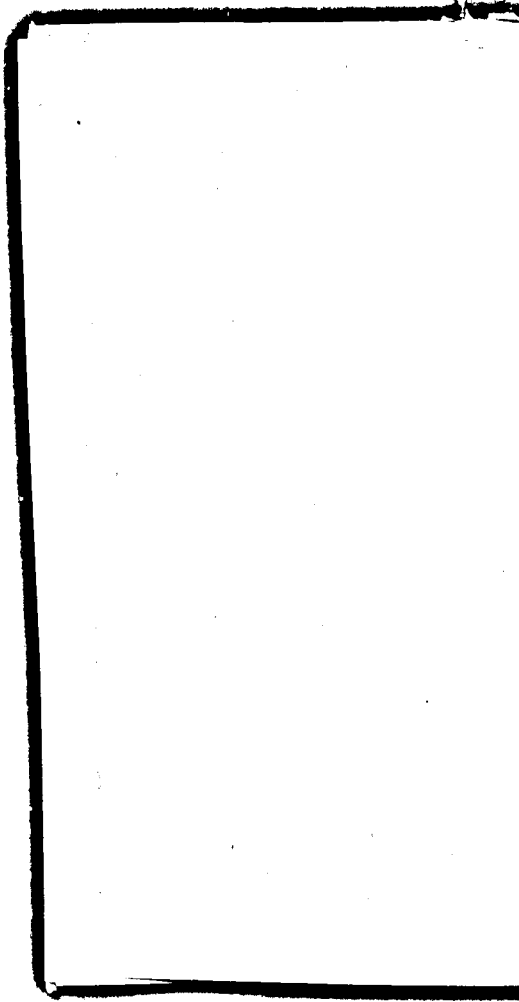
۴۶ — باب عالی جاده سی — ۴۶

صفحه	موضوع
۱۲۶	اسم فاعل .
۱۲۷	حالیه .
۱۲۸	كان ایله برابر اسم فاعل .
۱۲۸	مصدر .
۱۴۰	تمرین — ۵۲ .
۱۴۱	تمرین — ۵۳، ۵۴ .
۱۴۲	تمرین — ۵۵ .
۱۴۲	فعل مجهول .
۱۴۳	فعل مجهولك فاعل - نائب فاعل .
۱۴۴	اسم مفعول .
۱۴۶	تمرین — ۵۶، ۵۷ .
۱۴۷	تمرین — ۵۸، ۵۹ .
۱۴۸	مزایدت .
۱۴۹	مزایدتك تصریفی .
۱۵۱	مزایدتك مجهولری .
۱۵۱	مماقی مزایدات تفعیل .
۱۵۳	مفاعله .
۱۵۴	افعال .
۱۵۵	تفعل .
۱۵۷	تفاعل .
۱۵۸	انفعال، انفعال .
۱۵۹	افعال، استفعال .
۱۶۰	مزایدتك خصوصیتلری .
۱۰۶	ثلاثی مجرد بابلری .
۱۰۷	مضای مضارع .
۱۰۹	تمرین — ۴۱ .
۱۱۰	تمرین — ۴۲ .
۱۱۲	تمرین — ۴۳ .
۱۱۲	قرائت .
۱۱۴	تمرین — ۴۴ .
۱۱۴	مضارع منصوب .
۱۱۶	مضارع منصوبك استعمال .
۱۱۹	تمرین — ۴۵ .
۱۲۰	تمرین — ۴۶ .
۱۲۱	قرائت .
۱۲۳	تمرین — ۴۷ .
۱۲۴	مضارع مجزوم .
۱۲۵	مضارع مجزومك استعمال .
۱۲۶	نون تأکید .
۱۲۸	نون تأکیدك استعمال .
۱۲۹	تمرین — ۴۸ .
۱۳۰	تمرین — ۴۹ .
۱۳۱	قرائت .
۱۳۳	تمرین — ۵۰ .
۱۳۳	صیغه اسره .
۱۳۵	أسم حاضرک تصریفی .

صفحه

صفحه

۷۵	الوان و عیوب صفتلری .	۴۵	مضافك توصیل .
۷۷	صفتلرده درجات .	۴۶	مضافك تمددی .
۷۸	وصفده مقایسه .	۴۷	امضافك مصالری .
۸۰	تمرین — ۲۲ .	۴۸	مضاف — صفت .
۷۱	تمرین — ۲۳ .	۴۹	تمرین — ۲۱ .
۸۲	قرائت .	۵۰	تمرین — ۲۲ .
۸۳	تمرین — ۲۴ .	۵۰	قرائت .
۸۴	فعل .	۵۱	تمرین — ۲۳ .
۸۶	اژمنه افعال .	۵۲	قرائت .
۸۷	ماضی .	۵۳	تمرین — ۲۴ .
۸۹	فعل ایله فاعل .	۵۴	ضایار اضافیه .
۹۰	قد ، لقد .	۵۹	مفعولیه .
۹۲	تمرین — ۲۵ .	۶۰	وار .
۹۳	تمرین — ۲۶ .	۶۱	منادی .
۹۴	قرائت .	۶۲	تمرین — ۲۵ .
۹۶	تمرین — ۲۷ .	۶۳	تمرین — ۲۶ .
۹۷	كان فعل اناهیسی .	۶۳	قرائت .
۹۹	ضایر مفعولیه حقیقه .	۶۷	تمرین — ۲۷ .
۱۰۰	تمرین — ۲۸ .	۶۷	اسهای اشارت .
۱۰۱	تمرین — ۲۹ .	۷۰	تمرین — ۲۹ .
۱۰۲	قرائت .	۷۲	قرائت .
۱۰۴	تمرین — ۳۰ .	۷۴	تمرین — ۳۱ .
۱۰۴	امضارع .	۷۴	صفتلر .



صفحه	صفحه
١٩١ فعل اجوف معلومك تصریفي .	١٦١ فعلارده همزة وصلر .
١٩٢ ۵ ۵ مجهولك ۵	١٦٢ تمرین — ٦٠ .
١٩٣ تصریفي فعل اجوف (اسم ۵ اسم فاعل، اسم مفعول) .	١٦٣ تمرین — ٦١ .
١٩٣ تصریفي الاجوف من وزن ضرب ، یضرب .	١٦٤ تمرین — ٦٢ .
١٩٤ بونك امری ، اسم فاعل ، اسم مفعول .	١٦٥ تمرین — ٦٤ ، ٦٣ .
١٩٥ قرائت .	١٦٦ غیر سالم فعلار .
١٩٨ تمرین — ٧٢ .	١٦٧ فعل صحیح ، فعل منتل .
١٩٩ تمرین — ٧٣ .	١٦٨ فعل مضاعف .
١٩٩ فعل ناقص — اعلال .	١٧٠ تمرین — ٦٥ .
٢٠٣ تصریفي الفعل الناقص من وزن نصر .	١٧٢ تمرین — ٦٥ (مكرر) .
٢٠٤ تصریفي الفعل الناقص من وزن ضرب .	١٧٣ تمرین — ٦٦ .
٢٠٥ تصریفي الفعل الناقص من وزن علم .	١٧٤ فعل مهموز .
٢٠٦ قرائت .	١٨٠ تمرین — ٦٦ (مكرر) .
٢٠٩ تمرین — ٧٤ .	١٨١ تمرین — ٦٧ .
٢١٠ تمرین — ٧٥ .	١٨٢ تمرین — ٦٨ .
	١٨٢ فعل مثال .
	١٨٦ تمرین — ٦٩ .
	١٨٧ تمرین — ٧٠ .
	١٨٨ تمرین — ٧١ .
	١٨٨ فعل اجوف .

حرف تعريف واسم

۱ - عمر مجوده اسملا يا حرف تعريفلى، يا حرف تعريفسى
نوللانباير . بوكا كوره معنارنده بر فرق اولور.

حرف تعريف (آن) كلسيدر .

اسملا يا حرف تعريفلى و حرف تعريفسى صورتلرى
آره سنده معنجه بولونان فرق آشاغنده مثالله كوسترلمشدر:

وَلَدٌ (بر جوجوق ؛ كيم اولدينى معلوم اولمايان)

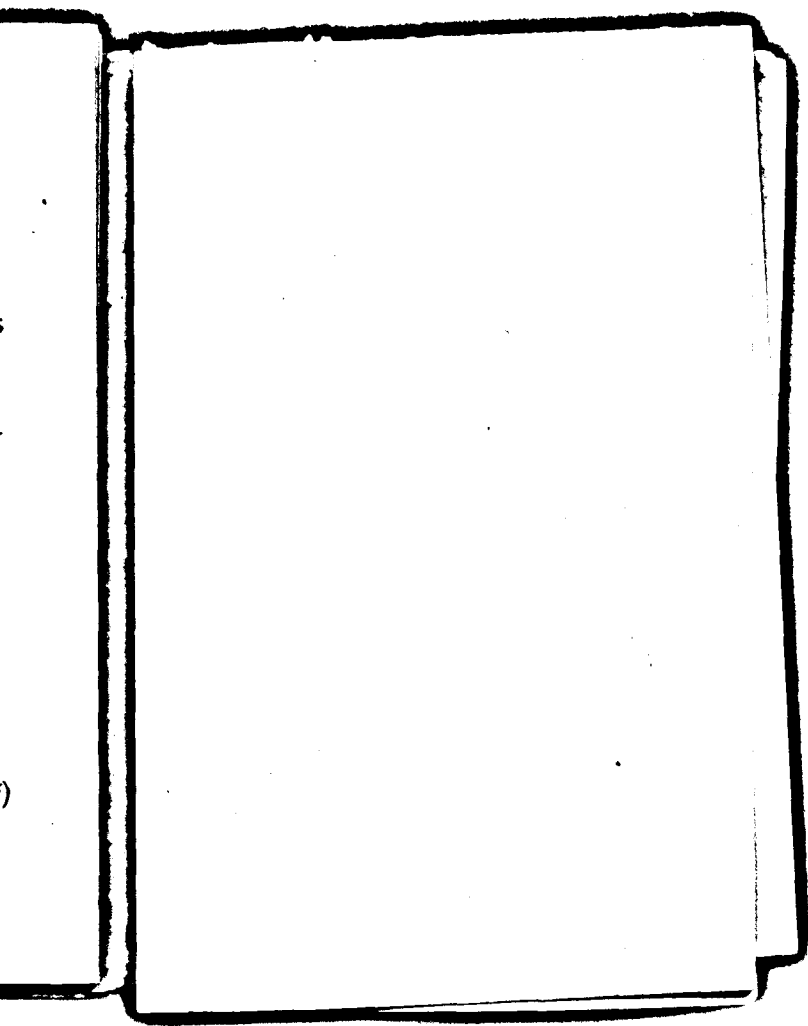
أَوْلَادٌ (جوجوق ؛ كيم اولدينى معلوم اولان)

مَرٌّ	أَلْهَرُّ	خَرْوْفٌ	أَلْخَرْوْفُ
(بركى)	(كى)	(برفوزى)	(فوزى)
جِصَانٌ	أَلْجِصَانُ	جِزُّ	أَلْجِزُّ
(برآت)	(آت)	(برأشك)	(أشك)

۲ - حرف تعريفلى اسملا (مُتَّفَرِّقَةٌ)، حرف تعريفسى لره

نكره) تسمبه اولونور . معرفه، كيمه ويا هانكى شينه دلالت اينديكى
معلوم اولان كلسيدر . بونك ايچون مضافلر ، حرف تعريفسى
اولدينى حالده معرفه صايباير .

مثلا : مَرٌّ أَوْلَادٌ = جوجوڭ كدىسى تركينسده (مَرٌّ)



أَلَدٌ (أَن)
 أَلْقَدَمُ (أَياق)
 أَلْأَشْبُوْعُ (هفته)

حرف تعريضك لامني او قوتماز. آنلرده

ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص

ن ، ن

مثالر

أَلْدَقَمَةُ (دقیقه)	أَلْسَاعَةُ (ساعت)	أَلْبَعُ (بار)
أَلْقِنَاءُ (قینر)	أَلصَّيْفُ (ياز)	أَلْبَانُ (بل)
أَللَّحِيْبَةُ (صافال)	أَلدِّوَادِقُ (دوداق)	أَلصَّنْدُرُ (وكس)
أَلرَّأْسُ (باش)	أَلظَّاهِرُ (آره)	أَلتَّبَابُ (البسه)
	أَلطَّارِقُ (طاورق)	

کلهسی معرفه در؛ چونکه بللی اولمیان برکدی به دکل چو جوغک بللی ومعلوم کدیسه دلالت ایدر.

اخطار — حرف تعریفی اسمار سنوین قبول ایتمز.



حروف شمسیه ، حروف قمریه

۳ — حرف تعریفک (ل) ی بعضاً اوقونماز. اوقونوب اوقونمامسی داخل اولدینی اسمک ابلک حرفه تابعدر. بر نقطه نظردن حروف عربیه ایکی به تقسیم اولونمشدر. حروف قمریه ، حروف شمسیه .

حروف قمریه حرف تعریفک لامنی اوقونور. آنلرده

شونلردر:

أ (همزه) ، ب ، ج ، ح ، خ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ک ، م ، و ، ه ، ی .

مثالر

أَلْقُرْطَانُ	أَلْكِتَابُ	أَلْقَمُ	أَلْمِطْرَةُ
(کاغد)	(کتاب)	(قلم)	(جدول)
أَلْقَمِ	أَلْقَمُ	أَلْقَمُ	أَلْقَمُ
(کوز)	(آغیز)	(قولاق)	(بوغاز)

أَلْوَجْهُ

(یوز)

أَلْحَرْبُ

(سولکجهار)

حروف شمسیه -

شونلردر :

ت ، ث ، د ،

ض ، ط ، ظ ، ل

أَلْسِنَةُ

(دیس)

أَلثَّانِيَةُ

(ثانی)

أَلثَّلَاثِيَةُ

(دیس)

أَلثَّارِبُ

(بیق)

أَلثَّرِ

(فابلان)

(مکمل صرف ونحو)

اَلْكَبِيرُ	اَلسَّمَكُ الْكَبِيرُ	سَمَكٌ كَبِيرٌ	اَلسَّمَكُ الْبَیْرُ
(بویوک)	(بویوک بالیق)	(بویوک بر بالیق)	(بالیق بویوکدر)
اَلصَّغِيرُ	اَلحُرُوفُ الصَّغِيرُ	حُرُوفٌ صَغِيرٌ	اَلحُرُوفُ صَغِيرٌ
(کوچوک)	(کوچوک فوزی)	(کوچوک بر فوزی)	(فوزی کوچوکدر)
اَلنَّافِعُ	اَلثَّوْرُ النَّافِعُ	ثَوْرٌ نَافِعٌ	اَلثَّوْرُ نَافِعٌ
(فائده لی)	(فائده لی او کوز)	(فائده لی بر او کوز)	(او کوز فائده لیدر)
اَلذَّكِي	اَلهَرُّ الذَّكِي	هَرٌّ ذَكِيٌّ	اَلهَرُّ ذَكِيٌّ
(ذکی)	(ذکی کدی)	(ذکی بر کدی)	(کدی ذکیدر)
اَلقَوِي	اَلحِصَانُ القَوِي	حِصَانٌ قَوِيٌّ	اَلحِصَانُ قَوِيٌّ
(قوت لی)	(قوت لی آت)	(قوت لی بر آت)	(آت قوت لیدر)
اَلْاَمِينُ	اَلسَّكْبُ الْاَمِينُ	سَكْبٌ اَمِينٌ	اَلسَّكْبُ اَمِينٌ
(امین لی، صادق)	(صادق کو پک)	(صادق بر کو پک)	(کو پک صادقدر)
اَلشَّيْرُسُ	اَلتَّجْرُ الشَّيْرُسُ	تَجْرٌ شَيْرُسٌ	اَلتَّجْرُ شَيْرُسٌ
(شایخوبلو، وحشی)	(وحشی قایلان)	(وحشی بر قایلان)	(قایلان وحشیدر)
اَللَّذِيذُ	اَلْاِحْصَانُ اللَّذِيذُ	اِحْصَانٌ لَّذِيذٌ	اَلْاِحْصَانُ لَّذِيذٌ
(لذلی)	(لذلی آزمود)	(لذلی بر آزمود)	(آزمود لذلیلیدر)
اَلصَّابِرُ	اَلجَارُ الصَّابِرُ	جَارٌ صَابِرٌ	اَلجَارُ صَابِرٌ
(صبر لی)	(صبر لی اشک)	(صبر لی بر اشک)	(اشک صبر لیدر)

اولونه جق
ی دیشلره
فک لای
آدن اول
، اورور ،
کی .
ف تعریفک
بی .
زه وصالر
ناد ایشک

اخطار — حروف شمسیہ نك تافظتہ دقت
اولورسہ كافسنك ديشلر صيقيامش ودبلك اوج
بك ياقين كلش اولديني حالده اوقونديني آكلشيلير
اخطار — حروف شمسیہ سبيله حرف تعريف
اوقونماديني زمان حرف شمسی شده لی اوقونور.

همزه وصل

۴ — حرف تعريفك همزه سی همزه وصلدره یعنی
كلن كله نك صوك حرکسی حرف تعريفك لامنا
همزه اوقونماز.

اَعْذَنُ الْوَيْدِ اَعْذَنُ الْوَيْدِ
(جو جوغك كديسی) (كديك قولانی)

حروف شمسیہ ایله باشلايان كهلرده ایسه حروف
لامی ده اوقونمادیندن وصل شویله اولور:

فَاكِهَةُ الْيَتَا جَرَّحَ اللِّسَانَ
(قیش میوه سی) (دیل یاره سی)

اخطار — حرف تعريفك همزه سندن باشقه هم
واردر. ایلریده اشارت اولونه جقلردر.

توصیف و اسناد

۵ — عربجهده بر اسمه برصفت اعطا واس
زبرده کی مثالرده اولدینی کی اولور:

(مکمل صرف و نحو)

۷

غَاوِدُ	وَاسِعٌ	تَبَانُ	مَرِيضٌ
(عدالتی) (وسعتی، اکنہ بویتہ کنیش) (پورغون) (خستہ)			
أَنَا	أَنْتَ	هُوَ	أَتَعَلَبُ
(بن)	(سن)	(او)	(تیلکی)

تمرین - ۱

اوقویبکیز و معنای سوبله یبکیز.

أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَنَا مَرِيضٌ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ
أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ

اخطار - ضائر شخصیه معرفه در.

تمرین - ۲

مرجه به ترجمه ای بکیز.

أو بووکدر، بووک او، باغچه کوزله بر عهده دحل مرجه دره.

قاعدہ - اسم معرفہ اولورسہ آکا ویریلن صف
معرفہ اولور، اسم نکرہ اولورسہ آکا ویریلن صف
نکرہ اولور .

٦ - عربیہ (در) کلمہ سی موجود دکلدر .
اولان اسمدن سوکرہ حرف تہریفیز اولہرق صفتی
اسناد تمام اولور، بوکا (جملہ اسمیہ) دینیار .

قاعدہ - عربیہ مجرد حالتہ اولان کلمہ یعنی
(مسندالہل، مبتدائر) و مسندل (خبرل) لک صولک حرفی
(اوترہ ایله) اوقونور .

حرکہ لر

٧ - اوترہ بہ (ضمہ)، اوستونہ (فتحہ)، اُسره بہ ()
تسیہ اولونور .

لغات

بُشَانُ	بَيْتُ	عَبْدُ	الرَّحُلُ
(باغچه، بوستان)	(آی)	(قول، کولہ)	(ارکک، آد)
نَهْرٌ	مَلِكٌ	الْقَاضِي	الْقَارِ
(نہر، جای)	(بادشاہ)	(قاضی)	(سوقاق)
حَسَنٌ	طَيِّبٌ	صَرِيضٌ	قَسِيءٌ
(کوزل)	(آبی)	(کینیش، اُکلی)	(فنا)

أَلْحَدُ أَلْحَدٌ كَبِيرٌ أَلْحَدٌ كَبِيرٌ
 (بو بوك بابا) (جده بو بوكدر، باشليدر) (باشل بو بوك بابا)
 أَلْحَدَةٌ أَلْحَدَةٌ كَبِيرَةٌ أَلْحَدَةٌ كَبِيرَةٌ
 (بو بوك والده) (جده بو بوكدر، باشليدر) (باشل بو بوك والده)
 أَلْتَوْرُ أَلْتَوْرُ قَوِيٌّ أَلْتَوْرُ الْقَوِيُّ نَوْرُ قَوِيٌّ
 (او كوز) (او كوز فونلدر) (فونل او كوز) (فونل بر او كوز)
 أَلْبَقْرَةُ أَلْبَقْرَةُ قَوِيَّةٌ أَلْبَقْرَةُ الْقَوِيَّةُ بَقْرَةُ قَوِيَّةٌ
 (بانك) (بانك فونلدر) (فونل بانك) (فونل بر بانك)
 أَلْأَيْنُ أَلْأَيْنُ صَغِيرٌ أَلْأَيْنُ الصَّغِيرُ إِبْنُ صَغِيرٌ
 (او هول) (او هول كو چوكدر) (كو چوك او هول) (كو چوك بر او هول)
 أَلْأَيْتَةُ أَلْأَيْتَةُ صَغِيرَةٌ أَلْأَيْتَةُ الصَّغِيرَةُ أَيْتَةُ صَغِيرَةٌ
 (بیز كره) (بیز كو چوكدر) (كو چوك بیز) (كو چوك بر بیز)
 أَلْأَبُ أَلْأَبُ (بابا) أَلْأَبُ طَيِّبٌ أَلْأَبُ الطَّيِّبُ أَبٌ طَيِّبٌ
 أَلْأُمُّ أَلْأُمُّ (والده) أَلْأُمُّ طَيِّبَةٌ أَلْأُمُّ الطَّيِّبَةُ أُمٌّ طَيِّبَةٌ
 أَلْهَرُّ أَلْهَرُّ (أرلك كدى) أَلْهَرُّ ذَكِيٌّ أَلْهَرُّ الذَّكِيُّ هَرُّ ذَكِيٌّ
 أَلْهَرَّةٌ أَلْهَرَّةٌ (دینى كدى) أَلْهَرَّةٌ ذَكِيَّةٌ أَلْهَرَّةٌ الذَّكِيَّةُ هَرَّةٌ ذَكِيَّةٌ
 أَلْحَاوِمُ أَلْحَاوِمُ (اركان خدرنجى) أَلْحَاوِمُ مُطْبَعٌ أَلْحَاوِمُ الْمُطْبَعُ خَادِمٌ مُطْبَعٌ

ليب .
سهر .
شدر .

آناز .

لستان .
مرطاس
انسان

وصيف

کوزل باغچه . ابي انسان . سن ابي بر انسانك (انت رجل)
 بن پورغونام (انا تيمان) . كوزل نصر و عبيده دره . واسكن
 نصر كوزلدر ونهر اكليدر . كابتش سواق . سواق كيد
 ار نا بر انساندر . دكز واسمدر . پادشاه عادلدر .

لغات

أَصْفَرُ	أَبْيَضُ	أَسْوَدُ	أَحْمَرُ
(صاری)	(بیاض)	(سیاه)	(قرمزی)
أَخْضَرُ	تَيْمَانُ	عَضْبَانُ	
(یشیل)	(پورغون)	(ایزمنش، حد تلنش)	

اخطار — بولکلر حرف نمریضهز ایکن دشمنی سون

تمرین — ۳

اولوییکز وتورکجه به ترجمه ایدیکیز .

أَلْفَرطاس ابيض . أَلْبَسَان اخضر . أَلْفَرطاس الابيض . ا
 الاخضر . الاجاس اصفر . الاجاس الاصفر . الماد الاخر . ا
 ابيض واخر واصفر واخضر . الرجل تيمان . الرجل التيمان .
 وانت تيمان وهو تيمان . البه امود . انله فضان .

مؤنث

دینی مخلوقات اسملری مؤنثدر .

مؤنثده توصیف واسناد بوجه آتی اونوب مذکره مائدتم

واسناد ايله مقایسه اولونمشدر :

مؤنثی ، اکثریاء ، مذکرک نہایتہ بر
رک تشکیل ایدلیو . بو تايہ (تاء مربوطہ)

لغات

ح صاحبی ؛ مؤنثی ؛ صالحۃ

موجود ؛ مؤنثی ؛ حاضرۃ

ثی ؛ شدیدۃ ؛ جدیدۃ (یکی ؛ قوللائمامش)
زماندن بری اولان

سکی ؛ حکیم (حکیم ، عقلی ؛ طیب)

بف ؛ نظیف (تہیز)

ع (طلوع ایدن) ؛ غارب (غروب ایدن)

نالب کان ؛ وُلْدُ (اوغلان)

نَاحُ (اللہ) ؛ اَوْزُ (قاز)

ملکک زوجہ سی

ہی ؛ اَنْتَ (سن) ، مؤنثی اَنْتِ

؛ ، نَمَّ (اوت) ؛ لَا (خیر) .

أَخْدَمَةُ (قادیں خدمتچی) الخادمة مطبخة الخادمة المطبخة
خادمة مطبخة (خدمتچی قادیں اطاعتایدر) .

مؤنث اعتباری

۹ — دیشی مخلوقاته دلالت ایتمه دکلمری حالده زیردهکی

کله لر دخی اعتباری اوله رق مؤنثدر :

۱ — چیفت اعضا اسملری :

يَدٌ رِجْلٌ سَاقٌ عَيْنٌ أُذُنٌ ذِرَاعٌ
(ال) (آباق) (باجاق) (کور) (قولاق) (قول)

۲ — أَرْضٌ دَارٌ رَجٌّ شَمْسٌ نَارٌ
(بر) (أو. اوطه) (دوزکار) (کونن) (آتن)

نَفْسٌ سَوْقٌ

(جان؛ انسانک کندهسی، روحی) (چارشی، بازار)

۳ — مملکت وشهر اسملری :

بَصْرٌ الشَّامُ دِمَاطٌ (سنوین آمازلر)

قاعده — اسم مفرد مؤنث اولورسه آکا ویریلن صفت
دخی مفرد مؤنث اولور .

اسم مفرد مذکر اولورسه آکا ویریلن صفت دخی مفرد
مذکر اولور .

قاعده — صفتلرک
یووارلاق تا (ت) کتیربله
تسمیه اولونور .

صَالِحٌ (ای، صلا
حاضر (بولونان،
شَدِيدٌ (شدتلی) ؛ مؤ
جَدِیدٌ (بکی، آز
قَدِيمٌ (بک اسکی، اسه
مُطْبَلٌ (کولنکلی، کت
مَبْتَأٌ (اولو) ؛ طای
قَاهِرٌ (قهر ایدن ؛ ذ
طَبِیرٌ (قوش) ؛ نَفْ
مَلِكَةٌ (قرالیچه،
هُوَ (او) ، مؤنثی
هَلْ یاخود أ (میدر

م . کوزل قیز . ملک عادل و ملکه کوزلدر .
 (الشمس غاربة) . کونش طلوع ایدیور .
 ابق . کوزل محل . سن این اوغولسک . او
 بوکدر . آغاج (الشجرة) بو بوکدر .

تمرین - ۶

لم فنادر . مرکب سیاهمیدر؟ خابیر، یشیلدر .
 ن کتاب فائده لیدر . کدی خسته در . دیشی کدی
 بر ا کلیمیدر؟ خابیر . سن بورفونیسک؟ اوت
 اریمیدر؟ خابیر، آرمود یشیلدر . کویک خاتمیدر؟
 میندر . کدی خاتندر (خائن عربجه در) .

قرائت

عُخْرِي سَبْعُ سَنَوَاتٍ أَمْثِي وَأَلْبُ
 كَثِيرَةٌ

سَبْعُ سَنَوَاتٍ؟ مَا كُنْتُ شَيْئًا
 أ.

وَأَخْلَقَ أَبِي وَأُمَّي وَكُلَّ الْمَوْجُودَاتِ

ترجمه ی

بن کوچوک بر چوچوغیم
 «عمرم» یدی باشنده

تمرین - ٤

اوقویبکنز وتورجکجه ترجه ایدیکنز .

إِنَّ صَالِحَ الْإِنْسَانِ الصَّالِحُ هَلِ الْبَشَرَانُ حَسَنٌ
 نَعَمْ الْبَشَرَانُ حَسَنٌ أَلَبَيْتُ قَدِيمٌ أَلَبَيْتُ الْقَدِيمُ
 أَنْتَ تَعْبَانُ نَعَمْ أَنَا تَعْبَانُ هَلِ الدَّفْتَرُ أَبْيَضُ
 لَا. الدَّفْتَرُ أَخْرُ هَلِ هُوَ الْقَاضِي هَلِ هُوَ الْحَكِيمُ
 هَلِ هِيَ صَالِحَةٌ لَا هِيَ قَبِيحَةٌ هَلِ الشَّمْسُ طَالِعَةٌ
 لَا. الشَّمْسُ غَارِبَةٌ الْأَوْزُ طَيْرٌ رِيحٌ شَدِيدَةٌ
 الرِّيحُ شَدِيدَةٌ الدَّارُ جَدِيدَةٌ الدَّارُ جَدِيدَةٌ
 الدَّارُ الْجَدِيدَةُ الْأَيُّمُ طَيِّبَةٌ الشَّعْبُ حَيَوَانٌ ذَكِيٌّ
 الْإِنْسَانُ حَاضِرٌ التُّفَاحُ لَدِيدٌ هِيَ مَلَكَهٌ طَالِدَةٌ
 هُوَ مَلِكٌ فَاهِرٌ أَنْتَ وَلَدٌ نَطِيفٌ هِيَ ابْنَةٌ قَبِيحَةٌ

تمرین - ٥

عربیجه ترجه ایدیکنز .

بوپوک بر آتسن . باغچه بوپوکیدر ؟ خایبر (خبر) . باغچه کوجوکدر .
 روزکار شدتلیبیدر ؟ اوت . بوپوک والده سن میسک ؟ (هل أنت) .

اوت، بوپوک والده بنا .
 کونش غروب ایدیبور
 آل تمیزدر . اسکی بر آت
 ای بر قیزدر . الما کوی

عینی و طیفه .

قلم ایبیدر؟ خایبر،
 کتاب فاشده لیبیدر ؟ اوت
 اولودر . قاز قوشدر .
 بودغونام . آرمود سه
 خایبر، کوبک صادق وا

أنا وَلَدٌ صَغِيرٌ

وَ أَصْحَابُ حَرَكَاتٍ آ

مَاذَا كُنْتُ قَبْلُ

مَا كُنْتُ مَوْجُودًا

اللَّهُ تَعَالَى خَلَقَنِي

أنا ولد صغير

عمری سبع سنوا

وَلَدَيْنِ

(ایکی اوغلاقی)

حَدَيْنِ

(ایکی بروک بابایی)

هَرَيْنِ

(یکی کدی بی)

حَصَانَيْنِ

(ایکی آتی)

رَأْسَيْنِ

(ایکی باشی)

أَذْنَيْنِ

(ایکی قولاغی)

عَيْنَيْنِ

(ایکی کوزی)

قَلْبَيْنِ

(ایکی قلبی)

هَرَيْنِ

تَانِ

وَلَدَانِ	وَلَدٌ
(ایکی اوغلان)	(بر اوغلان)
جَدَانِ	جَدٌ
(ایکی پوپوک بابا)	(بر پوپوک بابا)
هَرَانِ	هَرٌ
(ایکی کدی)	(بر کدی)
حِصَانَانِ	حِصَانٌ
(ایکی آت)	(بر آت)
رَأْسَانِ	رَأْسٌ
(ایکی باش)	(بر باش)
أُذُنَانِ	أُذُنٌ
(ایکی قولاق)	(بر قولاق)
عَيْنَانِ	عَيْنٌ
(ایکی کوز)	(بر کوز)
قَلَمَانِ	قَلَمٌ
(ایکی قلم)	(بر قلم)

مؤنث اسملرده عینله در :
 هَرَّةٌ (ردیشی کدی) هَرٌّ

پوریورم وایناپورم	أَمْشَى وَالْعَبَ
وایپورم	وَأَعْمَلَ
چوق حرکتلر	حَرَكَاتٍ كَثِيرَةً
نه ایندم ؟	مَاذَا كُنْتُ
بدی سنه اول	قَبْلَ سَبْعِ سِنَوَاتٍ .
هیچ برشی دکلم	مَا كُنْتُ «دَكْلَم» شَيْئًا
موجود دکلم	مَا كُنْتُ مَوْجُودًا
جناب حق بی پاراتدی	اللَّهُ تَعَالَى خَلَقَنِي
وبابای وآنای پاراتدی	وَخَلَقَ ابْنِي وَابْنِي
وبوتون موجوداتی .	وَكُلَّ الْمَوْجُودَاتِ

تَمْرِين - ۷

اوقوییکز و معناسنی سویله ییکز :

انا ولد صغیر . عمری سبع سنوات . أمشى والعب وامل
 حرکات کثیره . ماذا کنت قبل سبع سنوات ؟ - ما کنت شیئاً .
 ما کنت موجوداً .

الله تعالی خلقنی وخلق ابی وامی وکل الموجودات .

تَدْبِيرُهُ

۱۰ - هر شینک ایکی دانه سنه دلالت ایدر . آتساغیده

اولدینی کچی یاییلیر :

دخی نکره تثنیه مذکر، اسم معرفه تثنیه مذکر اولورسه صفت دخی معرفه تثنیه مذکر، اسم نکره تثنیه مؤنث اولورسه صفت دخی نکره تثنیه مؤنث، اسم معرفه تثنیه مؤنث اولورسه صفت دخی معرفه تثنیه مؤنث اولور. قاعده — اسنادده دخی جنس و عددجه مطابقت وارد. آخیق مسندالیه (مبتدا) معرفه، مسند (خبر) ایسه نکره اولور.

دیگر مطابقت

هَرَيْنَ ذَرَكَيْنِ الْوَرَيْنِ الذَّكَيْنِ (ایکی ذکی کدی بی).
 دَارَيْنِ كِبْرَيْنِ الدَّارَيْنِ الْكَبْرَيْنِ (ایکی بوبوک اوی).

قاعده — اسم، مفعول حالده ایسه صفتی دخی مفعول حاله قونور.

جمع

۱۳ — وصفی حائر، عقل صاحبی اسمله مخصوص منتظم بر جمع وارد که (جمع مذکر سالم) اسمیه اولونور. تشکیل بوجه آتیدر:

مُعَلِّمِينَ	مُعَلِّمُونَ	مُعَلِّمٌ
(معلمی)	(معلم)	(برخواجه برعلم)
خَادِمِينَ	خَادِمُونَ	خَادِمٌ
(خدمت ایدتری)	(خدمت ایدنلر)	(خدمت ایدن)

نَخْلَةٌ (ر آری) نخلتان نخلتین
 خَادِمَةٌ (خدمتچی قادین) خادمشان خادمترین

تنبیه ده توصیف و اسناد

وَلَدَانِ صَالِحَيْنِ (ایکی صالح چوجوق)

أَوْلَادَانِ الصَّالِحِينَ (صالح اولان ایکی چوجوق)

الْوَالِدَانِ صَالِحَيْنِ (ایکی چوجوق صالحدر)

مِهْرَانِ ذَكِيَّانِ (ایکی ذکی کدی)

أَلْهَرَانِ الذَّكِيَّانِ (ذکی اولان ایکی کدی)

أَلْهَرَانِ ذَكِيَّانِ (ایکی کدی ذکیدر)

خَادِمَتَانِ مُطِيعَتَانِ (ایکی مطیع خدمتچی قادین)

أَخْدَامَتَانِ الْمُطِيعَتَانِ (اطاعتلی اولان ایکی خدمتچی قادین)

أَخْدَامَتَانِ مُطِيعَتَانِ (ایکی خدمتچی قادین اطاعتلیدر)

دَارَانِ سَبْرَتَانِ (ایکی بویوک او)

أَلْسَارَانِ السَّكْبَرَتَانِ (بویوک اولان ایکی او)

الْسَارَانِ كَبْرَتَانِ (ایکی او بویوکدر)

قاعده - توصیفده اسم نکره تنبیه مذکر اولورسه صفت

خادِمَاتِ مَطْعَمَاتٍ الخَادِمَاتِ المَطْعَمَاتِ خَادِمَاتِ مَطْعَمَاتِ
 الخَادِمَاتِ المَطْعَمَاتِ يَأْخُودُ خَادِمَاتُ مَطْعَمَةٍ الخَادِمَاتِ المَطْعَمَةُ
 خَادِمَاتِ مَطْعَمَةٍ الخَادِمَاتِ المَطْعَمَةِ

قاعدہ — سالم جمع مذکرہ و یربن صفت بہ جمع مذکر سالم،
 جمع مؤنثہ و یربن صفت ایسہ یا جمع مؤنث و یا مفرد مؤنث اولور۔
 جمعہ اسناد شویاہ در :

المعلمون صالحون المعلمات صالحات
 (معلم صالحدر) (معلمه ل صالحه لردر) .

لغات

مُجْتَمِعٌ	غَائِبٌ	مَدْسُوطٌ	رُغْلَانٌ [۴]
(جبالشقایق)	(موجود و حاضر اولایان)	(۴ و ۵)	(غیر معنون، طارغین)
مَشْفُوقٌ	لَأَعْبُ	مُظَلِّ	لَا مِعْ
(بسی اولان)	(اربتایان)	(فارا کلن اولان)	(پارلاق)
کَسَلَانٌ [۵]	تَحْسَبُ	نَحَاؤٌ	کَلْبَةٌ
(تیل)	(آسکب)	(مارانوز)	(برکیبه)
کَلْبٌ	تَهَارٌ	حَارَةٌ	مُجْتَمِعٌ
(کیبه)	(کوندوز)	(هله)	(طویلان)
نَحْنُ (ز)	أَنْتُمْ (ز)	أَنْتُمْ (ایکی کیشی به قارشى: سز)	
أَنْتُمْ (چوق، ارککه قارشى: سز)؛	مَوْتَى: أَنْتُمْ		
مُمْ (اونلر)؛	مَوْتَى: هُنَّ		

[۴] بولکه تبیان کی تنوین آلازه.

مُسَلِّمٌ مُسَلِّمٌ مُسَلِّمٌ ؛ مُؤْمِنٌ مُؤْمِنٌ مُؤْمِنُونَ
 سَارِقٌ (خیر سبزه) سَارِقُونَ سَارِقِينَ
 كَثِيرٌ (چوق) كَثِيرُونَ كَثِيرِينَ
 خِيَّاطٌ (ریزی) خِيَّاطُونَ خِيَّاطِينَ

مؤشرلرده

۱۴ - جمع مؤنث سالمده بوجه آتی تشکیل اولوا
 مَعَالِمٌ مَعَالِمَاتٌ مَعَالِمَاتٌ
 (برمبله) (بعله لر) (بعله لر)
 خَادِمَةٌ خَادِمَاتٌ خَادِمَاتٌ
 (برخدمتچی قادین) (خدمتچی قادینلر) (خدمتچی قادینلر)
 مُسَلِّمٌ مُسَلِّمَاتٌ مُسَلِّمَاتٌ
 مُؤْمِنَةٌ مُؤْمِنَاتٌ مُؤْمِنَاتٌ

جمعه توصیف

۱۵ - جمعه توصیف بوجه آتیدر:

مُسَلِّمٌ صَالِحُونَ الْمُسَلِّمُونَ الصَّالِحُونَ
 (بعض صالح مسلمانلر) (صالح برایی اولان مسلمانلر)
 مُسَلِّمِينَ صَالِحِينَ الْمُسَلِّمِينَ الصَّالِحِينَ
 (بعض صالح مسلمانلری) (صالح اولان مسلمانلری)

الْإِبْتِثَانُ غَائِبٌ وَالْخِطَابُ وَالْخِطَابَةُ مَشْفُولَانِ
 الْخِطَابُونَ وَالْخِطَابَاتُ فَجَعِدُونَ الْمَسْلُومُونَ فَجَعِمُونَ
 (طوبیلا بیجیدر لر؛ یعنی: طوبیلا نیورد لر) أَطَارَةُ نَطْقَةُ أَطَارَاتُ
 نَطْقَةُ زَأَيْتُ النَّجَارُ فِي الشَّارِعِ

تمرین - ۹

هر چه به ترجمه اید بکنز:

معلم موجودد . پارلاق بر کوز . (ایکی کیهی به قارشی) سز
 چالیشغایمیکز ؟ اوت ، چالیشغاز . (چوق ارککه قارشی) سز
 مشغولیکز ؟ اوت ، مشغول ایز . طارهنهیسک؟ خایر ممنونام .
 مسلمان صلاح حال صاهیدر . اولر هیر موجودد . ای دیکیشی
 فادینلر موجودد . اولغان چالیشغاند . اولغان مکتبه کوردیکزی؟
 خایر ، مکتبه فیزی کورد . اولغان نوده کوردیکز؟ اولغان
 سوفالده کورد . آتی کوردیکزی ؟ اوت آتی کورد . سوفاق
 نمیزیدر؟ اوت سوفاق نمیزد . آل نمیزیدر ؟ اوت نمیزد . ارککه
 خدمتجیلر وفادین خدمتجیلر پورهئدر (تیبانون) . کجه فاراکلفد .
 کونش بایوری ؟ خایر ، کونش طوعبور . حکم مشغولدر . ایکی
 مشغول ارککه . ایکی چالیشغان انسان . ایکی ممنون چوجوق . ایکی
 طارهنن فیز . ایکی نمیز آل . ایکی فنا اشدک . ایکی کوزل آت . ایکی
 کوزل باهیجه . ایکی نمیز فوزی کورد . ایکی ذکی مایمون کورد .
 اککبیلر تیلیدر ؟ اککبیلر پورغونند .

قرائت

يَخْرُجُ رَشِيدٌ مِنْ مَكَايِهِ يَهْجُو إِلَى الْأَوْحِ الْأَسْوَدِ

وَأَلَدُ
كوردم

تَبِي

ا

لر یعنی

طُورُفُ

أَيْمَانِ

رَسَبِ

سَلْمِينِ

وَطُونِ

نَشْفُولِ

نَهْدُونِ

رَأَيْتُ (كوردوم) رَأَيْتُ (كوردك)

اخطار - مفرد اسم مذكر مفعول حالي فتحه ايله در.
رَأَيْتُ جِسَانًا رَأَيْتُ الْحَصَانَ رَأَيْتُ وَقْدًا رَأَيْتُ أُمَّ
(برآت كوردوم) (آق كوردوم) (برچوچوق كوردوم) (چوچوچوق
في في الشاربع في البنت في المذرة
(هه) (هه) (هه) (هه) (هه)
اخطار - (في) دن سو كره كان كله مك نهايق مكسو
(اسره ايله) اوقونور.

عربى - ٨

اوقوبيكز ومفاسى سوبله بيكز :

أَنْتُمْ صَالِحٌ أَلَمْ تَكُنْ صَالِحِينَ أَرَأَيْتَ
نَمْ رَأَيْتَ الْحَرِيفَ أَلَيْسَانِ لِأَيْمَانِ أَلَيْسَانِ
أَنْ (ره) رَأَيْتَ الْمَرْءَ رَأَيْتَ الْمَرْءَ فِي الْمَرْءِ
أَنْ رَأَيْتَ الْوَلَدَ رَأَيْتَ الْوَلَدَ فِي الشَّارِعِ رَأَيْتَ
الصَّالِحِينَ فِي الْخَالِيعِ أَلَوْلَا لَأَعْبَى فِي الشَّارِعِ
أَلَمْ تَكُنْ خَاصِرَةً فِي السَّبِيحِ هَلْ أَنْتُمْ مَبْنِي
لَا تَحْنُ زَعْلَانُونَ كَيْفَانِ وَتَهَارَانِ هَلْ الْقَاضِي
نَمْ هُوَ مَشْفُوعٌ عَلَى الْخَبِيرُونَ تَحْتَمِدُونَ نَمْ تَحْتَمِدُونَ

جمع مکسر

۱۶ - عربیہ مختلف غیر قیاسی جمع وارد . بونلرہ مکسر تسمیہ اولونور . بونلرک بمضیلری زیرده کوستریلیر . مک کندیسیله برابر جمع مکسرنی ویا جمع مکسرلرنی دخی قیلیدر . چونکه ، اکثر اسملرک برقاچ جمع مکسری وارد .

امثله

۱ - وَلَدٌ (برچوجوق) أَوْلَادٌ (چوجوقلر) قَلَمٌ (برقلم) أَقْلَامٌ (قلملر)
 طِفْلٌ (چوجوق) أَطْفَالٌ (مینی-ینی چوجوقلر) شَرِيفٌ (شرافتلی و نجابتلی) أَشْرَافٌ (شریفلر)
 بونک کی :

وَقْتُ (ان وقت) مَطَرٌ (یاغمور) فَرَسٌ (قیصراق ، آت جنسی) فَلَکٌ (کوک)
 ۲ - شَاهِدٌ (برشاهد) شُهُودٌ (شاهدلر) حَقٌّ (حق) حُقُوقٌ (حقلر) قَلْبٌ (بورده)
 رَبٌّ (مکملر) مَلِكٌ (قرال ، پادشاه) مَلُوكٌ (پادشاهلر)
 بونک کی :

دُنْيَا (دنیا) بَحْرٌ (دکری) شَهْرٌ (آی) ذَنْبٌ (کناه) نَحْمٌ (بیلهیز) دِینٌ (بورج)

يَصِلُ إِلَى اللَّوْحِ يَرْفَعُ يَدَهُ النَّبِيَّ يَأْخُذُ حِزْقَةَ
يَخُوضُ بِهَا الْمَكْتُوبَ عَلَى اللَّوْحِ يُعِيدُ الْحِزْقَةَ إِلَى مَحَلِّهَا
يَتَنَاوَلُ طَبَشُورَةَ يَكْتُبُ أَرْقَامًا يَعْمَلُ جَمَاعًا
تَحْسِبُ بِصَوْتِ عَالٍ

ترجمه سی

رشید برندن «مکاتندن» جینار.
سیاه نخته به توجیه ایدر «پوزنی
چو بربر» ادرابه طوغرولور.
نخته به «لوسه به» واصل اولور.
صاغ آلی قالد بربر.
برسیکی (با جاووه، بز) آلبر.
آنکله سیلر «محو ایدر»
نخته نکه اوزرنده یازیلی اولان «شیشی»
سیکی بی محله - برینه - اعاده
ایدر - چو بربر -
بر نیه شیر آلبر.
رقفلر یازار.
بر جمع بابار.
یوکسک سسله حساب ایدر.

یخرج رشید من مکانه
یجه الی الووح الاسود

یصل الی الووح

یرفع یده النبی

یاخذ خرقه

یمو بها

المکتوب علی الووح

یمید الحرقه الی محلها

یتناول طیشوره

یکتب ارقاما

یعمل جماعا

یحسب بصوت عال

تخرین - ۱۰

اوقویکنز و معناسنی سوبله یکنز .

- یخرج رشید من مکانه . یجه الی الووح الاسود . یصل الی الووح .
- یرفع یده النبی . یاخذ خرقه . یمو بها المکتوب علی الووح .
- یمید الحرقه الی محلها . یتناول طیشوره . یکتب ارقاما . یعمل جماعا .
- یحسب بصوت عال .

جمع م
هر -
او کر

(مینی میو)

زم

قلو

بور

جته

مست

— مفردی : طویل = اوزون — المکاتب (مکتبہ) ناقصۃ
 الملوك عادلون التلاميذ (تلمیذ، شاگرد) مجتهدون
 السجلات الحارة (محافظ کویکتر) السجلات حارسون
 (کویکتر محافظدر) .

قاعده — جمع مکسرہ اعطا اولونان صفت یا مفرد مؤنث
 ویا دیگر بر جمع مکسر اولور. توصیفہ معرفہ ویا نکرہ جهتندن
 دخی مطابقت لازمدر.

مسند الیه ذوی العقولدن اولورسه مسندی اولان صفت جمع سالم
 اوله بیایر اسنادده، بوندن اولده کوزدیک اوزره، مسند الیه معرفه،
 مسند نکره اولور.

لغات

صَبَّ	سَهَّلَ	حَارَسَ	مُحْلِصَ
(کوح)	(قولای)	(محافظ، نگهبان)	(طوغری و آجیق سوبله یی)
سَرِيعٌ	ثَابِتٌ	وَسِيعٌ	طَوِيلٌ
(سریع)	(ثابت)	(کبری)	(اوزون)
(عربی، صربی)	(ککین)	(عربی، صربی)	(ککین)
طَرِيقٌ	عِلْمٌ	شَرِطٌ	الْمَاضِي
(بول)	(بیلگی، علم)	(شرط)	(ماضی، کین زمان)
أَعَالِي	حُرُفٌ	سِنْتٌ	فَأْسٌ
(بوکک)	(حرف)	(قیدیج)	(انسانلر — مفردی: انسان)
أَنْدَلٌ	أَنْفَرَانٌ		
(نیل نهری)	(فرات نهری)		

۳- کَابٌ کِلَابٌ زَجَلٌ رِجَالٌ حَبٌ
(کوپک) (کوبکلی) (اُرکک) (ارککلر) (طاع)

حِبَالٌ زَبْحٌ رِمَاحٌ كِبْرٌ كِبَارٌ
(طافلر) (اوق) (اوقلر) (بووک) (اوتلر)

بونک کبی :

تَحْتَرُ عَشَّاشٌ حَوْضٌ حِيَاضٌ بِلْدَةٌ بِلَادٌ
(طاش) (بووالر) (حوضلر) (شهرلر)

۴- كِتَابٌ كُنْبٌ مَدِينَةٌ مَدَائِنٌ سَفِينَةٌ سَفُنٌ
(کتابلر) (شهر، بلده) (کی)

بونک کبی :

رَسُولٌ صِرَاطٌ عِنَانٌ
(کوندیلن) (یول) (دیرکین)

• نَهْرٌ نَهْرٌ شَهْرٌ أَشْهُرٌ رِجْلٌ (آبِی)
• أَرْجُلٌ نَفْسٌ (جان، روح) أَنْفُسٌ

اخطار - برکه نکه تنده جمع مکسر لری اوله بیلیر :

نَهْرٌ - أَنْهَارٌ - أَنْهَرٌ ؛ شَهْرٌ - شُهُورٌ - أَشْهُرٌ
کبی .

۱۷ - جمع مکسر لده توصیف و اسناد بوجه آتیدر :

أَحْجَازٌ الوَاسِعَةُ البِلَادُ کِبْرَةٌ الأَقْلَامُ الطَّوَالُ

تمرین - ۱۲

عربیہ ترجمہ ایدیکر:

او جین (صعب) بر یولدر . جین یولر . اوغلانلر چالیشقاندر .
ایشقان اوغلانلر . عربجه حرفلر قولایمیدر . عربجه حرفلر کوچدر .
نلر (مفرد مؤنث اولان هی قوللایلیر) ثابت حقلردر . طوغری
خلص) بر انسان . طوغری انسانلر . طوغری بر قلب . طوغری
لر . بوکسک طاعلر کوزلدر . اونلر بوپوک انسانلر میدر ؟ عادل
نشاهی کوردم . غالب عسکرلری کوردکی ؟ اونلر (هم) صالح
سانلردر . اونلر (هی) فائده لی کتابلردر . صرجه علملر کوچدر . قلیچلر
زون وکسکیندر . نیل ایله فرات ایکی بوپوک نورد (النیل والفرات
ران کیران) . کچن آی . کچن آیلر . کوزل مینی مینی چوجوفلر .

قرائت

أَبِي وَأُمِّي يُحِبَانِي وَأَنَا أُحِبُهُمَا وَأُكْرِمُهُمَا
أَيُّهَا مَنْ يَكُلُ مَا أُخْتِاجُ إِلَيْهِ مِنْ مَأْكَلٍ وَمُتَبَسِّسٍ
أَنَا أَنَّهُمْ يَطَاعَتَهُمَا لَمَّا صُرْتُ ابْنَ حَسَنٍ سَوَاتِ أَرْسَلَانِي
بِالْمَدَسَةِ حَتَّى أَتَمَّ الْقِرَاءَةَ وَالْخِطَّ وَالْحِسَابَ
لَا أُوْتِرُحُ دَقَائِرِي وَلَا أُعْرَقُ كُدِّي

ترجمہ سی

بابام ایله آننم ہی سوہرلر .
بن دہ اوٹری (ایکیسی) سوہرم .

آبی و امی مجانی
و انا احبهما

تحریر - ۱۱

اور دیکھو وہ مناسب - وہ بلا دیکھو:

هُوَ كِتَابٌ صَالِبٌ كُتِبَ صَعْبَةً كِتَابٌ سَهْلٌ
 كُتِبَ سَهْلَةً طَرِيقٌ صَعْبٌ طَرِيقٌ صَعْبَةٌ طَرِيقٌ سَهْلٌ
 طَرِيقٌ سَهْلَةٌ الْعِلْمُ نَافِعٌ الْعُلُومُ (عامل) نَافِعَةٌ
 الشَّرْطُ مَقْبُولٌ الشَّرْطُ (شرط) الْمَقْبُولَةُ الشَّرْطُ الصَّعْبُ
 الْحَقُّ الثَّابِتُ الْحَقُّوq الثَّابِتَةُ الْحَقُّوq ثَابِتَةٌ (ناستدرلر،
 دكيشه زلر) هُوَ شَاهِدٌ صَالِحٌ هُمُ شُهَدَاؤُ صَالِحُونَ
 هُمُ شُهَدَاؤُ صَالِحٌ الْكَلْبُ الْخَارِسُ الْكِلَابُ الْخَارِسَةُ
 الْقَلْبُ الْخَالِصُ (صمبى قلب) الْقَلُوبُ الْخَالِصَةُ سَفَنٌ سَرِيعَةٌ
 سَفِينَةٌ سَرِيعَةٌ السَّفِينَةُ سَرِيعَةٌ الْفَرَسُ حَسَنٌ
 الْأَفْرَاسُ حَسَنَةٌ الْأَوْلَادُ مُطِيبُونَ الْأَمْطَارُ (مطرلر،
 ياعمرورلر) شَدِيدَةٌ الْأَوْفَاتُ الْمَاضِيَةُ الْخَبَالُ طَالِيَةٌ
 الْخُرُوفُ الْقَرِيْبَةُ السُّيُوفُ (سيفلر، قيليچلر) قَاطِعَةٌ
 الْأَنْهَارُ عَرِيضَةٌ الْبِحَارُ الْوَاسِعَةُ هُمُ نَاسٌ كِبَارٌ
 الْكِلَابُ سَرِيعَةٌ

جا
(
ق
با
او
ن

م
و
لا
ا

أُنْيَاءُ - قَرِيبٌ - أَقْرَابٌ - عَوْنٌ (زنگین) - أُنْيَاءُ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلاز.

۸ - كَوَاكِبٌ (بیلدیز) - كَوَاكِبٌ نَحْرَةٌ (نحره) -

دنه) - نَجَارِبٌ بِيَوْمَهُ - بِيَوْمَهُ مَكْتَبٌ - مَكْتَبٌ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلاز.

۹ - فُنْجَانٌ - فُنْجَانٌ مُنْدُوؤٌ - مُنْدُوؤٌ

سلطان - تِلَاطِطٌ مَكْتُوبٌ - مَكْتُوبٌ قِنْدِيلٌ - قِنْدِيلٌ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلاز.

بعض جمله :

زَيْنٌ - بَنُونَ (اوغوللر) وَ أَيْتَاءُ (اوغوللر)

بِنْتَةٌ - بَنَاتٌ (قیزلر)

أَخٌ (قاردهش) إِخْوَةٌ وَ إِخْوَانٌ (أرکک قاردهش)

أَخْتٌ (قیز قاردهش) أَخَوَاتٌ (قیز قاردهشلر)

تحریر - ۱۴

أَشْفَاءُ خَائِرُونَ وَ الْوُزَرَاءُ غَائِبُونَ الْأَمِيرُ الْكَبِيرُ

الْأَمِيرُ الْكَرِيمُ (کرملی، سخاوتلی) أَشْدِقَاءُ مُحْلِصُونَ

مایدوم.

غیرت ایدر.

لیتیرم.

ایکن

اصح

بنوات

الوسخ

أمرأة

-

واو نظره (ایکیسے) اکرا	واکرهما
او نظر (ایکیسے) احتام ایدره	حایبتان
هر محتاج اولدینر شیشه	بکل ما احتاج الیه
بیه جک دن وکیه جک دن	من ما کل وملیس
بن دده او نظره اطاعته چا	و انا اهتم بطاعتها
بش باشنده بر چو جو ف	لا (ولما که) صرت ابن خمس سنوات
بش مکتبه کوندود بیلر	اوسلان الی المدیسه
تا که اذکره نه ایم	حن اتملم
فراشی، یازی بی و حساب	المراده والخط والحساب
بن دفتر لری کیر له نم	انا لا اوسخه دفتری
و کتا بلری بی بر عام	ولا اضرف کتبی

تخرین - ۱۳

ای و اوس پجانی و انا احبها واکرمها . حایبتان بکل .
 الیه من ما کل وملیس و انا اهتم بطاعتها . لا صرت ابن خمس
 اوسلان الی المدیسه حن اتملم المراده والخط والحساب . انا لا
 دفتری ولا اضرف کتبی .

جمع مکسر (مانند)

- ۶ - وزیر - وزیراً (وزیر لر) - امیر -
 سفیر - سفیراً - أسیر - أسیراً
 اخطار - بوجع تنوین آلاز .
 ۷ - صدیق (وست) - أشدقاً - حیی (بیغمبر)

واقربا بزر. بویوک سندوقار، جوهرلر نغیسدر. فارده شلر وقیز فارده شلر موجوددر. اوغوللر وقیزلر غیر موجوددر.

قرائت

خَلِيلٌ يَجْتَهِدُ حَتَّى يَكْتُبَ خَطًّا حَسَنًا هُوَ يَجْلِسُ
وَرَأْسُهُ مَمْنَحٌ قَلِيلًا إِلَى الْأَمَامِ لَا يُسَيِّدُ صَدْرَهُ إِلَى الْقَرَابَةِ
دَفْتَرَهُ مَائِلٌ قَلِيلًا إِلَى الْيَمِينِ يُسَكُّ قَلَمَهُ بَيْنَ الْأَجْهَامِ
وَالسَّبَابَةِ وَالْوَسْطَى صَارَ خَطُّهُ مَقْرُوءًا يُؤْمَلُ أَنْ
يَصِيرَ جَمِيلًا

ترجمہ سی

خلیل چالیشیور	خلیل مجتهد
تا کہ بازسون (بازمقا ایچون)	حتی بکتاب
کوزل بازی.	خطا حسنا
اوطور بور	هو یجلس
وباشی بر آز او که اکیلمشدر.	ورأسه منحن قلیلا الی الام
کوکسی صره به طایمانه.	لا یسند صدوه الی القرابته
دفتری بر آز صاعه مائلدر.	دفتره مائل قلیلا الی الیمین
قلمی طویبور.	یسک قلمه
باش، شهادت واورنه بارماقلر آره سندره	بین الاجام والسبابه والوسطی
بازیسی اوقونور اولدی	صار خطه مقروءا
أمل اولونور که کوزل اولور.	یؤمل ان بصیر جمیلا

جملة
نافیة
طوباه
وطون
بلاد
کثیره
بت اینی
اطمئنان

امیرلر
مکتوبلر
طوغری
اوغلانلر
(الفارس)
وندربنلر
ت احبابز

النَّاسُ الْأَغْنِيَاءُ النَّاسُ الْأَغْنِيَاءُ الْبُيُوتُ الْعَالِيَةُ
 الْكُتَابُ نَائِمَةٌ الْكُتَابُ الْقَائِمَةُ مَكَاتِبُ
 السَّلَاطِينِ كِبَاؤُ السَّلَاطِينِ الْكِبَارُ الْإِرْمَاحُ
 الْإِرْمَاحُ الطَّوَانُ بَسَاتِينُ حَسَنَةٌ الْمَلْمُؤُونَ مَبْنِيَةٌ
 وَالْتَلَايُذَةُ مُجْتَهِدُونَ الصُّنْدُوقُ فَارِغٌ (بوش)
 • بُيُوتَانُ • (بلد مر) حَنِيئَةٌ الْبَحَارُ • الْبُحُورُ • الْ
 الْأَقْرِبَاءُ لَهُمُ الْأَصْدِقَاءُ الْخُجْرَمُ النَّفْسُ (قيمتدار، غا)
 النَّفْسُ الْكَرِيمَةُ الْبَسْتُونَ مُجْتَهِدُونَ وَالْبَسَاتُ :
 هَا أَنْتُمْ أَقْرِبَاءُ — ثُمَّ نَحْنُ أَقْرِبَاءُ وَأَصْدِقَاءُ

تمرین - ۱۵

فنجانلر بوشدر . سلطان عادلدر . سلطانلر عادلدرلر .
 ووزیرلر موجوددرلر . مکتوب (الرسالة) اوزوندر . اوزون
 (مکاتب رسال) . کریم نفسلر (انفس) . طوغری (مخلص) نفسلر .
 قلیلر . طوغری دوستلر . شاکردلر (اللائمة) مشغولدر .
 اویناپورلر (اویناجیدرلر — لایبون) . سواری یورغوندر .
 تمبان) . سواریلر (الفرسان — ضم طایفه) یورغوندرلر . ک
 موجودمیدرلر ؟ خابره خبر موجوددرلر . احبابیسکز ؟ أو

قاعدہ - مضاف الیہ جمع مذکر سالم اولدینی زمان بو
جمعک (ین) لی حالی استعمال اولونور، جمع مؤنث سالمک
(تا) سی ایسه مضاف الیہ حالده مکسور اوقونور.

قُفُولُ صَنَادِيقٍ = بعض صندوقلرک کلیدلری .

قُصُورُ اُمَرَاءَ = بعض امیرلرک کوشکلری .

قاعدہ - تنوین آلسایان جمع مکسرلر حرف تعریفمز
اولورسه و کسره ، ی دده قبول ایتمز . مضاف الیہ حالده مفتوح
اوقونورلر .

قُفُولُ الصَّنَادِيقِ = صندوقلرک کلیدلری .

قُصُورُ الْأُمَرَاءِ = امیرلرک کوشکلری .

قاعدہ - تنوین آلسایان جمع مکسرلر حرف تعریفلی
اولورسه کسره ی قبول ایدر .

علی

۱۹ - عَلَى (اوزرینه) معنائه بر ادا تدر . کندیسندن

صوکره کان اسم مکسور اوقونور :

عَلَى جِبَالٍ = بعض طاغلر اوزرینه

عَلَى الْجِبَالِ = معلوم طاغلر اوزرینه

تخرین - ۱۶

خلیل بیتهد حتی بکتاب خطاً حسناً . هو مجلس ورأسه
 قليلا الی الامام . لا یستد صدره الی القرابة . دفتره مانلا قليلا ا
 یمک قلنه بین الایام والنسابة والوسطی . صار خطه مقروماً .
 ان یصیر جیلا .

اضافت

۱۸ - اضافت عربیہ آئیدہ کی مثالردہ اولدینی کی

مُرَّ زَشِيرٌ = رشیدک کدیسی .

قَلَمٌ وَقَلْبٌ = بر جو جوغک قلمی .

قَصْرُ الْأَمِيرِ = امیرک کوشی .

سُيُوتُ الْمَدِينَةِ = شہرک اولری .

قاعدہ - مضاف اول کلمہ رک آخری مضبوطم اوقونور .

تعریف وتزین آناز . مضاف الیہ مکور اوقونور .

کِتَابُ الْوَالِدَيْنِ = ایکی جو جوغک کتابی .

جِصَانُ الْأَمِيرِيِّ = ایکی امیرک آتی .

قاعدہ - مضاف الیہ تشبیہ اولدینی زمان تذ

(بِنِ) کی یعنی مفعول حالی استعمال اولونور .

كُنْتُ الْقَلْبِيَّ = معلمک کتابری .

دَفَاتِرُ الْمَعَالِمِ = معلمک دفترلی .

مضاف الیه	وَلَدٌ	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادٍ
	(برچو جو غك)	(ایكى چو جو غك)	(چو جو فلرك)
»	أَوْلَادٍ	أَوْلَادَيْنِ	أَوْلَادٍ
	معلوم: (چو جو غك)	(ایكى چو جو غك)	(چو جو فلرك)
مفعول صریح	وَلَدًا	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادًا
	(برچو جو غك)	(ایكى چو جو غك)	(چو جو فلرك)
»	أَوْلَادًا	أَوْلَادَيْنِ	أَوْلَادًا
	(چو جو غك)	(ایكى چو جو غك)	(چو جو فلرك)
مضاف	وَلَدًا	وَلَدًا	أَوْلَادًا
مفعول الیه	إِلَى وَلَدٍ	إِلَى وَلَدَيْنِ	إِلَى أَوْلَادٍ
»	إِلَى أَوْلَادٍ	إِلَى أَوْلَادَيْنِ	إِلَى أَوْلَادٍ
مفعول منه	مِنْ وَلَدٍ	مِنْ وَلَدَيْنِ	مِنْ أَوْلَادٍ
»	مِنْ أَوْلَادٍ	مِنْ أَوْلَادَيْنِ	مِنْ أَوْلَادٍ
مفعول له	لِوَلَدٍ	لِوَلَدَيْنِ	لِأَوْلَادٍ
»	لِأَوْلَادٍ	لِأَوْلَادَيْنِ	لِأَوْلَادٍ

ل

۲۰ - ل (ایچون، مخصوص) مناسنه بر اداآدره کند
یسندن سوکره کان اسم مکسور اوقونور:

لَوَلْدَ (بر چوجوق ایچون) ؛ لَوَلْدَ (چوجوق ایچون)

م

۲۱ - م (دن) مناسنه بر اداآدره کند یسندن سوکره
کان اسم مکسور اوقونور:

مِنَ بِيوتِ (بعض اولردن) ؛ مِّنَ البِيوتِ (اولردن)

ر

۲۲ - ر (ا، ۰، ۰) مناسنه بر اداآدره کند یسندن
سوکره کان اسم مکسور اوقونور:

رَإِلَى (بر چوجوغه) ؛ رَإِلَى (چوجوغه)

تصريف اسم

۲۳ - عربی اسملرک تصریفی امثله آتیه دن مستباند:

مجرد	وَلَدٌ	وَلَدَانِ	أَوْلَادٌ
	(بر چوجوق)	(ایکی چوجوق)	(چوجوقلر)
•	أَوْلَادٌ	أَوْلَادَانِ	أَوْلَادٌ
	(چوجوق)	(ایکی چوجوق)	(چوجوقلر)

بِجَارٍ رَفِيقٌ مَخَافَةٌ زَوْجَةٌ
 (قومشو) (آزقداش) (قورقو، اجتاب) (زوجه، بر آدمک فارسی)
 الْيَوْمَ مَفْتُوحٌ فَارِسٌ
 (بوکون) (آجیق) (سواری)

قَبْلَ (دن اول، مناسبه) بر آدابدره کندیسندن سوکره
 کلن اسم مکسور اوقونور .

تمرین - ۱۷

اوقویکز و معناسی سوبله بیکز :

الْيَوْمَ صَاحِبًا لِبَيْتِ غَائِبٍ الْفَارِسُ عَلَى طَهْرٍ الْقَرَسِ
 الْأَمِيرَ غَائِبُ خَادِمُ الْأَمِيرِ فِي الدَّارِ وَمِفْتَاحُ الْبَابِ
 وَمِفْتَاحُ بَابِ الْبَيْتِ أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ مَفْتُوحَةٌ عُمَرُ
 صَدِيقُ رَشِيدٍ بَسَاتِينُ الشَّامِ مَشْهُورَةٌ حُرُوفُ الْوَادِ جَمِيلٌ
 كُتِبَ التَّلَامِيذَةُ نَطْفَةٌ نَحْنُ أَسْدِقَاءُ الرَّجُلِ قَضَرَ الْأَمِيرُ
 فِي الْمَدِينَةِ بُيُوتَ الْمَدِينَةِ غَالِيَةً أَرْجُلُ خَاضِرُونَ فِي الْمَجْلِسِ
 زَوْجَةُ الْفَاضِي صَالِحَةٌ رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ يَنْتُ مِنْ
 بُيُوتِ الْأَمِيرِ فِي السُّوقِ خَادِمُونَ الْوُزَرَ خَادِمُونَ لِلْوُزَرَ

مؤنث		مذكر		
جمع سالم	مفرد	جمع سالم	مفرد	
مؤمنات	مؤمنة	مؤمنون	مؤمن	مجرد
المؤمنات	المؤمنة	المؤمنون	المؤمن	»
مؤمنات	مؤمنة	مؤمنين	مؤمن	مضاف اليه
المؤمنات	المؤمنة	المؤمنين	المؤمن	»
مؤمنات	مؤمنة	مؤمنين	مؤمناً	مفعول صريح
المؤمنات	المؤمنة	المؤمنين	المؤمن	»
مؤمنات	مؤمنة	مؤمنو	مؤمن	مضاف
المؤمنات	المؤمنة	المؤمنين	المؤمنين	مفعول غير صريح
للمؤمنات	للمؤمنة	للمؤمنين	للمؤمنين	»

لغات

حِكْمَةٌ

مَجْلِسٌ

صَاحِبٌ

(حكمة، علم و فطانت)

(مجلس)

(صاحب دوست)

سُوقٌ

أَبْوَابٌ

بَابٌ

مِفْتَاحٌ

(بازار، چارشی)

(نابيل)

(ناب)

(آختر)

- رِصَانُ (بر آت) حُصْنُ (آتار) - غیر معین
- تَوْرُ (بر او کوز) تَبْرَانُ (او کوزار) -
- دَجَابَةُ (بر طاووق) دَجَاخُ (طاووقلر) -
- دِيكُ (بر خروس) ذِيوْكُ (خروسلر) -
- سَمَكُ (بر بالیق) سَمَاكُ (بالیقلر) -
- طَيْرُ (بر قوش) طَيورُ (قوشلر) -
- يَوْمِرْطَهْ (بر يومورطه) يَوْمِرْطَهْ (يومورطه لر) -

لغتار

- | | | | |
|--------------|------------------------------------|---------------------------------|---------|
| فَاحُ | أَجَاحُ | عَبُّ | بِنُ |
| (۱۱) | (آمود) | (اوزوم) | (ایچیر) |
| أَكَلْتُ | أَكَلْتُ | أَكَلْتُ | |
| (بیدم) | (بیدك) | (بیدبکیز؛ ایکی کیشی به قارشو) | |
| أَكَلْتُمْ | (بیدبکیز؛ چوق اركك کیشی به قارشى) | | |
| أَمْسَكْتُ | أَمْسَكْتُ | أَمْسَكْتُ | |
| (طوتدم) | (طوتدك) | (طوتدبکیز؛ ایکی کیشی به قارشى) | |
| أَمْسَكْتُمْ | (طوتدبکیز؛ چوق اركك کیشی به قارشى) | | |
| رَأَيْتُ | رَأَيْتُ | رَأَيْتُ | |
| (کوردم) | (کورددك) | (کورددبکیز؛ ایکی کیشی به قارشى) | |

أَوْلَادُ الْأَسْرَاءِ أَوْلَادُ لِلْأَسْرَاءِ أَنْتُمْ خَاضِرُونَ
 بُشْتَانِ الْجَارِ مُمْ غَابُونَ عَنِ الْمَخْلِسِ (مجلسدن) أ
 قَبْلَ الدَّارِ وَالرِّفْقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ

تحریر - ۱۸

خدمتچینک افتدیسی (ساحی) اوده میدر؟ خایر، قومش باغچه سنده در. قومشونک دوستلریسکنز. آدمک افریاسیسک دوستک قومشولریسکنز (جیران). تاجر شهرک بازارنده موجوده اولک قایسی آجیقدیر. چو جوفک قوزیسی کوزلدیر. قیزلرک کدیبا (هرده - هانک کسره سی، ایکی رانک فتحه سیله) ذکیر. اند کویبکاری محافظدرلر. ملک وزیرلری مجلسده حاضردرلر. موجوده میدر؟ حکیم غیر موجوددر، حکیمک زوجه سی بو آ موجوددر. احمد (نون آلاز) قاضینک دوستلرندندره. شهرک باغچه واسعدر. حکیمک افریاسی زنگیندر (اغنیاء).

بعض جملر

قَرْدُ (بر مایمون) قَرْدَةُ (مایمونلر) — وغیر مع
 حُرٌّ (بر کدی) هِرَّةٌ (کدیلر) —
 حُرُوفٌ (بر قوزی) حُرْفَانٌ (قوزیلر) —
 حُمٌّ (بر قاپلان) حُمَّانٌ (قاپلانلر) —

قرائت

أَنَا أَحِبُّ الْفُقَرَاءَ وَأَشْفِقُ عَلَيْهِمْ الْفُقَرَاءُ نَاسٌ وَمِثْلُنَا
 كَمَا أَحِبُّ إِخْوَانِي وَأُخْوَانِي هَكَذَا أَحِبُّ الْفُقَرَاءَ هَكَذَا غَاثِي ابْنِي
 أَنَا أَشْفِقُ خَاصَّةً عَلَى الْفُقَرَاءِ الْمَصَابِينِ بِأَسْرَاضِ
 هَؤُلَاءِ لَا يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَمِيشُوا إِلَّا مِنْ صَدَقَاتِ الْمُحْسِنِينَ

ترجمہ سی

بنا احب الفقراء	بن قراي - فقيرى - سوهم
واشفق عليهم	وانظره - عيناً: آنارك اوزرينه - آجيم .
الفقراء ناس مثلنا	فقرا بزم كمي السانردو .
كما احب اخوتي واخواني هكذا	برادرلى ومهمبره لى سوديكم قدر
احب الفقراء	قراي سوهم
هكذا علمنى اى	بوپله جه آنتهم بكا اوكره تدى
أنا اشفق خاصة	بن بالحاصه (صورت مخصوصه ده) آجيم
على الفقراء المصابين بأسراض	خسته لكتره طوتولش قرايه
هؤلاء لا يمكنهم أن يمشوا	اونظره باشامق مكن اولاز
إلا من صدقات المحسنين	اييلك باپانارك صدقه لرندن غيرله .

(فارشی)

(فارشی)

م

نیز)

أمسكت

ك المرأه

سنان

الشارع

أخذت

رَأَيْتُمْ (كوردی بکنز؛ چوق آرکک کیشی به قارشو
 أَخَذْتُ أَخَذْتُ أَخَذْتُ (آلهه) (آلهه بکنز؛ ایکی کیشی به
 أَخَذْتُمْ (آلهه بکنز؛ چوق آرکک کیشی به قارشو)
 صَرَبْتُ صَرَبْتُ صَرَبْتُ (دوکده) (دوکده بکنز؛ ایکی کیشو
 صَرَبْتُمْ (دوکده بکنز؛ چوق آرکک کیشی به قارشو)
 أَرَأَيْتَ أَأَكَلْتَ أَأَمْسَكْتُمْ أَضَرَّ
 (کوردکی) (بیدکی) (ملوند بکنزی) (دوکده

عمرین - ۱۹

اوقوبکنز و معناسی سوبله بکنز:

رَأَيْتُ حُسْنَ الْمَلِكِ • أَكَلْتُ يُبُوسُ التَّرَجَاجِ •
 خِرْفَانُ الْجَبْرِانِ • أَرَأَيْتُمْ نِيرَانَ الرَّجُلِ؟ لَا أَنَا رَأَيْتُ ذِي
 أَكَلْتُ الْأَسْمَاكَ الْجَارِ؟ لَا أَنَا أَكَلْتُ تَفَاحَ الْبَدِ
 هل ضربت الهررة؟ لا أنا أمسك و ضربت كلاب
 أَخَذْتُمْ أَحَاسَ وَعَيْبَ وَبَيْنَ الْحَادِمِينَ؟ لَا أَنَا
 فَتَاحَتَيْنِ مِنْ فَاحِ الصَّدِيقِ •

قاعده — تثنیه مضاف الیه اولاد قدن سوکره مضاف اولورسه
کذلك (ن) حذف اولونور .

۲۵ — جمع مذکر سالم ، مضاف :

مُعَلِّمُونَ (معلملر) مُعَلِّمُوا الْوَالِدِ (جو جوغنگ معلملری)

بَنُونَ (اوغوللر) بَنُو آدَمَ (آدم اوغوللری)

مُسْلِمُونَ (مساملر) مُسْلِمُوا الْمَدِينَةَ (شهرک مسلمانلری) .

قاعده — جمع مذکر سالم مضاف اولدینی زمان آخرنده کی
(ن) حذف اولونور .

۲۶ — جمع مکسر ، مضاف :

كُتُبُ الْعُلَمَاءِ (معلملرک کتابلری) .

كُتُبُ الْعَالِمِ الْوَالِدِ (جو جوغنگ معلملرینک کتابلری) .

فَضَائِلُ الْبَنِينَ (اوغوللرک فضیلتلری) .

فَضَائِلُ بَنِي آدَمَ (آدم اوغوللرینک فضیلتلری) .

بُيُوتُ الْمُسْلِمِينَ (مسلمانلرک اولری) .

بُيُوتُ مُسْلِمِي الْمَدِينَةِ (شهرک مسلمانلرینک اولری) .

۲۷ — تثنیه ، مفعول صریح :

رَأَيْتُ حُرُوفَيْنِ (ایکی قوزی کوردم) .

ب اخوق
ق خاصة
وا الامن

(جو)
أوی)
ق قلمی)
(حذف

(
(ری)

تمرین - ٢٠

اوقويكز ومعناسى سويله بيكز:

أنا احب الفقراء واشفق عليهم . الفقراء ناس مثلنا . كما اننا
واخواني هكذا احب الفقراء . هكذا علمتني امي . أنا اشته
على الفقراء المصابين بأعراض . هؤلاء لا يمكنهم أن يعيش
صدقات الحسنيين .

تثنيه ء مضاف

٢٤ - تثنيه نك مضاف اولهسى بوجه آئيدر :

- بَابَانِ (ابى قابى) بَابَا الْبَيْتِ (أوك ابى قابى)
- بَيْتَانِ (ابى أو) بَيْتَا الرَّجُلِ (انسانك ابى)
- قَلَمَانِ (ابى قلم) قَلَمَا الْوَلَدِ (چو جوغك ايم)

قاعده - تثنيه مضاف اولهسى زمان تثنيه دن (ذ اولونور .

- كِتَابُ الْوَلَدَيْنِ (ابى چو جوغك كتابى) .
- كِتَابُ وَلَدَيِ الْأَمِيرِ (اميرك ابى چو جوغك كتابى)
- جِرْفَانِ الْأَيْتَمَيْنِ (ابى فيزك قوزيلرى) .
- جِرْفَانِ ابْنَيْ الْوَزِيرِ (وزيرك ابى فيزينك قوزيله)

کتابِ ابي الوالد (جو جوغک بابانک کتابی) .

أَعْطَيْتُ رَأْيِي أَبِي الْوَالِدِ (جو جوغک بابانسه و بردم) .

أَكَلْتُ (بيدی) أَكَلَ الْإِحْصَاءُ (آرمودی بیدی) .

أَخُو قَرِيدٍ أَمَّا كَلَّ الْإِحْصَاءُ (فريدك قاردهنى آرمودی بیدی) .

هَلْ صَرَبْتِ أَخَا قَرِيدٍ (فريدك قاردهنى دو کدکمی؟) .

هَلْ أَعْطَيْتِ إِلَى أُمِّي قَرِيدٍ (فريدك قاردهشنه و بردکمی؟) .

هَلْ زَأَيْتِ كِتَابَ أُمِّي قَرِيدٍ (فريدك قاردهشنگ کتابی

کوردکمی؟) .

وَلَدًا الْحَبِيرَ ذُو عَقْلٍ (فومشونک جو جوغی عقل صاحبدر) .

رَأَيْتُ وَكَلْدًا ذَا عَقْلٍ (عقل صاحبی بر جو جوق کوردم) .

أَعْطَيْتُ كِتَابًا إِلَى وَلَدِي ذِي عَقْلٍ (عقل صاحبی بر جو جوغه

بر کتاب و بردم) .

مضافك توصيفی

۳۹ - مضافك توصيفی بروجه آتیدر :

بَيْتُ الْوَزِيرِ الْوَاسِعِ (وزیرك واسع اوی) یا خود :

أَلْبَيْتُ الْوَاسِعِ لِلْوَزِيرِ (وزیرك واسع اوی؛ عنباً؛ واسع أو

وزیر ایچوندر) .

• کوردم) .

• (۳۰

• وردم) .

• صاحب، مالک)

• اول غیر صریح

رأيتُ خروفي الوَلَدِ (چو جوغك ايكي قوزوسنی

رأيتُ اُنْتَيْنِ (ايكي قیز كوردم) .

رأيتُ اُنْتِي الجارِ (قومشونك ايكي قیزی كوردم)

۳۸ - جمع مذ كرسالمه مفعول صريح :

رأيتُ المعلمين (معلملری كوردم) .

رأيتُ المعلمِ المكتب (مكتب معلملری كوردم)

رأيتُ البسین (اوغوللری كوردم) .

رأيتُ نبي أسد (أسد اوغولارینی كوردم)

۳۹ - أب (با) أخ (قاردهش) ذو (م)

كله لرنك اوج حالی شوبله در :

مجرد	مضاف	مفعول صريح	مضاف اليه و مفعول
أب	أبو	أبا	أبي
أخ	أخو	أخا	أخي
ذو	ذو	ذا	ذی

مثاللر

جاءَ أبو الوَلَدِ (چو جوغك باباسی كلدی) .

رأيتُ أبا الوَلَدِ (چو جوغك باباسی كوردم)

کُریُّ حُصْبٍ (آجاج ایکلمه) .

خَاتَمٌ فِضَّةٍ (کوموش یوزوک) .

اخطار — اضافت حریره، لسان عثمانیده اولدینی کی مختلف معنار افاده ایدر . نوعه شامل بر معنای افاده ابتدیی زمان مضاف الیه مطلقا حرف تدریسز « نکره » اولور .

مضاف — صفت

قَلْبٌ عَقْلٌ (عقلی قلیل « اولان برکیسه » ؛ احمق) .

کَثِیرٌ مَالٌ (مالی چوق « اولان برکیسه » ؛ زنگین) .

حَسَنٌ أَوْجٌ (یوزی کوزل « اولان برکیسه » ؛ کوزل) .

۳۲ — بواضافته اضافت لفظیه تسمیه اولونور، مضاف مقامنده اولان کله صفت اولور. اضافت لفظیه بر صفت مرکبه حکمنده در .

۳۳ — دیگر صفت مرکبه لر :

ذو (مؤنثی : ذات) ، « أبو ، أم ، ابن ، صاحب کی اسم لرله ده

مرکب صفتلر تشکیل اولونه بیلیر :

ذو عقل (عقل صاحبی ؛ عقلی) ؛ ذات حُسن (کوزلک

صاحبی ؛ کوزل) ؛ أبو لسانین (ایکی لسان صاحبی ؛ ایکی یوزلو ؛

مراهی) ؛ ابنُ حُسَینِ سَنَةً (الی سنه نك اوغلی ، یعنی الی باشنده) .

کثیرٌ یلؤلؤ
ایچوندر) .
وکره کلیر .
هک ذکر
وه اولونور .
ر .

بنیاً : وزیرک
لیسی) .
آیغی) .
زکیب اضافی
کره کتیر بیلیر

کتابُ الولدِ الکبیرُ ویاخود الکتابُ الأ
(چو جوغک بووک کتابی عیناً: بووک کتاب چو جوق
قاعدہ — مضافک صفی مضاف الیهدن ص
مضاف توصیف ایدلکدن سوکره مضاف الی
ایسته نیله جک اولورسه مضاف الیه (ل) اداتی علا
بو حالده اضافت موجود اولما یوب اسناد موجود اولو
۳۱ — مضافک تعددی:

بیت الوزیر و بستانه (وزیرک اوی و بستانی) :
اوی و آنک بستانی .

حروف الولد و هرّه (چو جوغک قوزیسی و ک
یدا فاطمه و رجلاها (فاطه نک ابی الی و ابی
قاعدہ — مضاف تعدد ایدرسه برنجی ایله
یا بیلیر. دیگر و یا دیگراری مضاف الیهدن ص و
و نهایتنه مضاف الیه راجع برضمیر علاوه اولونور.
اخطار — بو ضمیرار قریباً کوربله جکدر .
۳۳ — اضافتک مضاری :

قطعه طح (ات بارچمسی، بملارچمات).

فنجان قهوه (بر فنجان قهوه) .

عمرین - ٢١

او فویکیز ونور کچہ یہ ترجمہ ایڈیکز :

مُعَلِّمُو الْمَكْتَبِ أَصْحَابُ (صاحبك جمیدر) عِلْمِهِ
أَنْزَلُ الْقَبِيحُ هُوَ أَبُو لَسَانَيْنِ ابْنُ أَبِي بَكْرٍ كَثِيرُ الْمَالِ
إِنَّمَا الْجَارُ حَسَنًا الْخَلْقِ بَابُ الْبَيْتِ الْوَأَسْعُ مَفْتُوحٌ
بَابَا الْبَيْتِ الْكَبِيرَانِ مَفْتُوحَانِ هَلْ هُوَ ذُو عِلْمٍ لِأَهُوَ
قَلِيلُ الْعَقْلِ هِيَ (او، مؤنث) كَثِيرَةُ الْمَرْقَةِ مُدْرَسُو
الْمُدْرَسَةِ (مدرسه نك مدرسارى) مُدْرَسُو الْمُدْرَسَةِ ذُوو عِلْمِهِ
وَزُهْدٌ (ذُوو، ذونك جمیدر) كَثِيرٌ ذُوِي عِلْمٍ نَائِمَةٌ
قَبِيلَةٌ سَيِّدٌ هِيَ قَبِيلَةٌ مِنَ التَّرْبِيبِ زَوْجَةُ الْحَكِيمِ ذَاتُ
عَقْلٍ وَجَمَالٍ هَلِ الْأَمِيرُ كَرِيمٌ النَّفْسِ لِأَهُوَ كَثِيرٌ الْبُخْلِ
الْتَّجَرَةُ (آجاج) ذَاتُ يَلَدٍ زُهْدٌ أَبِي بَكْرٍ مَشْهُورٌ عَيْنَانَا
هِيَ الْإِبْتِغَاءُ لِأَمْسَانِ قِطْعَةٌ لِحْمٍ كَبِيرَةٌ أَعْطَيْتُ قِطْعَةً لِحْمٍ
كَبِيرَةً إِلَى هِرِّ الْجَارِ لِقْمَةٌ خُبْزٍ صَفِيرَةٌ أَكَلْتُ لِقْمَةً
خُبْزٍ صَفِيرَةً فَنَجَانُ قَهْوَةٍ فَنَجَانُ الْقَهْوَةِ (تهوونك فنجانى)
كُرْسَى حديد فى البستان شيخ القبيلة الكثير المال

اضافت لفظه - صفت مركبه حالته :

٣٤ - كندیندن بر وصف استفاد اولان اضافت
حرف تعریفی - معرفه - اولان براسه صفت اوله رق و
زمان مضاف اولان صفت حرف تعریف آیر :

أولادُ القليلِ العقلِ (عقلی آزا اولان چوجوق) .
أئمةُ الحسنَةِ الخلقِ (اخلاقی کوزل اولان قیز) .
اسم مضافلرده حرف تعریفی اسم مرکبی معرفه عد او
ولما جار القليلِ العقلِ (قومشونک عقلی آزا اولان چوج
أئمةُ الأمیرِ الحسنَةِ الخلقِ (أمیرک اخلاقی کوزل اولان

لغات

قَسِيَةٌ	مَشِيخٌ	مُحَلٌّ	كُرٌّ
(قبيله) (قبيله رئيسی، شيخ، اختيار) (خديسلك) (جوصر)			
كُذِبَتْ	عِلْمٌ	مَعْرِفَةٌ	
(يالان)	(علم، بيلگی)	(معرفت، بيلگی معلومات)	
زُهْدٌ	جَاهِلٌ	جِهَالَةٌ	مَطِيٌّ
(برهبر کارلق، تقوی)	(کوزللك)	(جهالت، بيلد، مک)	(مطی)
حُجْرَةٌ	حَدِيدٌ	ظَلٌّ	نُقْمَةٌ
(اوطه)	(دمیر)	(کولکه)	(نقمه)
حُبْرٌ	تَاجِرٌ	زِنَاءٌ	
(اکک)	(تاجر)	(نادینلر)	

ترجمہ سی

احمد کیرلیدرہ	
یونی سی اہدرہ	
ایکی الی سرکبلہ کیرلنشدرد	بالجیر
صباحلہ بن یقانی احوال ایدرہ	صباحا
صاحبی طاغینہ بقدرہ	
طارانامش	
الہہ سی جامورلہ کیرلہ نیلمش	ملین
آئی تیزلہ مہمش	
ایکی قوندردہ سی جامورلو	ن
آنلری سیلمہمش	
احمد او حالہ کیرلی برجوجو قدرہ	سخ
کتابنک صحیفہ لری پارچہ پارچہ	ترقہ
ایدلشدرد	
اوززلزندہ سرکب نقطہ نزی وارہ	
دفتری دخی سرکبلہ لکھ لکھ شدرد	خ بالجیر
احمد او حالہ برجوجو قدرہ	
آز دقتل	
اشیاستنہ	

عمرین - ۲۳

و معناسی سویلہ بیکسز :

خ . رقبتہ سوداہ . یداہ متلوشان بالجیر . یہمل

تحریر - ۲۲

چو جو قنر (قلیل العقل) در لر . (قلیل العقل) اولان چو جو قنر بوراده موجود - حاضر - در لر . حکیم لر صاحب معرفت در لر (حکیم کجی : حکماء) . قنر لر کوزل اختلافی در لر . بوراده موجود - حاضر - اولان آرکا کر صاحب معرفت بوراده موجود - حاضر - اولان قادی نر کوزلک صاحبی در لر . ترزی فنادر . او یالانجی - یالان باباسی - در . ابوبکر ک خدمتچیسی بوراده موجود - حاضر - در . ابوبکر ک برادر نرک ابکی خدمتچی قادی بوراده موجود دکدر - غابدر . قهوه فنجان لری (فاجین) او طه ده میدر؟ خابیر . او نر (هی) مطبخده در . شیخ بر او غل (ابن من نج الشیخ) الی یاشنده در (ابن خسین سنه) . تاجر زکین - چوق مالی - می در؟ آرت . چوق مالی و خسیس - چوق خستل = کتیر البخل - در . عالم . بادشاه لر ک دوستریدر .

قرائت

أَخَذَ وَسِخٌ رَقَبَتَهُ سُودَاءَ يَدَاهُ مَتَلَوْتَانِ بِالْخَيْرِ
يَهْمِلُ الْأَعْتِسَالَ صَبَاحًا شَعْرُهُ مُشَعَّتٌ لَمْ يَمْتَشِطْ
لِبَاسُهُ مَلَوْتُ بِالطَّيْنِ لَمْ يَنْظِفْهُ جِذَاهُ مَتَوَحَّلَانِ
لَمْ يَمْسُخْهُمَا أَحَدٌ إِذَا وَلَدٌ وَسِخٌ
صَفَحَاتُ كِتَابِهِ مَمْرُقَةٌ عَلَيْهَا نَقَطُ جَبْرِ دَقْرَةٌ أَيْضًا
مَطَاطِحُ بِالْخَيْرِ أَحَدٌ إِذَا وَلَدٌ قَلِيلُ الْوَسَايَةِ بِشُؤُونِهِ

احمد وسخ
رقبتنه سوداء
يداه متلوتان
يهمل الاعتسال
شعره مشعت
لم يمتشط
لباسه ملوت بال
لم ينظفه
جذاه متوحلا
لم يمسخها
احمد اذا ولد
صفحات كتابه :

عليها نقط جبر
دقتره ايضاً مطاطح
احمد اذا ولد
قليل العناية
بشؤونه

او قوبيكز
احمد وسين

مقاصد ۱

- قندیلہ (لامباہ) یاغ قویبور
 . (سب ایدپورہ دوکیور)
 قندیل طولار .
 یاغ قتیله جیقار (مسود ایدر) .
 فاطمه قتیلی یاقار (ابقاد ایدر) .
 شیشہ بی قندیلہ کری چوربر (اعادہ
 ایدر) .
 لامبا ایشیق و بربر (انارہ ایدر) .
 قندیلک آناختاری چیوربرم .
 قتیلی ایندیربرم .
 لامبا سوتر (انظفا ایدر) .
 لامبا یانمش اولدینی زمان .
 ایشیق اولور .
 لامبا بی گسوند بر دیکم زمان .
 قاراکلیق حاصل اولور (حادثہ
 اولور) .

تعمیرین - ۲۴

سویله بیکنز :

- حجۃ القندیل . تقطع القتیلة السوداء بالمقص .
 . یمتلئ القندیل . یصمد الزيت الی القتیلة .
 . تعد الزجاجة الی القندیل . القندیل ینیر .

الاعتسال صباحا . شعره مشعث : لم يمشط . لباسه ملون
 بالطين . لم ينظفه . حذاءاه متوحلان : لم يمسحهما . احمد
 اذا ولد وسخ .
 صفحات كتابه ممزقة . عليها نقط حبر . دفتره ايضا ملطخ
 بالخبر . احمد اذا ولد قليل العناية بشؤونه .

قراءت

فَاطِمَةُ تَرْفَعُ رُجَاجَةَ الْقَنْدِيلِ تَقَطِّعُ الْقَتَبَةَ السُّودَاءَ
 بِالْقَصِّ تَصُبُّ زَيْتًا فِي الْقَنْدِيلِ يَمْتَلِي الْقَنْدِيلُ
 يَصْعَدُ الزَّيْتُ إِلَى الْقَتَبَةِ
 فَاطِمَةُ تُوقِدُ الْقَتَبَةَ تُعِيدُ الرُّجَاجَةَ إِلَى الْقَنْدِيلِ
 الْقَنْدِيلُ يُنِيرُ
 أُبْرَمُ مِفْتَاحُ الْقَنْدِيلِ أَنْزَلَ الْقَتَبَةَ يَنْطَلِقُ الْقَنْدِيلُ
 مَتَى كَانَ الْقَنْدِيلُ مُوقِدًا يَكُنْ نُورٌ مَتَى أُطْفِئَ الْقَنْدِيلُ
 تَحْدُثُ ظُلْمَةٌ

ترجمه سى

فاطمه ترفع رجاجة القنديل	فاطمه قنديلك (لامانك) شيشه سى
فاطمه ترفع رجاجة السوداء	جيقارير (رفع ايدر) . سياه قنبل كسر .

بالقص

تصب زيتا في القنديل

يمتلئ القنديل

يصعد الزيت الى القتابة

فاطمه توقد القتابة

تعيد الرجاجة الى القنديل

القنديل ينير

ابرم مفتاح القنديل

انزل القتابة

ينطلق القنديل

متى كان القنديل موقد

يكن نور

متى اطفى القنديل

تحدث ظلمة

اوفوييكنز ومناسى

فاطمه ترفع رجاجة

تصب زيتا في القنديل

فاطمه توقد القتابة

صریح — مِمْلِيْمِيْهِ (آنک معاملہ کرنے، معاملہ کرنے) —

(

ضاف ، مفرد ؛ مؤنث حقندہ :

يَدُّهَا (آنک اُلی — بر قادین حقندہ)

يُح — يَدُّهَا (آنک اُلی — بر قادین حقندہ)

صریح — يَبْدِيْهَا (آنک اُله، آنک اُلندہ ،

قادین حقندہ)

ضاف ، ثنیہ ؛ مؤنث حقندہ :

يَدُّهَا (آنک ایکی اُلی — بر قادین حقندہ)

رُح — يَدِّيْهَا (ایکی اُلی — بر قادین حقندہ)

صریح — يَبْدِيْهَا (ایکی اُله — بر قادین حقندہ)

حقندہ :

يَدُّهَا ؛ يَبْدِيْهَا (آنلرک اُلی، اُلی، اُله)

يَبْدِيْهَا ؛ يَبْدِيْهَا (آنلرک ایکی اُلی، ایکی اُلی، ایکی اُله)

نعدد اُرککلر حقندہ :

يَدُّهُمْ ؛ يَبْدِيْهُمْ (آنلرک اُلی، اُلی، اُله)

يَبْدِيْهُمْ ؛ يَبْدِيْهُمْ (آنلرک ایکی اُلی، ایکی اُلی، ایکی اُله)

أبرم مفتاح القنديل . انزل القتيبة . ينظف القنديل . متى
كان القنديل موقدا يكن نور . متى اطفى القنديل تحدث ظلمة .

ضمائر اضافيه

٣٥ - مضاف ، مفرد ؛ بر أركك حقنده :

مجرد - يَدُّهُ (آنك ألى - بر اركك حقنده)

مفعول صريح - يَدُّهُ (آنك ألتى - بر أركك حقنده)

مفعول غير صريح - يَدُّهُ (آنك أله، ألد، أليه - بر

أركك حقنده)

٣٦ - مضاف ، تشبيه ؛ بر أركك حقنده :

مجرد - يَدُّهُ (آنك ايكي ألى - بر أركك حقنده)

مفعول صريح - يَدُّهُ (آنك ايكي ألتى - بر أركك حقنده)

مفعول غير صريح - يَدُّهُ (آنك ايكي أله ، ايكي ألد،

ايكي أليه - بر أركك حقنده)

٣٧ - مضاف ، جمع مذكر سالم ؛ بر أركك حقنده :

مجرد - مَقْلَبُهُ (آنك معللارى - بر أركك حقنده)

مفعول صريح - مَقْلَبُهُ (آنك معللارى - بر أركك

حقنده)

مفعول غير
بر أركك حقنده

٣٨ -

مجرد -

مفعول صر

مفعول غير

آنك أليه - بر

٣٩ -

مجرد -

مفعول صر

مفعول غير

ايكي كيشى

يَدُّهُ ؛ يَدُّهُ

يَدُّهُ ؛ يَدُّهُ

٤١ -

يَدُّهُ ؛ يَدُّهُ

يَدُّهُ ؛ يَدُّهُ

٤٢ - متجدد قاديئار حقدده :

يَدُهْنٌ ؛ يَدُهْنٌ ؛ يَدُهْنٌ ؛ يَدُهْنٌ (آنلرك ألي، ألي، أله)
يَدَاهُنَّ ؛ يَدَيْهِنَّ ؛ يَدَيْهِنَّ (آنلرك ايكي ألي، ايكي ألي،
ايكي أله)

٤٣ - مخاطب (مفرد مذكر) حقدده :

يَدُكَ ؛ يَدُكَ ؛ يَدُكَ (سناك ألك، ألكي، ألكه)
يَدَاكَ ؛ يَدَيْكَ ؛ يَدَيْكَ (سناك ايكي ألك، ايكي ألكي، ايكي ألكه)

٤٤ - مخاطب (مفرد مؤنث) حقدده :

يَدُكِ ؛ يَدُكِ ؛ يَدُكِ (سناك لك، ألكي، ألكه)
يَدَاكِ ؛ يَدَيْكِ ؛ يَدَيْكِ (سناك ايكي لك، ايكي ألكي، ايكي ألكه)

٤٥ - ايكي كيشي به قارشى :

يَدَاكَ ؛ يَدَاكَ ؛ يَدَاكَ (الكز، الكزى، الكزوه)
يَدَاكُمَا ؛ يَدَاكُمَا ؛ يَدَاكُمَا (ايكي الكز، ايكي الكزى،
ايكي الكزوه).

٤٦ - مخاطب (جمع مذكر) حقدده :

يَدَاكُمْ ؛ يَدَاكُمْ ؛ يَدَاكُمْ
يَدَاكُمْ ؛ يَدَاكُمْ ؛ يَدَاكُمْ

يَذُهُمُ النَّظِيفُ (آتَرَكَ تَمِيزُ أَلِي) كَبِي .

۵۰ - زبرده کی ایچی کلنک تصریفه دقت اولونسون:

أَبُ (بابا) أُخُّ (برادر)

أَبُوهُ (باباسی) أَبُوهَا أَبُوكُمْ أَبُونَا الخ .

أَخُوهُ (قاردهشی) أَخُوهَا أَخُوكُمْ أَخُونَا الخ .

أَبَاهُ (باباسی) أَبَاهَا أَبَاكُمْ أَنَانَا الخ .

أَخَاهُ (قاردهشی) أَخَاهَا أَخَاكُمْ أَخَانَا الخ .

أَبِيهِ (باباسنک) يَأخُودُ بِأَبِيهِ (باباسنه) أَبِيهَا أَبَيْكُمْ

الخ .

أَخِيهِ (قاردهشک) يَأخُودُ بِأَخِيهِ (قاردهشنه) أَخِيهَا

كَمْ أَخِينَا الخ .

۵۱ - آتَحَقَّقُ مَفْرُودًا مَتَكَلِّمًا ذَا مَدِّ حَرْفٍ مَدَّ الْمَازِلُ: أُنِي (بابم)

(قاردهشم) كَبِي . حَمُّ - حَمُو (قَاتُنْ يَدْر) قَمُّ - فُو

ن) کلهری ده بوئر کبی تصریف اولونور.

ضَمَّائِرُ مَفْعُولِيَه

۵۲ - ضَمَّائِرُ ضَائِفِيَه فَعَلَلَرَه لَاحِقٍ اَو لَوْرَسَه ضَمَّائِرُ شَخْصِيَه نَك

ل صَرِيحٍ وَيَا مَفْعُولِ الْيَه مَالِي اَفَادَه اَيْدِرَلَر، اَوْ زَمَانِ ضَمَّائِرُ

لِيَه نَائِي 'اَلْيَلِرَل :

- ۴ - مفرد مؤنث د (ها) د (ها) د
 ۵ - تثنیه مؤنث د (هئا) د (هئا) د
 ۶ - جمع مؤنث د (هنّ) د (هنّ) د
- قاعدہ - (ه، هُ، هُا، هُم، هُنّ) کسرہ دن ووا لین بر (ی) دن
 سوکرہ ضمعلری کسرہ به تحویل ایدرلر:
- بیدہ بیدئہ بیدہا بیدہیما بیدہم
 بیدهن بیدہین کبی
 حقیقی مضاف الیه:
- ۷ - مذکر مفرد مخاطب اولورسه ضمیر اضافی (ک) اولور: بَدَّكَ
 ۸ - تثنیه د (کَا) د (کَا) د
 ۹ - جمع د (کُم) د (کُم) د
 ۱۰ - مؤنث مفرد د (کِ) د (کِ) د
 ۱۰ - تثنیه د (کَا) د (کَا) د
 ۱۲ - جمع د (کُنّ) د (کُنّ) د
 ۱۳ - مفرد متکلم د (ی) د (ی) د
 ۱۴ - جمع د (نا) د (نا) د
- قاعدہ - (هَمْ، کَمْ) د ضمیر لار و صلده یعنی آلتندہ کی
 حرف تعریفی کلمه به اورورکن بر ضمه آیدرلر:

أبند
 أَخِي
 أَخِي
 أَخِي
 أَخِي
 مضمو
 مضمو

مقامده برادات ایله برضمیر ویا برادات ایله بر اسم قوللائیلیر:

عِنْدِي كِتَابٌ = بنده بر کتاب • وار •

كِتَابِي وَكِتَابُكَ = بيم ایچسون بر کتاب و سنیك
ایچون بر کتاب • وارد •

عِنْدَ الْوَالِدِ؛ مَعَ الْوَالِدِ؛ الْوَالِدِ حُرُوفٌ أَسْوَدٌ (جو جوغونك
بر سیاه قوزیسی وار) •

مُنَادِي

۵۵ - (یا) اداقی ندا ایچون قوللائیلیر، (ای) • مناسنه در.

(یا) دن سوکره کلن اسمه (مُنَادِي) تسمیه اولونور •

منادی • مضاف اولمازسه مجرد حالده اولور، فقط تنوین
آلساز: یا احمد • یا زید • یا زحل •

مُنَادِي مضاف اولورسه مفعول صریح حالده اولور:

يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ (أَيُّ مَلِكِكَ اللَّهُمَّ) يَا سَيِّدَ السَّامِيِّينَ (أَيُّ
انسانلرك اولوسی) کبی •

لغات

دَهَبٌ	إِنَّمُ	سَاعَةٌ	خَيْطٌ	وَرَقٌ
(آلتون)	(امم)	(ساعت)	(ایلیک)	(کاغده، پاپراق)

سْتَانِهِ . يَدَاهَا وَرِجْلَاهَا صَدْرَتَانِ . هَلَنْ
 فِي سَاعَةٍ ذَهَبٍ . هَلَنْ عِنْدَهُ خَاتَمٌ وَتَمَّ عِنْدَهُ
 خُوشَا أَوْ أُخْتَهَا فِي الْبَيْتِ . أُخْتَهَا خَاضِرَةٌ
 . أَنَا رَاضِيٌ مِنْ أصدقائي . أُخْتِي رَاضِيَةٌ

تمرین - ۲۶

بغل وار ، بویوکلرینک اسمی (اسم کبرها)
 می حسن در . ای خدمتچی ، حکیم موجود میدر؟
 موجوددر ، آنک اوغلی وزوجه می موجوددر .
 و یا بر کوموش ساعت وار میدر؟ اقدم بنده
 ار . سزده آنلر وار میدر (حصن ، فرس) ؟
 کلر واردر . خدمتچیلرم بازارده میدر؟ خایر ،
 . قارده شمشک قاریسی کوزل اخلاقل و کوزل
 کوله کنن ممنونیسک (راضیه)؟ اوت ممنون ایم .
 بر .

قرائت

م . کبیلُ أَخُو إِبْرَاهِيمَ . سَلِيمٌ أَخُو
 م وَفَرِيدٌ وَكَبِيلٌ وَإِبْرَاهِيمُ أَرْبَعَةٌ إِخْوَةٌ .
 م . هِيَ أَيْضًا أُخْتُ فَرِيدٍ وَكَبِيلٍ وَسَلِيمٍ .

فِضَّةٌ (کوموش) عِنْدُ حِجَارُ حَجَرٌ
 (آراسنده) (ایله، برابر) (یاخود) (اسم خاسله، فادین ایچون)
 بَيْنَ مَعَ أَوْ فَاطِمَةُ طَائِشَةُ هِنْدُ
 (آراسنده) (ایله، برابر) (یاخود) (اسم خاسله، فادین ایچون)
 مُحَمَّدٌ حَسَنٌ سَيِّدٌ سَيِّدَةٌ
 (أرکک اسم خاسلری) (أفندی، مالک) (خاتم، صاحب)

تمرین - ۲۵

او قوییکز و معناسی سوبله بیکنز:

يَدِي نَطِيقَةُ يَدَاهُم نَطِيقَتَانِ . نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْهِ . يَا تَلْمِذُ
 (ای شاگرد) هل عِنْدَكَ كِتَابُكَ . نَعَمْ يَا مُعَلِّمِي عِنْدِي كِتَابِي .
 يَا تَلْمِذَةُ (ای شاگردلر) هَلْ لَكُمْ وَرَقٌ . نَعَمْ يَا مُعَلِّمُ لَنَا
 وَرَقٌ وَقَلَمٌ وَحَبْرٌ . لِأَبِي بَكْرٍ ابْنَانِ ، اِسْمُ كَبِيرِهِمَا هِنْدٌ وَاسْمُ
 صَغِيرَتِهِمَا زَيْنَبٌ . يَا سَيِّدَتِي هَيْلِ اسْمِكَ فَاطِمَةُ . لَا يَا سَيِّدِي
 اسْمِي طَائِشَةُ . عِنْدَ الْخَبَّاطِينَ خَيْطٌ وَعِنْدَ الْخَبَّازِينَ خُبْرٌ
 وَعِنْدَ النَّجَّارِينَ حَشَبٌ . يَدِيْنَا كَبِيرٌ وَوَأَسْعُ . بُسْتَانُكُمْ صَهْبَرٌ .
 أَبُوكُمْ وَأَخُونَا فِي الشُّوقِ . يَا خَادِمَتُهُ هَلْ سَيِّدُكَ خَاضِرٌ فِي الْبَيْتِ

لَا يَا سَيِّدِي هُوَ فِي
 مَمَكٌ سَاعَةٌ . نَعَمْ مَوْ
 خَاتَمٌ فِضَّةٌ . هل أ
 وَأَخُوها فِي الشُّوقِ
 مِنْ خَادِمَتِهَا .

عبدالرحمنك ابي او
 عمود، كوچوكلرينك ا
 خاير، اندم! حكمم غير
 سنده برآلتون ساعت
 بر كوموش ساعت و
 اوت بزده آتار و أشك
 خدتمجبلرك باغچه ده در
 بوزليدر . اي خاتم ،
 او خدمتچيستنن ممنوندر

فريد أخو كپل
 كپل و إبراهيم . سله
 حليمه أخت إبراهيم

اب واحد وأم واحدة	اونلرك بر باباسى وبر آناسى «وار» .
أبنا جد وجدة	اونلرك كذلك بر بوپوك ياسى وبر بوپوك آناسى «وار» .
الأب والجد والجددة	بش چو چوق، بابا، آنا، بوپوك بابا و بوپوك آنا بر عائله در
سبعة اشخاص	طوقوز شخصدن «مركب» .

تمرین - ٢٧

وقوييكنز ومعناسنى سويله ييكنز:

ريد أخو كيل . كيل أخو ابراهيم . سليم أخو كيل
 سليم . سليم وفريد و كيل و ابراهيم أربعة أخوة . حليلة
 ابراهيم . هى أيضاً أخت فريد و كيل و سليم . ابراهيم
 و كيل و سليم أخوة حليلة . حليلة إذا لها أربعة أخوة .
 أربعة أخوة و أخت خمسة أولاد . لهم أب واحد وأم
 واحدة . لهم أيضاً جد وجدة .

الأولاد الخمسة والأب والأم والجد والجددة عائلة من
 اشخاص .

قرائت

هذه سيكتينى . ها أنا أفقحها . لسيكتينى مقبض و نصلة
 من خشب . مقبض سيكتة كيلر من قرين . مقبض

إِبْرَاهِيمُ وَفَرِيدٌ وَكَيْلٌ وَسَلِيمٌ إِخْوَةٌ حَلِيمَةٌ . حَلِيمَةٌ إِذَا لَهَا
أَرْبَعَةٌ إِخْوَةٌ .

أَرْبَعَةٌ إِخْوَةٌ وَأَخْتُ خَمْسَةَ أَوْلَادٍ . لَهُمْ أَبٌ وَاحِدٌ وَأُمٌّ
وَاحِدَةٌ . لَهُمْ أَيْضًا جَدٌّ وَجَدَّةٌ .

الْأَوْلَادُ الْخَمْسَةُ وَالْأَبُ وَالْأُمُّ وَالْجَدُّ وَالْجَدَّةُ غَائِلَةٌ مِنْ
تِسْعَةِ أَشْخَاصٍ .

ترجمہ سی

فريد كليل	فريد اخو كليل
كليل ابراهيمك قارده شي «دره» .	كليل اخو ابراهيم
سليم كليل اليه ابراهيمك قارده شي «دره» .	سليم اخو كليل و ابراهيم
سليم ، فريد ، كليل ، ابراهيم دورت قارده شي «دره» .	سليم و فريد و كليل و ابراهيم اربعة اخوة
حليمه ابراهيمك قيز قارده شي «دره» .	حليمه اخت ابراهيم
او كذلك فريدك ، كليلك ، سليمك قيز قارده شي «دره» .	هي ايضا اخت فريد و كليل و سليم
ابراهيم ، فريد ، كليل ، سليم حليمه نك برادر لري دره .	ابراهيم و فريد و كليل و سليم اخوة حليمه
او حاله حليمه نك دورت قارده شي و اردو .	حليمه اذا لها اربعة اخوة
دوروت برادر اليه بره شيره بش چو چو قدر .	اربعة اخوة و اخت خمسة اولاد

لهم
لهم
الاولاد
والا
عائلة
من
ا
ف
وابراهيم
أخت
وفريد
ا
واحد
ا
تسعة
مقصودها

بیجاغله کافده، اودون وقللر کسرم. بیجاغ فاشدهل «دره» .	وخشباً وافلاماً نافه
---	-------------------------

تمرین - ۲۸

بکز ومعناسنی سوله بیکز :

سکینتی . ها انا افتحها . لسکینتی مقبض ونصلة .
 خشب . مقبض سکینه کیل من قرن . مقبض
 من عظم . نصلة سکینتی من فولاد وهی قاطمة .
 ب نصلتان . واحده لقطع الاشياء الضخمة وواحده
 م .
 ن السکاکین آلة لتطيف الاطافیر وبریة .
 م ورقا وخبباً وافلاما . السکینه نافعة .

اسهای اشارت

- مذکر ایچون (ذا = بو، شو) در. قریه اشارت
 بوکا دائما بر (ها) علاوه اوله رق آنی ('هَذَا)
 شعمال ایدر لر. بوگله (ذالك) سورنده بیده اشارت
 نیلیر .

(هَذَا) بوتون احواله عینله مستعملدر .

مجردی : ذان ، هَذَانِ (بوتلر - ایکی آرکک حقهده)

بِسْكِيْنَةٍ خَلِيْلٍ مِنْ عَظْمٍ . نَصَاةٌ بِسْكِيْنَتِي مِنْ فُوْلَادٍ وَهِيَ قَاطِعَةٌ . فِي بِسْكِيْنَةٍ غَالِبٍ نَصَلْتَانِ . وَاحِدَةٌ لِقَطْعِ الْأَشْيَاءِ الضَّخْمَةِ وَوَاحِدَةٌ لِزَيِّ الْأَقْلَامِ .

فِي بَعْضِ السَّكَاكِينِ آلَةٌ لِتَنْطِنِبِ الْأَطَاغِرِ وَبَرِيْمَةٌ . بِسْكِيْنَتِي أَقْطَعُ وَرَقًا وَحَسْبًا وَأَقْلَامًا . السِّكِيْنَةُ نَافِعَةٌ .

ترجمہ سی

ہذا سکینتی	ہو بہر بیجامم «درہ» .
ہا انا انتحہا	اینتہ اوق آجیورم .
لسکینتی مقبض ونصلہ	بیجامک برصای و بر آغزی «وارہ» .
مقبضہا من خشب	صای آقاچدن «درہ» .
مقبض سکینۃ کبیل من قرن	کبیلک بیجامنک صای بو سنوزدن «درہ» .
مقبض سکینۃ خلیل من عظم	خلیلک بیجامنک صای کبیلکدن «درہ» .
نصاۃ سکینتی من فولاد	بیجامک آغزی جلیکدن «درہ» .
وہی قاطعۃ	و او آغز، کسکین «درہ» .
فیسکینۃ غالب نصلتان	غالبک بیجامندہ ایکی آغز «وارہ» .
واحدۃ لقطع الاشیاء الضخمۃ	بری قاتی اشیاہی کسک ایچون «درہ» .
وواحدۃ لبری الاقلام	وبری قلملری یونق ایچون «درہ» .
فی بعض السکاکن آلۃ	بعض بیجاقلردہ برآک «وارہ» .
لتنظیف الاطافر	طیرناقلری کسک ایچون
وبریمۃ	وبر بورغی «وارہ» .

بسکینتی
اقطع ورقاً
السکینۃ نا

اوقویۃ
ہذا
مقبضہا من
سکینۃ خلیل
فیسکینۃ غالب
لبری الاقلام
فی بعض

بسکینتی اقط

— ٥٦ —

ایچوندر .
صورتندہ ا-
ایچون قولہ
(ذا) و
تقیہ سنک

بنيك مفردى جميع احوالده تالك و تلك دره .

يُنِك

ال: تَيْنِك

ل: اُولَايِكْ و اُولَاكْ و اُولَايِكْ دره .

امثله

و جوق) ؛ هَذَا الْوَالِدُ (بو چو جوغى) ؛

غك) .

اختيار قادين) ؛ هَذِهِ الصُّجُورُ (بو اختيار

ز) (بو اختيار قادينك) .

بو ارككار .

بو قادينر .

ر چو جوقدره .

چو جوقه ايشته، بو دره .

چو جوق .

= بو قومشونك چو جوغيدر .

= قومشوبك بو چو جوغى .

ت اسفهام :

نُ هُوَ = او كيمدر ؟

تنه سنک مفعول صریح } ذین ، هذین در .
ومضاف الیه حالی :

جمعی ، کافه احوال ایچون : اولای ، هولای در .

۵۷ - شکل بیدینک مفرد مجردی کافه احوال ایچون :

ذاک و ذلک در .

تنیه ، مجرد : ذایک و ذایک

تنیه ، دیگر حاله : ذینک -

جمع ، جمیع احوال : اولایک و اولایک و اولایک .

۵۸ - مفرد مؤنث ایچون (ذی ، ذیه) در .

بوکا داتما بر (ها) علاوه اوله رق آتی (هذیه و هذی)

صورتنده استعمال ایدر لر .

بوندن باشقه (تا) دخی مؤنث اسم اشارتدر . بیده

اشارت اوله رق « تآک » و « تآک » صورتنده مستعملدر .

هذیه و هذی جمیع احوالده تبدل ایتمز .

تنیه سنک مجردی : تاین ، هتاین

دیگر احوالی : تینین ، هتینین

جمعی ، کافه احوالده : اولای ، هولای در .

(مک)

۵۹ - شکل بیدینک

تنیه - مجرد : تا

تنیه - دیگر احوال

جمع - کافه احوال

هذال اولایک (بوجو)

هذال اولایک (بوجو)

هذیه التجوز (بو)

قادیجی) ؛ هذیه العجو

هولای الزجل =

هولای النساء =

هذا وکد = بو

هذا هو الوکد =

هذا الوکد = بو

هذا وکد الجار =

وکد الجار هذا =

۶۰ - بعض کلام

من (کیم) ؛ م

مَدَنِي كُتُبِكُمْ هَذِهِ وَسَحَّةٌ . هُنَانِ الْعَيْنَانِ
 الْقَامُوسُ الْقَرِيْبِيُّ . هَذِهِ هِيَ الْخَادِمَةُ .
 هُوَ لِأَيِّ الْأَشْخَاصِ (كَيْشِيلِر - شَخْصِكَ جَمِي)
 دَنْدِر . تِلْكَ الشَّجَرَةُ ذَاتُ ظَلِيلٍ . أَوْلَايْكَ
 هَلْ صَاحِبُ رَيْدِر - ذُو نِكَ جَمِي . هَذَا يَدُوتُ
 مَهْمُ هُوَ لِأَيِّ الْأَشْخَاصِ . خَادِمَةُ أَوْلَايْكَ
 حَقَّةٌ . بُشْتَانِكُمْ هَذَا مَشْهُورٌ فِي مَدِينَتِنَا .
 عِنْدَنَا خَاضِرٌ خَادِمُنَا . مَا سَبَبُ هَذِهِ
 صَبَبَتِنَا هَذِهِ عَقَلْتِنَا . لِمَ أَنْتُمْ خَاضِرُونَ
 نَمُ فِي الشُّوقِ . كَمْ شَخْصًا خَاضِرٌ أَيَّوْمٍ
 مَرَّأَةٌ حَسَنَةُ الْخَلْقِ وَحَسَنَةُ الْوَجْهِ .

تمرین - ۳۰

سوله بیکز:

بو فنا بر قادیسدر . بو کوزل بر قوزی و بو
 بو هایشه قاضیدر . بوتانی عادل و بو حکیم
 زنگیندر . شیخک بو اوغل سوبعلی در و شو

هَذَا كِتَابٌ مَنْ = بُو كِمِك كِتَابِي دُو؟

مَا وَ مَاذَا = نَه؟

لَمْ وَ لِمَا = نَه اِيچُون؟

عَلَامٌ وَ عَلَيَّ مَا = نَه نَك اوزرينه؟

إِلَآءَ وَ إِلَى مَا = نَه يه؟ هَانِكِي شَيْئَه؟

أَيُّ رَجُلٍ = هَانِكِي اِنْسَان؟

أَيُّهُ يَنْتَه = هَانِكِي قِيَز؟ ؛ أَيُّ شَيْئٍ = هَانِكِي شَيْ؟

كَمْ وَ لَدَا = قَاج چوجوق؟

لغات

فَأَمُّوسُ (لغات كتابي) شَخْصٌ (كيشي) مَنْتَظَرٌ (كورونش، منظره) سَبَبٌ (سبب)

مُصِيبَةٌ (معيبت، فلاكت) عَفْلَةٌ (غفلت، تدبير نزلت) أَمْرًا (قاديرن) أُنْثَى (سويل، لطيف)

مَطْلُوبٌ (طلب اولوناشي، آرزو) سَنَةٌ (بيل، سنه) عُمُرٌ (عمر، مدت حيات)

(طلب اولوناشي، آرزو) (بيل، سنه) (عمر، مدت حيات)

تمرین - ۲۹

اولوقبيكر و معناسي سويله بيكر :

هَذَا الْكِتَابُ نَافِعٌ . هَذَا كِتَابٌ صَبَبٌ . كِتَابُ التَّالِمِيذِ

هَذَا وَرِسْحٌ . يَا تَالَا
حَسَنَانِ . هَذَا هُوَ
ذَلِكَ الْمَنْظَرُ حَسَنٌ
مِنَ الْكِبَارِ (بو بوكله)
الرِّجَالُ ذَوُو عِلْمٍ (د)
وَاسِعٌ . هَذِهِ خَائِدَا
الْأَشْخَاصُ هَذِهِ وَسِي
مَنْ حَاضِرٌ عِنْدَكُمْ
الْمُصِيبَةُ . سَبَبٌ هُوَ
وَهُمْ فَارِسُونَ . هُوَ
فِي الْجُلُوسِ . هَذِهِ أُنْثَى

اولوقبيكر و معناسي
بو اي بر اركله و
ذكي بر ديشي كد بدير .
عالمدر . بو ايكي دوستك

هواده بولولطر بوق
 كوك صاف «دره»
 كونش يوكسه ليجيدر (طوغيور)
 بن مسرووم (سويشوروم)
 دون هوا قاربشيق (بولانيق) ايدى.
 كوك ياغمورل ايدى
 ياغمور دوشيجي ايدى (ياغمورايدى)
 سولر آتيجي ايديلر (آتورلردى)
 سواقلرده (مفردى: شارح).
 وقت (هوا) آغبر ايدى (تغليل ايدى).
 بن صيغلمش قليل ايدم (تلم)
 صيغلمش ايدى
 دون، يولر ... ايدى
 سولر وچاموله طولو
 ايصالندم
 مكتبه كيدر كن (مكتبه كيديشده)
 كيرلندى
 قوندره لرم واليه لرم
 بوكون يولر قورودى
 آنلردن چامور زائل اولدى
 «آنلره» تميز اولدى
 قوندره ويا البسم كيرلندهدى
 بن آجيق هواي سوره
 داها زياده
 ياغموردن

قِرْ كوزل اخلافيدير . افسدم ، ايسته ديكنكز شي (مطلوبكم) نهدر ؟
 ايسته ديكم (مطلوب) كاغد و قلم و صحف دور . وزيرك اوغلي كيمدر ،
 بوي و يا شوي ؟ بو وزيرك اوغليدر . حسن كيمك اوغليدر ؟ حسن
 ابراهيمك اوغليدر . ابراهيمك قاچ اوغلي واره ؟ اونده بش اوغول واردر .
 بو كتاب سندهي ؟ خايير ، بنده شو وار . بو لغت فائده ليدير . اسمك
 نهدر ؟ اسم حسن در . بابا كك اسي احمد در ، قاچ ياشنده سلك
 (عمر ك قاچ سنهدر) ؟ بو ايكي آدم دوستدر .

قرائت

أَلْيَوْمَ نَحْوُ . لَا تَمَطِّرُ السَّمَاءُ . لَا غَيْمَ فِي الْجَوِّ .
 أَلْسَمَاءُ نَقِيَّةٌ . أَلشَّمْسُ طَالِعَةٌ . أَنَا مُسْرُورٌ .
 أَنَسِ كَأَنَّ الْجَوَّ مُضْطَرِبًا . كَانَتِ السَّمَاءُ مَاطِرَةً . كَانَ
 الْمَطَرُ مُتَسَاقِطًا . كَانَتِ الْمِيَاهُ جَارِيَةً فِي الشَّوَارِعِ . كَانَ الْوَقْتُ
 نَقِيلاً . كُنْتُ مُنْقَبِضَ الْقَلْبِ .
 كَانَتِ الطَّرِيقُ بِالْأَمْسِ تَمْلُوءُ بِالْمِيَاهِ وَالْوُحُولِ . تَبَلَّتْ فِي
 ذَهَابِي إِلَى الْمَدْرَسَةِ . إِنْسَخَ حِذَائِي وَثِيَابِي .
 أَلْيَوْمَ نَشَقَّتِ الطَّرِيقُ . زَالَ مِنْهَا الْوُحْلُ . صَارَتْ نَظِيفَةً .
 لَمْ يَنْسَخْ حِذَائِي وَلَا ثِيَابِي . أَنَا أَحِبُّ الصَّخْوَ أَكْثَرَ مِنَ الْمَطْرِ .

ترجمه سی

بوكون آجیقلی (هوا آجیق) در
 «كوك» یاغور و یاغابور

اليوم صحو
 لا تمطر السماء

لا غيوم في الجو
 السماء نقية
 الشمس طالعة
 أنا مسرور
 أمس كان الجو مضطرب
 كانت السماء ماطرة
 كان المطر متساقطاً
 كانت المياه جارياً
 في الشوارع
 كان الوقت نقياً
 كنت منقبض القلب
 كانت الطرق بالأمس
 مملوءة بالمياه والوحول
 تبلت
 في ذهابي إلى المدرسة
 انسح
 حذائي وثيابي
 اليوم نشفت الطرق
 زال منها الوحل
 صارت نظيفة
 لم ينسخ حذائي ولا ثيابي
 أنا أحب الصحو
 أكثر
 من المطر

فأ. حر کرده بوکا بکزه ر صفتلر:

رُ (بووک) ؛ صَفِيرُ (کوچوک) ؛

کوزل) الخ.

بوکا بکزه ر صفتلر :

؛ کُؤُکُ (چوق تیل) ؛ صَبُوُزُ

بوق غیرتلی) الخ.

کلده اولان صفتلرک وصفینده شدت

کا (مبالغه صیغسی) دیرلر.

نَبَانُ (بورغون) ؛ کُتْلَانُ (تیل) ؛

کلده کی کللر تنوین قبول ائمز .

بوب صفتلری

بدک بر عب و قصورینه دلالت ایدن

هـ (أَفْعُلُ) ، مفرد مؤنثه (فَعْلَا ؛)

یلور .

(فَعْلَا ؛) وزنلری تنوین قبول ائمز .

تَمْرِين - ٣١

اروقوييكنز ومعناسي سويله بيكنز :

اليوم صحو . لا تمطر السماء . لاغيوم في الجو . السماء
ثقية . الشمس طالعة . أنا مسرور .

امس كان الجو مضطرباً . كانت السماء ماطرة . كان المطر
منساقطاً . كانت المياه جارئة في الشوارع . كان الوقت ثقيلًا .
كنت مقبض القاب .

كانت الطرق بالامس مملوءة بالمياه والوحول . تبللت في
ذهابي الى المدرسة . اتسخ حذائي وثيابي .

اليوم نشفت الطرق . زال منها الوحل . صارت نظيفة .
لم يتسخ حذائي ولا ثيابي . أنا احب الصحو اكثر من المطر .

صفتلر

٦١ - عربيده صفتلر محدود فقط مختلف شكللرده اولوره

هرشكله (وزن) ديرلر . بونلك اك مستعملري شونلردر :

١ - فاعِلْ شكلى (وزن) . حر كلرده بوكا بكنزه صفتلر :

صَادِقْ (صادق ، طوغرى سويله ين) ؛ ظَالِمْ (عالم ، بيلن) ؛

جَاهِلْ (جاهل ، عامى اولمابن) ؛ ظَالِمْ (عدالتى اولان ، انصافلى

اولان) الخ .

٢ - فَعْلٌ شكلى (وزن)

سَمِعْتُ (بختيار) ؛ كَبِهْ

كَبِهْ (جوق) ؛ جَحَلْتُ (

٣ - فَعُولٌ شكلى .

جَهُولٌ (جوق جاهل)

(جوق صبرى) ؛ غَيُورٌ (جوق

اخطار - بو صولك

وكثرت مناسي واردر . بو

٤ - فَعْلَانٌ شكلى .

غَضْبَانٌ (طارغين) الخ .

اخطار - بو صولك

الوان وعي

٦٢ - رنكهره ، وجو

عربي صفتلر مفرد مذكر

وجمده (فعل) شكللرده او

اخطار - (أفعل) و

اك مستعملري شونلردر :

• (ا) ؛ اَسْوَدَ (سیاهی، سیاہی، سیاہک) کی

س آلدینی زمان کسرہ پی قبول ایدرلر:

اَلْأَسْوَدُ ؛ اَلْأَسْوَدِ کی .

قاری زمان دخی کسرہ پی قبول ایدرلر :

يَا ، اَسْوَدَ اللَّوْنِ ، اَسْوَدِ اللَّوْنِ کی .

صفتلر ده درجات

لرک تفضیل و رجحان درجه لری (أَفْئَلُ) شکلله

(لُج) أَضْعَبُ (داها کوچ، اک کوچ)

(بُوك) أَكْبَرُ (داها بوبوك، اك بوبوك)

(جُوك) أَضْعُرُ (داها كوچوك، اك كوچوك)

(تَلِي) أَشَدُّ (داها شدتلی، اك شدتلی)

(أَفْئَلُ) أَقْلُ (داها آز، اك آز)

(میل) شکلنده (ی) زائددر. کله نك اصل حرف لری

اصلی حرف لرك ایکنجیسی ایله اوچنجیسی بری

کله به (مضاعف) دیرلر . مضاعف لرك (أَفْئَلُ)

ده اولدینی کی شده لی اولور .

مذکر	مؤنث	جمع
أَسْوَدٌ (سیاه)	سَوْدَاءُ	سَوْدٌ
أَبْيَضٌ (بیاض)	بَيْضَاءُ	بَيْضٌ
أَخْرَجٌ (قبرمز)	خَرَاءُ	خُرٌّ
أَزْرَقٌ (ماوی)	زُرْقَاءُ	زُرُقٌ
أَخْضَرٌ (یشیل)	خَضْرَاءُ	خُضْرٌ
أَصْفَرٌ (صاری)	صَفْرَاءُ	صَفْرٌ
أَطْرَشٌ (صاغیر)	طَرَشَاءُ	طُرَشٌ
أَخْرَسٌ (دبلسز)	خَرَسَاءُ	خُرْسٌ
أَبْكَمٌ (دبلسز)	بَكْمَاءُ	بَكْمٌ
أَعْمَى (کور)	عَمْيَاءُ	عُمَى
أَعْرَجٌ (طوبال)	عَرَجَاءُ	عُرَجٌ
أَحْدَبٌ (قانبور)	حَدَبَاءُ	حُدْبٌ

قاعده — بونلردن تنویسز اولانلرک مفعول صریح
ومفعول غیر صریح ومضاف الیه حالری فتحه ایله یعنی اوستون
ایله در :

أَسْوَدٌ (سیاه)
فقط حرف تمریف
الْأَسْوَدُ ؛
مضاف اولد
أَسْوَدُ اللَّوْنِ

۶۳ — صفت
اقاده ای دبلیر :

صَغْبٌ (ک)
کَبِيرٌ (بو)
صَغِيرٌ (کو)
شَدِيدٌ (شد)
قَلِيلٌ (آ)
۶۴ — (ف)

(فعل) در . بو
برینه بکزر سا
شکلی (أَقَلُّ)

هِيَ أَفْضَلُ النِّسَاءِ كَبِي .

مضاف الیهن حرف تعریف قالعارسه مطابقتہ لزوم قائلان:

۴ — هِيَ أَفْضَلُ نِسَاءِ كَبِي .

۶۸ — مذکرده تفضیل شو صورتہ افادہ اولیور :

۱ — هُوَ الْأَذْكَى مِنَ الطَّلَبَةِ (او طلبہ نیک از ذکیسیدر)

۲ — هُوَ أَذْكَى الطَّلَبَةِ

۳ — هُوَ أَذْكَى طَالِبِي (و از ذکی شاگرددر)

۶۹ — ألوان و عیوب صفتارنده رجحان و تفضیل (أَشَدُّ

= داهای شدتلی) و (أَقْلُّ = داهای آرز) کله لریه بلبلیر :

هُوَ أَشَدُّ أَحْمَرُ مِنْهُ (او آندن داهای زیادہ قیرمزیدر)

هُوَ أَقْلُّ أَحْمَرُ مِنْهُ (او آندن داهای آرز قیرمزیدر)

۷۰ — بر مبنای خَيْرٌ (آبی، داهای آبی) ، شَرٌّ (فنا، داهای فنا)

کله لری مقایسه و صفتہ کثرتہ مستمندر :

هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ (او سندن داهای آبییدر)

أَلْفٌ خَيْرٌ حَافِظٌ (الله از آبی حفظ الییدر)

أَنْتَ شَرٌّ مِمَّنَّا (سن از فنا برده سک) .

۶۵ - بوشکل آنحیو رجحانی افاده ایستدبکی زما
جنس وعددجه تبدل ایتمز . (زردہ کی مثالردہ اولدینی کی)

وصفده مقایسه

۶۶ - وصفده مقایسه تفضیل شکلله ایفا اولنهرق دو
مرتبهده اولان اسم موصوفدن مقدم بر (بِن) آداتی کلیر:

زَيْدٌ أَكْبَرُ مِنْ عَمْرٍ (زید عمردن داها بوبو کدر)
فَاطِمَةُ أَكْبَرُ مِنْ زَيْنَبَ (فاطمه زینبیدن داها بوبو کدر)
الْبَسُوتُ أَكْبَرُ مِنَ الْبِشَاتِ (اوغوللر قیزلردن داها بوبو کدر)
(أَقْل) وزنی تفضیل یعنی اک بوسکک درجه وصفینی افاده ایستدب
زمان مؤنثی (فَعْلَى) اولور :

أَكْبَرُ (اک بوبوک) ؛ مؤنثی (کبری)

أَصْفَرُ (اک کوجوک) ؛ مؤنثی (صفری) کی .

۶۷ - مؤنثک استغمالی آئیده کی مثالردہ اولدینی کیدر

۱ - هِيَ الْمَرْأَةُ الْفُضْلَى (او اک فضیلتلی قادیندر)

۲ - هِيَ الْفُضْلَى مِنَ الْبِشَاءِ (او قادینلرک اک فضیلتلیدر)

۳ - هِيَ فَضْلَى الْبِشَاءِ (او قادینلرک اک فضیلتلیسیدر)

مع مافیہ سوک مثله مطابقتسز اولهرقده طوغری اولور

اقلره و ستماری سببیه بحر نامی و برلمکده در
 ن وَالرَّجُلُ خُرْسٌ . هُوَ أَصْفَرُ اللَّوْنِ (صاری رنکلی)
 . هَذِهِ الشَّجَرَةُ خَضْرَاءُ فِي الرَّبِيعِ وَ فِي السَّيْفِ .
 قَاوَانِ (زرقاء کله سنک تنبیه می ؛ دیگر لرنده دخی
 -سورته اولور) وَ شَعْرُهَا أَسْوَدٌ . الرَّجُلُ الْجَاهِلُ
 أَقْبَحُ رِجَالٍ . هَذَا الطَّرِيقُ أَضْيَبُ مِنْ ذَلِكَ الطَّرِيقِ
 الطَّرِيقِ . الذَّهَبُ أَثْقَلُ مِنَ الْفِضَّةِ . الْفِضَّةُ أَزْخَصُ
 زَدْر) مِنَ الذَّهَبِ . الْقَوْمُ (قویون جنسی) هُوَ
 الْحَيَوَانَاتِ الْأَهْلِيَّةِ . الرَّجُلُ أَبُو لِسَانَيْنِ هُوَ أَقْبَحُ
 لَمَذْرَسَةِ الْكُتُبَى عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ (مسلمانلر عندده -
 الجامع الأزهر) (مصرده بر جامه در) . زَيْدٌ قَلِيلٌ
 أَقْلٌ الْقَلِيلُ مِنْهُ . عَمْرٌ أَقْلٌ عَقْلًا مِنْ زَيْدٍ . أَبْرَاهِيمُ
 فَرِيدٌ صَدِيقٌ حَسَنٌ وَ كَيْلٌ صَدِيقٌ أَحْسَنُ مِنْهُ هُوَ أَحْسَنُ
 الرَّجُلِ الْيَوْمَ أَشَدُّ مِنْهَا الْبَارِحَ (دونکنندن؛ عیناً

تمرین - ۳۳

بر صاری اوطه ددر . فبذلک کوزلری ماویدر .

لغات

لَطِيفٌ	نَحْرٌ	نِسَاءٌ	لَوْنٌ	صَيْفٌ
(لطيف، خوش)	(دکتر)	(فادینلر!*)	(رنگ،)	(یاز موسی)
رَبِيعٌ	شَعْرٌ	تَقِيلٌ	مَذْرَبَةٌ	
(ایلک بهار)	(صاج)	(آغیر)	(مکتب، مدرسه)	
أَصْلٌ	جَامِعٌ	شَرِيفٌ		
(اصل، بریشیک اصل، اساسی، منشأی)	(جامع)	(شرفل، نجابتل)		
الْبَارُحُ	حَدٌّ - حُدُودٌ	سَائِلٌ		
(دون)	(حدود - سینور)	(دینچی)		
شَوْقٌ	عَرَبٌ	شَرْقٌ	جَزِيرَةٌ	
(آرزو، اشتیاق)	(غرب)	(شرق)	(آله)	

تورین - ۳۲

اوفوییکز وترجه ایدیکز :

صَاحِبُكُمْ (دوستکز، صاحب، دوست معنانه ده کلیر)
 رَجُلٌ لَطِيفٌ . اَلْمَبْدُ اَلْأَسْوَدُ فِي اَلْحَجْرَةِ اَلْخَمْرَاءِ . اَلْوَرَقُ
 اَيُّصٌ . اَلْوَرَقُ اَلْأَيُّصُ . اَلْجَبُرُ اَلْأَسْوَدُ عِنْدَ التَّلَامِيذَةِ .
 اَلْبَحْرُ اَلْأَزْرَقُ وَالتَّحْرُ اَلْأَيُّصُ اَصْلُ بَحْرِ التَّيْلِ (نيله وديکر

[*] مرأه کله سنک شاذ جمیدر .

بو یوک ایرم

النساء طرنت

فی وجهه

عینها زز

تنیه بو

والکسول

هو أصصبا

(داها اوجو)

الأنفع من

الناس . أ

نظر نده) فی

القول و عمر

تخیر طاقلا .

أصدقاتی .

اوندن دون

طوبال فیز

تمرين - ٣٤

اوقويكز ومعناسى سويله بيكز :

الربيع

الربيع اجمل فصول السنة . فيه تذوب الثلوج . تسكن
العواصف . يخف البرد . تشتد حرارة الشمس ويصفو
الجو من الغيوم .
في الربيع يطول النهار ويقصر الليل . تتزين السماء بالكواكب
والحقول بالاعشاب الخضراء والاشجار بالاوراق والاشجار .
في الربيع ترجع الطيور من البلاد الحارة حيث مكثت في
فصل الشتاء وتبدأ تبنى أعشاشها .
في الربيع يذهب الاولاد الى الحقول فيقطفون أزهاراً .

ترجمهسى

بهار سنه نك الكوزل موسيدو .	الربيع اجمل فصول السنة
آنده قارلر آررر	فيه تذوب الثلوج
فيرطنه لر - اكنله شير .	تسكن العواصف
صؤوق خيفله شير .	يخف البرد
شمك صيبجاننى شدته نير .	تشتد حرارة الشمس
هوا بولوطاردن باك اولور .	ويصفو الجو من الغيوم
بهارده كوندوزلر اوزانير .	في الربيع يطول النهار

جوجونك سياه كوزلي كوزلدر . كوله سياهدرد . بحر اجر غرباً
جزيرة المريك حدوديدر . ديلنجي صاغير وديلسزدرد . ديلنجيلر
(السَّيَّةُ) صاغير وديلسز وكوددولر . اوم سنك اوكدن داهدا
واسعدرد ، او شهرك الك واسع اويدر . نيل فراندن داهدا كيشدر
(أعرض) . بو كتاب شوكتابدن داهدا اييدر (احسن) . اوكتابلوك
الك ايبيدرد . انالرك جوعى (اكثر الناس) تيلدر . كوموش انالرك
جوعيجون هر شيدين داهدا اييدر . سكا اولان اشتياق وحسرم
(شوقى أليك) فاردهشمه اولان اشتياق وحسرمدن داهدا شدتيلدر .

قرائت

الرَّيْبِعُ

الرَّيْبِعُ أَجَلُ فُضُولِ السَّنَةِ . فِيهِ تَدُوبُ التَّوْحُجِ . تَسْكُنُ
التَّوْائِصُ . يَخْفُفُ الْبَرْدُ . تَشْتَدُّ حَرَارَةُ الشَّمْسِ وَيَصْفُو الْجَوُّ
مِنَ الضُّمُومِ .

فِي الرَّيْبِعِ يَطُولُ النَّهَارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ . يَنْتَرِيزُ السَّمَاءُ
بِالْكُؤُوبِ وَالْحُقُوقِ بِالْأَغْصَابِ الْخَضِرَاءِ وَالْأَشْجَارِ
بِالْأُورَانِ وَالْأَعْمَارِ .

فِي الرَّيْبِعِ تَرْجِعُ الطُّيُورُ مِنَ الْبِلَادِ الْحَارَّةِ حَيْثُ مَكَثَتْ
فِي فَضْلِ الشِّتَاءِ وَتَبْدَأُ بِمَنْعِي أَغْصَانِهَا .

فِي الرَّيْبِعِ يَذْهَبُ الْأَوْلَادُ إِلَى الْحُقُوقِ فَيَقْطَعُونَ أَزْهَارًا .

۷۲ — فعللک ماده اصلی سی یا اوج ، یا دورت حرفی اولور . اوج حرفیلره (ثلاثی) ، دورت حرفیلره (رباعی) دیرلر .

قاموسلر فعللک ماده اصلی سی اراآه ایدر .

ثلاثیلرده ماده اصلی نك برنجی واوچنجی حرفلری دایما فتحه ایله اوقونور . ایکنجی حرفی ایسه اوج حرکتی قبول ایدر ؛ دیمک اولیورکه شو اوج شکلده ثلاثی فعللر واردر :

فَعَلَ ، فَعِلَ ، فَعُلَ

۷۳ — افعالک تصریفنده مودل اولهرق (فعل) ماده اصلی سی استعمال اولتور . بو اوج حرفدن وجوده کتیربان شکلره (وزن) یعنی (طاری) ویا (میزان) یعنی (ترازی) ، بو شکلره بکیزه بن کلهره ایسه (موزون) یعنی (طاریلمش) تسمیه اولونور .

۷۴ — هر ماده اصلی نك برنجی حرفه کله نك (فا) سی ، ایکنجی حرفه (عین) ی ، اوچنجی حرفه ده (لام) ی تسمیه اولونور .

۷۵ — افعال عربیده عینک حرکتی سباعیدر ، یعنی کتابدن ویا بیلندن ایشیده رک اوکره نیلیر .

وکجه نر قبه لیر .	وبقصر الليل
کوک بیلدیزلره سوسله نیر	تیزین السیه بالکواکب
فوتارلار یشیل اوتلرله	والحفول بالاعشاب الخضراء
وآغاجلر یایراقلر ومیوه لیر	والاشجار بالاوراق والثمار
بهارده قوشلر عودت ایدر	فی الربیع ترجع الطیور
سبجاق حاکت لردن	من البلاد الحارة
(که) اوراده طوزمشر	حيث مكنت
قیش موسمنده	فی فصل الشتاء
ویووالری بنایتمک باشلا	وتبدأ تبنی اعشاشها
(عیناً: باشلارلر یووالری بنایتمک	فی الربیع ینذهب الاولاد الی الحفول
بهارده چوجوقلر تارلارلرکه	یفطنون ازهاراً
وجیچک طوبلارلر .	

فعل

۷۱ - عربی فعللرده ماده اصلیه مصدر دکلدن .
 علی الاکثر زائد حرفلری ماوی اولور . أمر دخی مش
 صیغه در .

افعال عربیه ماده اصلیه ماضینک مفرد غایب
 مثلاً: (کَتَبَ) = یازدی کله سی یازمق فعلنک
 اصلیه سیدر . بو سیدن فعلاری مصدرله دکل ماضینک
 غایب ایله افاده ایدرلر ؛ (کَتَبَ ، یازمق ؛ (عَلِمَ ، بیلد
 (کَرَّمَ ، کریم اولمق ، فعلی) الخ . دیرلر .

ماضی

۷۷ - بوتون نصریہ نیک میدای ماضیدر، معنادہ توریکه نیک

ماضی شہودیسی کیدر، تصرفی روجه آیدر:

مرد	تایه	جمع		
فَعَلَ	فَعَلًا	فَعَلُوا	مذکر	غائب
فَعَلْتِ	فَعَلْتَا	فَعَلْنَ	مؤنث	
فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمْ	مذکر	محافظ
فَعَلْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	مؤنث	
فَعَلْتُمْ	-	فَعَلْتُمْ	مذکر	منکلم
فَعَلْتُنَّ		فَعَلْتُنَّ	مؤنث	

اخصار - جمع غائبه کی (۱) اوقوع نماز .

۷۸ - ماده اصليه نيك عين يمين ايكنجي حرفي بوتون

نصریہ حرکة اصليه سی محافظه ایدر .

مودله تطبیقاً زبرده اوج فعل ماضی نصریہ اولونور:

مع مافیہ وزن ابہ معنای فعل آرمندہ کی مناسبت حتمہ
تقریبی بر قاعدہ موجود در :

۱ - فعل، عینی مفتوح ولہرق (فَعَلَّ) و زائده اولورسہ
بر ایش کوسنور :

وَعَلَّ (کبر مک) ، اَخْرَجَ (جیعقی) ، نَزَلَ (اجمک) ،
حَسِبَ (حساب اجمک، صابقی) ، جَرَعَ (برخی بارہ لمک) کی .
۲ - فعل، عینی مکسور اولہرق (فَعَلَّ) شکلدہ اولورسہ
ہوفت بر حالہ ، باطنی رکبیتہ دلالت ایدر :

فَرَجَ (مسرور اونق) ، حَزَنَ (محزون اونق) ، حَسِبَ
(رطن و فکرده بولونق) ، خَرَجَ (بارہ لی اونق) کی .
۳ - فعل، عینی مضموم اولہرق (فَعَلَّ) شکلدہ اولورسہ
نات بر حالہ دلالت ایدر :

خَسِنَ (کوزل اونق) ، بَدَأَ (اوزاق اونق) ، کَرَّمَ
(کریم اونق) کی .

ازمنہ افعال

افعال عربیہہ اساسی ایکی زمان وارد : ۱ - ماضی
۲ - مضارع . بولرہ ، شکللاً حائر اولدییی مختلف اعتباریہ
(أَمْر) صیغہ منقودہ علاوہ ایدر لر .

لی ایله فاعل

عل آرمندہ جنساً وعدداً مطابقت
ائب اولدینی زمان مطابقتده زبرده کی

مذکر ، تثنیة مذکر و یا جمع مذکر
مفرد مذکر اولور :

ازدی (؟)

کی معلم یازدی (؟)

معلملر یازدی (کی) .

قیقی بر مؤنثه دلالت ایدرسه ، تانیاً فعلی همان

الم صورتده مفرد ، تثنیة و یا جمع مؤنث

فع مکسر اولورسه فعل مفرد مؤنث

ده یازدی (؟)

معلمه یازدی (؟)

ایکی معلمه یازدی (؟)

معلمهلر یازدی (؟)

شاگردلر یازدی (؟) کی .

فہ	کَرُمَ	فَرِحَ	کَتَبَ	مفرد	مذکر
۷۹ - قول ایله فہ	(کریم اولدی)	(مسرور اولدی)	(یازدی)		
لازمدر . آتیق فاعل غ	کَرُمَا	فَرِحَا	کَتَبَا	ثنیه	غائب
قاعدہ لره رعایت اولونور	کَرُمُوا	فَرِحُوا	کَتَبُوا	جمع	
۱ - فاعل ، مفرد	کَرُمْتَ	فَرِحْتَ	کَتَبْتَ	مفرد	مؤنث
سالم اولدینی زمان فعل	کَرُمْتَا	فَرِحْتَا	کَتَبْتَا	ثنیه	
کَتَبَ الْعَلَمُ (معلم)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	
کَتَبَ الْمُعَلِّمَانِ (ایلم)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	
کَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ (م)	کَرُمْتُمْ	فَرِحْتُمْ	کَتَبْتُمْ	مفرد	مذکر
۲ - فاعل، اول	کَرُمْتُمَا	فَرِحْتُمَا	کَتَبْتُمَا	ثنیه	
تعقیب ایلمسه ، ثانیاً -	کَرُمْتُمْ	فَرِحْتُمْ	کَتَبْتُمْ	جمع	
اولوسه ، رابعاً بر	کَرُمْتُمْ	فَرِحْتُمْ	کَتَبْتُمْ	مفرد	مؤنث
اولهرق کتیر یایر :	کَرُمْتُمَا	فَرِحْتُمَا	کَتَبْتُمَا	ثنیه	
کَتَبْتِ الْأُمُّ (وال)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	
کَتَبْتِ الْمَلِكَةَ (م)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	مفرد	مشکلم
کَتَبْتِ الْمَلِكَيْنِ (م)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	
کَتَبْتِ الْمَلِكَاتِ (م)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	
کَتَبْتِ التَّلَامِذَةَ (م)	کَرُمْنَا	فَرِحْنَا	کَتَبْنَا	جمع	

قوت و برمه یارار . توریکه ده بونی
در . تحقیق ، محقق ، شبهه سز کبی
کوره مناسب اولور .

بی تا کید ایدر . بو ادا تار ماضی به
. ییلیرار : لَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا
رَمْش ایدک

بر (ما) علا و سبله یاییلیر :

وَبِ (زید مکتوبی یازمادی) کبی .

لغات

عَرَبِيَّةٌ

بو کسملک (غروب ایتک ، افک آره سنه بامق)

قَصْدٌ

بو برمک . واصل اولوق قصد ایتک

بَعْدٌ وَوَحْدَةٌ

ک (اوزاق اولوق) (بولوق)

قَرِيحٌ طَلَبٌ

ق (مسرور اولوق) (آرامق ، ایسته مک)

دَهَبٌ قَعْدٌ

ک (کینمک) (اولور دوق)

مع مافیه صـوـك حـالـه مفـرد مـذـكـر دخی اوله بیلیر ؛
کتب الرجال (آدمزر یازدی) کبی .

۳ - فاعل مؤنث اولمقده برابر فعلی همان تعقیب ایچیوب
آرارینه باشقه بر کله کیره جک اولورسه ؛ یاخود فاعل بر اسم
جامع اولورسه فعل مفرد مذکر ویا مفرد مؤنث اوله بیلیر :
کَتَبَ یاخود کَتَبَتْ لَهُ الْمَلِئَةُ (معلمه اوکا یازدی) ؛

أَكَلَ یاخود أَكَلَتِ الطَّيْرُ يَنْهُ (فوشلر اوندن بیدی) کبی .
۴ - فعل فاعلدن صـوـکره کله جک اولورسه آنکله
جنساً وعدداً مطابقت ایدر :

حَضَرَ الْمَلِئُونَ وَذَهَبُوا (معلملر حاضر بولندیلر و کتیدیلر) .
اخطار - ماضینک متشاهی ساکن بر(ت) اولورسه متعاقب
کان حرف تعریفه بر کسره ایله وصل ایدیلیر :

كَتَبْتُ ؛ كَتَبْتِ الْمَلِئَةُ کبی .

ساکن بر (م) اولورسه برضه ایله وصل ایدیلیر :
كَتَبْتُمُ الْمَكْتُوبَ کبی .

قَدْ

۸۰ - ماضیلرک باش طرفده علی الاکثر (قَدْ) أداتی

بولونور . بو أدات معنایه
افاده ایده جک بر شی یوق
کله لک استعمالی صره سنه

(لَقَدْ) دخی معنایه
حکایه معناسی ده ایراث اید
(سندن اول رسوللر کوند
ماضینک منقیدی باشنه
مَا كَتَبَ زَيْدٌ الْمَكْتُوبَ

فَهُمْ طَلَعُ (آکلامق) (طالع ایتک ، اقدن

(توجه ایتک ؛ بوزجی ؛

كَبَّرَ رَجَعَ

(بیرمق) (عود اید)

قَبَّلَ قَبَّلَ

(آچمق) (قبول ایتک ، قارشیللا

بَعَثَ حَاسَ

(اوطورمق) (کوندوره

أَكَلَ قَرَأَ

(ییک) (اوقومق)

الْبَلْبَلِ وَ تَزَلُّوا . هَلْ تَسْرِبْتُمْ الْمَاءَ . لَأَمَّا تَسْرِبْتُمَا الْمَاءَ تَسْرِبَتِنَا
 الْخَلِيبِ . أَكَمَرْتُمَا فَتَحَ الْمَاءُ أَنْتِ وَأَخْوَكِ . لَأَمَّا كَمَرْنَا
 فَدَحَ الْمَاءُ . بَعَثْتُ هَوْلَاءُ الْفَلَاحِينَ إِلَى بَيْتِ الْخَالِكِ . مَنْ
 بَعَثَ هَوْلَاءُ الْخَادِمِينَ إِلَى بَيْتِ أَخِيكَ . لِمَا رَجَعْتَ إِلَى بَيْتِ
 أَبِيكَ؟ بَعْدَتِ الدَّارُ نَحْوَ بَضْعِ سَاعَةٍ . قَصَدْتُ هَذِهِ الدَّارَ .
 وَجَدْتُ أَضْحَابَهَا مِنَ الْأَعْنِيَاءِ . فَتَحَّ لَهُ صَاحِبُ الدَّرِّ بَابَ
 الْخَوْشِ . حَرَجْتُ فِي هَذَا النَّهَارِ إِلَى الصَّيْدِ . قَبِلُوا الضَّيْفَ
 عِنْدَهُمْ هَذِهِ اللَّيْلَةَ . قَرِحَ الْفَلَامُ . كَلَبَ مِنَ الرَّجُلِ طَمَامًا .
 كَمْ سَاعَةً قَعَدْتُمْ فِي بَيْتِ هَذَا الرَّجُلِ . قَعَدْنَا فِيهِ أَرْبَعَ سَاعَاتٍ .
 أَوْلَادُكُمْ مَاذَا قَرَأُوا فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ . هَلْ قَرَأْتُمْ دَرَسَكُمْ .
 نَعَمْ قَرَأْتُ دَرَسِي الْيَوْمَ صَاحًا . مَاذَا شَغَفَكَ . بَلِي شَغَلْتُ
 كَثِيرًا . هَلْ مَا كَتَبْتَ الْمَكْتُوبَ لِجَارِكَ . أَخْوَأْتُمْ هَلْ مَا
 ذَهَبُوا إِلَى الْمَدْرَسَةِ . نَعَمْ ذَهَبُوا مَعَ أَبِي جَارِنَا .

تمرین - ۳۶

مکتوب بکرزی یازده بکرزی (مکاتیب)؟ آون، مکتوب بکرزی یازده.
 دینچی بندن بیکی ایسته دی . بو کون آوه کیندیکی؟ خابیره شهره

قَوْنُ	قَوْنُ	قَوْنُ	قَوْنُ
(کونش)	(سوز)	(ات)	(قبر - قراء)
حَلَبُ	مَاءُ	سَاحُجٌ	شُفْلُ
(سود)	(صو)	(سیاح)	(ایش)
حَاكِمٌ	قَبْلَاحٌ	جَفْتِیْ	كُوَابُ
(حاکم، حاکمیتک والی ویا، مصرفی)	(بارداف)	(چفتی، کویو)	(حاکم، حاکمیتک والی ویا، مصرفی)
سَوْشٌ	عَشِيٌّ	سَاعَةٌ	رِضْفٌ
(حولی)	(زنکین - ح، اغیاه)	(ساعت)	(بارم)
عَلَامٌ	صَيْفٌ	صَيْدٌ	نَهَارٌ
(کنج آدم)	(مسافر)	(آو، آولامه)	(کوندوز)
أَزْبَعَةٌ	أَزْبَعٌ	أَزْبَعٌ	نَحْوٌ
(دورن - مذکر)	(دورن - مؤنث)	(دورن - مؤنث)	(قریباً)

تمرین - ۳۵

او قویبکنز و معناسی سوبله بیکنز :

أَكْتَبْتُ الْمَكْتُوبَ . لَا مَا كَتَبْتُ الْمَكْتُوبَ . هَلَا
 قَهْمْتُ قَوْلَنَا . نَمُ قَهْمْنَا قَوْلَكُمْ . طَلَعَتِ الشَّمْسُ .
 حَرَبَتِ الشَّمْسُ . حَرَبَ الْقَمَرُ . قَصَدَ الشَّامَ السَّابِحُ وَالْخَادِمُ
 وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ . حَرَجْنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ . طَلَعَتِ الرَّجُلُ

صَفَطَ عَلَيْهَا بِبِيَدِهِ . نَشَفَ الحَبْرُ . طَوَى الورْقَةَ . وَضَعَهَا
فِي غِلافٍ . أَلصَقَ الغِلافُ .

أَخَذَ بعدَ ذَلِكَ طَائِعاً . أَلصَقَهُ بِالغِلافِ على جِهَتِهِ اليُسْرى
مِنَ أَعْلَاهُ . هَكَذَا تَخَلَّصَ المَكْتُوبُ . أخيراً كَتَبَ العُنْوَانَ .
وَلَدَى خُرُوجِهِ مِنَ المَدْرَسَةِ مَسَاءً النَّهَارَ وَضَعَهُ فِي دَائِرِ التَّيْدِ .
بَعْدَ غَدْرِهِ يَصِلُ المَكْتُوبُ إلى عَمِّهِ فِي حَلَبَ .

ترجمہ سی

کتب نسیب مکتوباً	نسیب بر مکتوب بازدی
الی عمه اللیم فی حلب	حلبده مقیم (اوطوران) عمه سنه .
اراد ارساله الیه	آئی اوکا کوندره منی ایسته دی .
هذا ماعمله	پایدینی شودر (عیناً: اول بودر که آئی ایستله دی) .
وضع نشافة	بر سونکر کاغدی قوبدی .
على الورقة التي كتبها	پازدینی کاغذک اوزربنه (عیناً: اول کاغذک اوزربنه که آئی یازدی) .
ضغط عليها بيده	اوزربنه ألیله باصدی .
نشف الحبر	صربک قورودی .
طوى الورقة	کاغدی قانلادی .
وضمها في غلاف	آئی بر طرفه قوبدی .

(المدینة) داخل اولدم . کونش غروب ایتدی؟ اوت کونش غروب ایتدی و آئی طلوع ایتدی . محمد ایله اوغلی شهره داخل اولدیلر (دخلا) و آندن چیقدیلر . آدمیلر او طور دیلر (جلسوا) . اوردن عودت ایتدک او طور دق . قهوه یی ایچدیلر (قهوة) . مسافری بو آفتام نزدمه (عدی) قبول ایتدم . ای خادمه ، یازاردن عودت ایتدکی؟ چیغنییلرک یانته (عند الفلاحین) ایتدم . ای قیزه سوزیمی آکلادکی؟ اوت ، ایتدم ، سوزیکیزی آکلادم . شو قیزلر مکته کیتمه دیلر . شو قیزلر اککدن ییه دیلری؟ اوت اککدن بییدیلر و آندن ییه دیلر . برادرک و همشیرهک درسلیری اوقومادیلر . برادرک و همشیرهک درسلیری یازمادیلر .

شو مثاللره دقت

أَخُوكَ وَأَخْتُكَ مَا كَتَبَا دُرُوسَهُمَا (فاعل اول ، مطابقت وار) .

مَا كَتَبَ أَخُوكَ وَأَخْتُكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول ، انصائده کی اسمله مطابقت) .

مَا كَتَبْتَ أَخُوكَ وَأَخُوكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول ، انصائده کی اسمله مطابقت) .

قرائت

كَتَبَ سَابِئٌ مَكْتُوبًا إِلَى عَمِّهِ الْبَقِيمِ فِي خَلْبٍ . أَرَادَ إِزْسَالَهُ إِلَيْهِ . هَذَا عَمَلُهُ : وَضَعَ نَسَاقَةً عَلَى الْوَرَقَةِ الَّتِي كَتَبَهَا .

• كان ، فعل اعانهسى

۸۲ — عربجه فعللرك كانهسى كوسترلين نمونه اوزرينه
تصريفي اولونماز . مختلف سياردن ، علتلردن چوق تحولاته
اوغرايانلرى واردد . بونلره (معتل) تسميه اولونور . (موقعلرنده
مطالعه اولونه چقلردر .)

(كان = ايمك) فعلى دخى معتلدر . مع مافيه فعل اعانه
اولهرق استعمال اولوندينى ايچون شيميددن ماضيئيك طرز
تصريفي ارايه اينديليور :

مفرد	تثنيه	جمع
مذكر غائب : كان (ايدى)	كانا	كانوا
مؤنث : كانت	كانتا	كنن
مذكر مخاطب : كنت	كنئما	كنئتم
مؤنث مخاطب : كنتى	كنئما	كنئتن
متكلم : كنتى	—	كننا

اخطار — بو فعلك معناسى اسناد اولونان وصفى ماضيده
حائر اولغدر . مثلا : كان زيد ذكياً جلهسى (زيد ذكى ايدى)
ديه ترجمه ايدرز وذكلك وصفك زبده ماضيده موجود
اولدينى فرض ايتش اولورز . (زيد ذكى حائده بولدى)

ألصق الغلاف	طرفی یا پیشد بردی .
أخذ بمد ذلك طابعا	بوندن صوكره بر پول آلدی .
ألصقه بالغلاف	آنی طرفه یا پیشد بردی
على جهته اليمنى من أعلاه	(عیناً: اوستندن صاغ طرفك او زرينه ، یعنی اوستندن صاغ طرفه) .
هكذا خلاص المكتوب	بوصورتله (بوله جه) مکتوبك پاره سنی و بردی (عیناً: مکتوبی قورتاردی) .
أخيراً كتب العنوان	صوكره (اك صوكره) آدره سی یازدی .
ولدى خروجه من المدرسة	ومکتبدن جفكارکن
وضعه في دار البريد	آنی پوسته خانه فویدی (و بردی)
بعد غد يصل المكتوب	یاریندن صوكره مکتوب واصل اولور .
الى عمه في حلب	حلبده عمجه سینه .

تمرین - ٣٧

کتاب نسبتب مکتوباً الی عمه المقیم فی حلب . أراد ارساله
الیه . هذا ما عمله : وضع نشافة على الورقة التي كتبها .
ضغط عامها بيده . نشف الحبر . طوى الورقة . وضعا
في غلاف . ألصق الغلاف . أخذ بمد ذلك طابعا . ألصقه
بالغلاف على جهته اليمنى من أعلاه . هكذا خلاص المكتوب .
اخيراً كتب العنوان . ولدى خروجه من المدرسة وضعه في
دار البريد . بعد غد يصل المكتوب الی عمه فی حلب .

كَانَ الْأَوْلَادُ قَرَأُوا (چو چوقلر او قومشردی)
 كَانَتْ فَاطِمَةُ أُخْتُ كَمِيلٍ (فاطمه كميل همشیره سی ایدی)
 الْأَوْلَادُ كَانُوا يَجْتَهِدِينَ (چو چوقلر چالیشقان ایدیلر ویا
 بشقاناق ایتدیلر ؛ چالیشقان حالده بولدیلر) .

ضائر مفعولیه

۸۷ - ضائر مفعولیه ضائر اضافیه نك عیندر . آنجق
 د متکلمده (ی) یرینه (نی) کلیر :

ضَرَبْتُ (آنی دوکدی) ؛ ضَرَبْتُكَ (بن سنی دوکدم) ؛
 بَنَيْتُ (سن بنی دوکدک) .

۸۸ - جمع غائب مذکرک (ا) ی ضائرایله انصالده ساقط
 ر :

ضربوها (آنی - اول قادی بنی - دوکدیلر) ؛ ضربونی (نی
 کدیلر) کی .

۸۹ - جمع مخاطب . مذکر بو ضائره بر (واو) ایله اتصال
 ی :

ضَرَبْتُوْهَا (آنی ضرب ایتدیکیز، دوکدیکیز) کی .

لغات

بَقِيَ	أَخَذَ	حَمَمَ	هَرَبَ
(مك، واصل اولق) (آلتق)	(مهرله مك)	(فاچق)	

دینش اولسه جمله عربیه داها اینی ترجمه ایذبلمش اولور.
 قاعده - (کان) نك فاعله اسناد اولنان وصف مفعول
 حالنده اولهرق فتحه ایله اوقونور . بوکا (کان) نك خبری
 دینور ؛ فاعله ایسه (کان) نك اسمی تسمیه اولونور .
 ۸۳ - بوکا بکزه بن (قال = دیمک) فعلی دخی (کان)
 کبی تصریف اولونور : قُلْتُ = دیدم ؛ قَالَتْ = اوقادین
 دیدی .

۸۴ - (جاه = کلک) دخی بویه تصریف اولونور ؛
 آنحیق أَلْفُكْ قَالَتْنِي أَشْخَاَصَهُ جِمْ مَكْسُورِ اولور :
 (جِئْتُ = کلدک) ؛ (جِئْنَا = کلدک) .
 ۸۵ - (کان) فعللرک حکایه سنی تشکیله خدمت ایدر .
 ماضی حالنده اولان برفعلدن اول (کان) کلهجک اولوزسه او
 فمک حکایه ماضیهی مستفاد اولور :

كَانَ أَحْمَدُ كَتَبَ (احمد یازدی ایدی، یازمش ایدی)

كَانَ الرَّجُلُ شَرِبُوا (آدملر ایچمشلر ایدی)

۸۶ - (کان) نك استعمالی حقدنه مثاللر :

كَانَ زَيْدٌ وَلِداً (زید جو جوق ایدی)

كَانَ النَّبْتُانُ كَبِيراً (باغچه بویوک ایدی)

بِدْفَرَحًا عَظِيمًا . هَلْ تَرَكَ التَّجَارُ
 فِي الدَّارِ . كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ أَخْبَارًا
 سَلًا مِنَ الْخَلِيبِ . أَلْمَالِكُ كَانُوا
 عَلَى قَتْلِهِمْ فِي قَلْبَةِ الْقَاهِرَةِ (مصرک
 بلیمآ . کَانَ مَلِكًا عَظِيمًا . ذَامَانِ
 مَرَبُوهُمْ صَرْبًا شَدِيدًا . مَا كُنْتُ

اکثریا فعلدن مشتق اسم ، مفعول
 بدر : حَزَنٌ حُزْنًا عَظِيمًا (عیناً: بویوک
 ی . یعنی غایت محزون اولدی)
 (دینیلیر و آنجیق (محزون اولدی)

۳۹ - ین

کدیگری ؟ خاییر بز، اونلری - اُرککلری -
 ووکدیلر . خاییر بز اونلری - قادینلری -
 ووکدیلر . بو خیبرلر بکا واصل اولدی .
 بیغ صاحب علم و معرفت ایدی . دون سن

سَلِمَ (سالم اولق، صاعلام و بوتون اولق) حَزِنَ (حزون اولق) تَرَكَ (ترك ايتك)

قَتَلَ (اولدیرمك) سَمِعَ (ايبیتسك) أَسْرَ (أسیر ایتك)

خَبِرَ، أَخْبَارُ (خبر، خبرلر) حُزِنَ (حزون، كدر) تَاجِرٌ (تاجر) صَرَبْتُ (اورمه)

مُهِمٌ (اهمیتلر، مهم) تَمَلُّوكُ، تَمَالِكُ (كوله، ملوك - كوله لر، ملوكلر) خَازِمٌ (حاکم - حاکم)

حَاكِرٌ، بَرَمَلِكْتِكْ وَالْيَسَى (حاکلر، برملکتک والیسی) قَلَمَةٌ، قِلَاعٌ (قلمه، قلمه لر) بَضَاعَةٌ، بَضَائِعُ (تجارت اشیاسی، اشیاری)

عَدَدٌ، أَعْدَاءُ (دشن، دشمنلر) بَلَى (بلکه، بالمکس، لکن) أَوْ (یاخود)

تحریر - ۳۸

او قویکیز و معناسی سویله بیکنز :

هَلْ صَرَبْتَ زَيْدٌ . لَا مَا صَرَبْتِي زَيْدٌ بَلْ صَرَبْتَنَا هِنْدٌ .
 أَفَهَمْتُمُونَا . نَعَمْ فَهَمَّنَاكُمْ . بَلَعْنَا هَذَا الْخَبْرَ . طَلَبْنَاهُ
 وَمَا وَجَدْنَاهُ . كَتَبَ لَهُ مَكْتُوبًا وَحَثَمَهُ . أَخَذَ الْأَوْلَادُ
 الْخَلِيبَ وَشَرِبُوهُ . هَرَبَتِ الْخَادِمَاتُ وَسَلَفْنَ . حَزِنَ الْمَلِكُ

حُزِنًا شَدِيدًا . فَرِحَ الْقَبِيلُ
 بِضَائِعِهِمْ . نَعَمْ تَرَكَوْهَا
 مُهِمَّةً . أَكَلَا وَشَرِبَا قَا

حُكَمَا فِي بَضْرٍ . مُحَمَّدٌ
 بَايَ تَحْتِيدِرِ . كَانَ اسْمُهُ
 كَثِيرٌ . كَانَ الرَّجُلُ
 خَاصِرًا عِنْدَكُمْ .

اخطار - صرجهده
 حالده ، او قوله تماقی ا
 بر حزن ایله محزون اوله
 یاخود : (حزین حزنًا)
 مناسنی مفید اولور .

اونلری - ادککاری - دو
 دوکمه دک ، اونلری آدم لر
 دوکمه دک ، اونلری آدم لر
 ملک عادل ایدی . او شی

ترجمہ سی

بر اوغلاق دائما ایستہردی	کان جدی برید دائما
بالکز اونلاسن!	آن برمی وحده
آننہمی اوکا رفاقت ایدردی ،	کانت امہ ترافته
اونک ایجون وحشی حیوانلردن	خوفاً علیہ من الوحوش
فورقودنی ایجون .	
برکون یاقین براورمانہ چیقدی	فخرج يوماً الى غابة قريبة
وآننکا برابروالدهمی واردی!	ومعه امه
واوراده اقسامہ قدر اونلامق	واحبان برمی فیہا الى المساء
ایستہدی (سودی) .	
اوزمان اوکا آننہمی دیدی	فقال له امه
- کہ: - پو اورمان	ان هذه الغابة
فوردلرله طولودر!	ملوئة من الذئاب
پونک ایجون فورقودوم	فاخاف عليك
سکا فوردلربری راست کلبر	أن يلك ذئب
وسنی بیر!	ويقتربك
ہایدی قالی نارلایہ دونہلم .	فانزع الى الحظيرة
اوغلاق آناسی دیکلہمدی!	لم يسمع الجدى لأمه
اوآنندہ اورمانندہ اولویان بر	حينئذ سمع ذئبا يهوى في الغابة
فورقودن تیرتہدی .	
وآننہستہ سرعتلہ کینتہ یہ ایدی	فارتجف من الخوف
فورقود آنی پارچہ لر بیردی .	ولولا اسرعه الى امه
	لكان اقتترسه الذئب

مجلسده حاضری ابدك ؟ خایر، غیر موجود ایدم ؛ حاضر دكلام .
 ای چو جوئلر، چالیشقان اولدیگری ؟ (هل كنتم مجتهدین) . ای قیز
 بی آكلادگی ؟ اوت سنی آكلادم . قیزلر حاضر ایدیلر و غایت
 مسرور اولدیلر (فرحاً عظیماً) . اسمی زینب ایدی . ملك
 دشمنلری اسیر ایندی و آنلری اولدیردی . ای تاجرلر، اشیاكنز
 (بضائع) نره ددر ؟ آنلری اوده برافدیگری ؟ اونى ایشیتدیگری ؟
 اونى ایشیتدك . اونى ایشیتمه دك . او - قادنجی - كیم ایشیتدی ؟
 آنى سنی یازدك ، یوسه (أو) همشیره كی یازدی ؟ آنى بن یازادم،
 بلكه همشیره یازدی . آنى اونلر - ايكیمی - یازدیلر .

قراأت

كَانَ حَبِيبِي يُرِيدُ دَائِمًا أَنْ يَرْعَى وَحْدَهُ . كَانَتْ أُمُّهُ تُرَافِقُهُ
 حَذَقًا عَلَيْهِ مِنَ الْوُحُوشِ . فَمَخَّرَجَ يَوْمًا إِلَى غَايَةِ قَرْيَةٍ
 وَمَعَهُ أُمُّهُ وَأَحَبَّ أَنْ يَرْعَى فِيهَا إِلَى الْمَسَاءِ .

فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ إِنَّ هَذِهِ الْعَائِبَةَ مَمْلُوءَةٌ مِنَ النَّرْتَابِ فَأَخَافُ
 أَنْ يَلْقَاكَ زَيْبٌ وَيَقْتَرِسَكَ فَلْتَرْجِعِي إِلَى الْخَطْبَةِ . لَمْ يَسْمَعْ
 الْحَدِيثَ لِأَتِيهِ .

حیدئد سمیع ذنباً یعوی فی العائبة فارحمت من الخوف
 ولولا اسراعی الی ائیبه لكان اقترسه الذئب

ن - ۴۰
وہا بکیر:

ن بری وحدہ . کات امہ تراضہ
فخرجہا الی عامۃ قرینۃ ومنہ
الساد .

حسۃ شتوۃ من الذاب وحنی ان
فارمع الی الخبیرۃ . لم یجمع

والعابۃ ہرکت من الحویف وولوا
ہاں .

صارج

ن شبر (جمع) حس (ط)
ن ہوہ اوہری نصرہ اوہور :

ن	شبر	ن	حس
ن	شبران	ن	حسان
ن	شبرون	ن	حسون
ن	شبرن	ن	حسین
ن	شبران	ن	حسان
ن	شبرن	ن	حسین

مرد	نکنس	شبرن	نحس
مرد	نکنان	شبران	حسان
جمع	نکنون	شبرون	حسون
مرد	نکنیق	شبریق	نحسین
مرد	نکنان	شبران	حسان
جمع	نکنان	شبران	حسان
مرد	انکنس	انشبرن	انحس
جمع	انکنس	انشبرن	انحس

۹۹ - مصارک علامات ورفسی مادۃ اصابع اولہ

وہا بکہ علاوہ اولوں حرف لور . اولہ کان حرف لور : مدکر مائل
ومؤت ہائک حسی ایچون (ن) . حموہ مائل ومؤت ہائک
مرد وقرسی ایچون (ن) . مرد منکام ایچون (ا) . جمع
منکام ایچون (ن) در .

ہا بکہ ایہہ حموہ ثنیہ واصلہ ومؤت ہائک مردی
ایچون (ن) علاوہ اولوں .

۹۹ - مصارک . مادۃ اصابع ورفسی حرفی مردوم اولوں .

وہا بکہ حرفی حموہہ کوسنیں لداوہ دوجار اولوں .

اوفويكتر وماسق .
 كان حدى بريد وانما
 حوه عليه من لوجوش .
 انه واجب ان يرمى فيها الى
 طالت له امه ان هداه
 بناسك داب وجزسك
 الحدى لامه .
 حينئذ سبع وثا اسوي
 اسرامه الى امه كان امرسا

٩٠ - كنب (دردق)

(فك) فداريت مصادق

فك	مفرد	مذكر
فك	تثنية	
فك	جمع	مات
فك	مفرد	مؤنث
فك	تثنية	
فك	جمع	مات

- اُولُ ؛ عِلْمٌ (بیلیمک) • يَفْعَلُ .
- اُولُ ؛ كَرُمٌ (کریم اولوق)، يَكْرُمُ .
- يَفْجُكُ هر برینه (باب) تسمیه اولونور .

ورد بابری) نامی و بریلیر.

ح، خ، ه، ح، غ، ۶) حرفلرندن
بی بادن اولور.

نمای مضارع

اراع) حال و مستقبله دلالت ایدر ؛
اولونور :

• یسیرب (دوکر) ، یعلم (بیلیر) .

أُولُ (سَوْفَ) ویا (سَ) کثیریه جک
مستقبله دلالت ایدر : سوف یکتب
(یازه جق) ؛ سوف یعلم (بیله جک) ؛

کان - یكون

اعانه س.نک مضارعی (یكونُ =

قوالانیه یعنی زمان شو معنای افاده ایدر ؛
ازمهش اولور، ویا اوله جق) .

۹۳ - مضارعده ماده اصلیه نك ايكنجی حرفی یعنی
(عين) ی اوج حرکه بی قبول ايدر :

۱ - ماضی (فَعَلْ) شکاده اولورسه مضارع مطلقا (يَفْعَلْ)
شکلنده اوله رق (عين) مضوم او قونور: حَسُنَ (كوزل اولوق)
يَحْسُنُ ؛ كَرُمَ (كرم اولوق) ، يَكْرُمُ كبی .

۲ - ماضی (فَعِلْ) و زنده اولورسه مضارع (يَفْعَلْ)
وزنده اولور :

يَضْرِبُ ، يَضْرَبُ ، عَلِمَ (بيادك) ؛ يَعْلَمُ كبی .

بونك محدود مستتالری واردد : حَسِبَ يَحْسِبُ كبی .

۳ - ماضی (فَعَلْ) شکلنده اولورسه مضارع حرکات
فله بی قبول ايدر :

كَتَبَ (يَكْتُبُ) ، ضَرَبَ (دوكنك) ، يَضْرِبُ ؛ فَتَحَ
(آچيق) ، يَفْتَحُ كبی .

بو صورته بش شكل ميدانه كايبر :

وزن موزون

۱ - فَعَلْ ، يَفْعَلُ ؛ اضْرَبْ (ياردم ايمك) ، يَضْرِبُ .

۲ - فَعَلْ ، يَفْعَلُ ؛ ضَرَبَ (دوكنك) ، يَضْرِبُ .

۳ - فَعَلْ ، يَفْعَلُ ؛ فَتَحَ (آچيق) ، يَفْتَحُ .

۴ - فَوَيْلٌ ، يَفْئَلُ .

۵ - فَعَلٌ ، يَفْعَلُ .

بو بش صورت نصر

بو بش باه (تلاقی بح)

اخطار - برضلك عینی اید

بری اولورسه آکتیا اوچن

مه

۹۴ - عربی (مض)

تورکجه مضارع ایله ترجا

يَكْتُبُ (بازار) ، يَضْرِبُ

۹۵ - کندیسندن

اولورسه آتیق زمان

(بازه جق) ؛ يَكْتُبُ (بازار)

سيلم (بيله جك) كبی .

۹۶ - (كان) فعل

اولور (در)

بر ماضی ایله برابر

يَكُونُ زيدٌ كَتَبَ (زيد)

لغات

يُعرف (بركه نك، طاشيق)
 حَلَّ . بِحَمَلِ

نك .

قَزِيَّةُ (قزى)
 نَمْنُ (نمات)
 نَدْرُ (نادر)

أَخَذْنَاهُمْ (آخذن برى)
 دُخَانَ (دومان، توتون)

مَقُ (مق)
 جَانُ (جان)
 ظَهْرُ (اوكه)

عَدَا (بارين)
 بَمَدُهُ (آندن سوكره)
 حَمَانُ (حمال)

وله جق شيلر ايكي اولورسه برنجينك
 أم قونور .

ن - ۱۱

سويلاييكوز :

في الشارع . نوزكته بلبا .

۹۷ - (كان) ماضی فعلك مضارعيله استعمال اولونور، حكاية حال افاده ايدر :

كان زيد يلقب (زيد اوينبور ایدی) .

۹۸ - مضارعه (قَدْ) أدائی علاوه اولونورسه بعضاً معنائی ايرت ايدر : قد يَكْتُبُ (بعضاً يازار) كُي .

۹۹ - مضارعه تقي (لا) ايده اولور: لا يَكْتُبُ (يازماز) .

۱۰۰ - مضارع (ما) ايده تقي ايديليز، او زمان حاليه

دلالت ايدر : ما يَكْتُبُ (يازمابور) .

(يَكُونُ) نك تصريفي

مفرد	تثنيه	جمع
يَكُونُ : مذکر غائب	يَكُونَانِ	يَكُونُونَ
تَكُونُ : مؤنث غائب	تَكُونَانِ	تَكُونْنَ
يَكُونُ : مذکر مخاطب	تَكُونَانِ	يَكُونُونَ
تَكُونُ : مؤنث مخاطب	تَكُونَانِ	تَكُونْنَ
يَتَكَلَّمُ : يتكلم	—	تَتَكَلَّمُونَ

اختصار - (كان) فعل مثل يعنى غير قياسيدر. غير قياسيدر ميخت مخصوصنده كوستر ايشددر. آخيق استعمالاً حازر اولديني اهميه ناه و فعل تقديم ايديباشددر .

(مكمل)

لب حرف ،
(اوبنامق) (بيلك)

ذهب ، يذهب
(كينك ، جيفوب كير)

توفيق
(حباب حذك يارد يير) (ويير)

قَوُّوْ أَحَدُ
(مزار) (بر)

شريب ذخان
(توتون ايشك)

بمَدَّ الطَّهْرُ
(اوكله دن سوكره)

أولته أ ، ايكنجينك اوله

اوقوييكنز ومعنائى

خَرَجَ الغَلامُ يَلْبَسُ

كُنْشَانِ إِلَى أَخِيهَا . أَخْنُكَ وَأَخِي .
 ٢ . مَاذَا تَكْتَسِبُ أَخْنُكَ وَأَخِي .
 كُنْشَانِ . مَاذَا يَكْتَسِبُ أَمِي وَأَخْنُكَ .
 مِنْ يَنْتِشَا . يَا أَخَوَانِي (أى قَبِي
 سَبَاحًا (سباحه بن، ابرکن) . أَتَمَّا إِلَى
 زِيَّة . نَحْنُكَ (صمجهك) يَفْعُدُ (فَعَدَ =
 ٥٠) . يَلُوكُ الشَّجَرَةَ الْكَبِيرَةَ . الْمَرِيضُ
 . مَنْ يَفْعُدُ فِي هَذِهِ النَّارِ . أَنْتَ مَاذَا
 هَذَا الْوَلَدُ يَحْفَظُ (أزبرله بور) دَرَسَةً .
 يَوْسَهُنْ . يَتِيهِي . أَخُوكَ يَدْعُبُ مِنْ
 سَرِّ . زَانِتُ (كوردم) ابْنُكَ سَبَاحًا
 رِيَا (دركب = يملك) . أَوْلَادُكُمْ كَانُوا
 رَسِيهِمْ . إِخْوَانُكُمْ كَانُوا يَدْعُبُونَ
 رَجُلًا كَانَ يَشْرَبُ الْمَاءَ . هُوَ لِأَهْلِ الْبَنَاتِ
 . أَخْنُكَ كَانَتْ تَحْفَظُ دَرَسَهَا فِي دَارِهَا .

(اوى براقدم اويسابور = او اويباركن آوى ترك ايديم ، او
 اويباركن آندن آيرلدم) . نَطْلُبُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ التَّوْفِيقَ .
 أَمْ يَرَى الرَّجُلَ . لَا ، لَا أَعْرِفُهُ . كَثِيرُونَ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ
 (زَنكَبِلُونُ بِكَ جَوْقًا) لَا يَمْرُقُونَ قَدْرَ الْيَوْمِ . مَاذَا تَطْلُبُونَ
 مِنِّي (بندن) . نَطْلُبُ مِنْكَ مَعْنَى بِسَائِلُنَا . أَتَحْلِيئُنِي (بى بوكله)
 نِيرَمِيكَ ، بى قالدبربرميسك) أَمْ أَحْمَلُكَ . كَانَ الشَّيْخُ يَقْبِضُ
 الْقَرْيَةَ (شيخ كويه توجه امش كيدور ايدى) . يَحْمِلُونَ
 الْمَيْتَ إِلَى الْقَبْرِ . يَكُونُ أَحَدُنَا حَمَلٌ صَاحِبَةٌ (مربريمز آرفدا)
 شَى كوتودمش اولور) . أَتَيْنَ كُذَّهْبَانَ أَنْتَ وَأَخُوكَ؟
 مَذَّهَبًا إِلَى السَّمَاءِ . جَلَسَ الرَّجُلُ يَتَشَرَّبُونَ دُخَانًا . جَلَسَتِ
 الْبَيْتَاءُ يَتَشَرَّبْنَ الْقَهْوَةَ . نَحْنُ كُنَّا حَاضِرِينَ نَلْقَبُ . يَا بَيْتُ
 لِإِذَا لَا تَكْتَسِبِينَ مَكْتُوبَتِكَ . سَوْفَ أَكْتُبُهُ . يَا أَخَاهِي
 أَتَشْذَهُونَ إِلَى الْعَبِيدِ مَعًا . نَهْمُ يَا سَيِّدَنَا سَتَكُونُ حَاضِرِينَ
 هِنْدَكُمْ غَدًا . سَوْفَ أَكْتُبُ الْمَكْتُوبَ .

محرر - ٤٢

اولويكيز وسايلى سوله بيكيز :

• أَتَيْنَ يَذْهَبُ أَحْوَكُ . أَيْ يَذْهَبُ إِلَى الْقَدْرَةِ . أَخْنُكَ .

مَاذَا تَكْتَسِبُ . مَاذَا يُرَى
 مَاذَا تَكْتَسِبَانِ فِي الْمَدْرَسَةِ
 أَيْ وَأَخْنُكَ مَاذَا يَكْتَسِبُ
 يَا أَخَاهِي أَتَيْنَ يَذْهَبُونَ
 قَدْرَهُ (سلامه) أَتَيْنَ يَذْهَبِينَ
 أَتَيْنَ يَذْهَبَانِ مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
 (اوطورمق) نَحْنُ (آلتة)
 يَتَشَرَّبُ مِنْ هَذِهِ الدَّوَابِ
 نَهْمُ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ .
 هُوَلَاءِ النَّسَاءُ يَحْتَفِلْنَ ذَلِكَ
 هَذَا الطَّرِيقَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ
 كَانَ يَرْكَبُ حِصَانًا جَدِيدًا
 يَذْهَبُونَ صَبَاحًا إِلَى مَدْرَسَتِهِمْ
 لِيَتَبَيَّنَ أَخْبَارَكُمْ . هَذَا الرَّجُلُ
 كُنَّ يَخْتَصِمُ بَابَ دَارِهِمْ

تمرین - ۴۳

توتون ایچرمیسک . خایره، توتون ایچیم . (ایکی کیشی به خطایا)
 یارین سز بزده بولونورمیسکیز (عندمضاده حاضر بولونورمیسکیز؟)
 خایره، غیرموجود (غائب) اوله جیز . بندن نه ایسته یور . سزدن
 حقی ایسته یور . قیز اوطوردی و بزمله اوشادی . زید قیبله تک
 شیخی طانیوردی . بن آئی طانیایوردم ، حال یوکی یارین سنک
 اویکه کونوره جک . سوزی آکلابورمیسک؟ خایره، آئی آکلابوردم .
 آدملر موجودایدیلر (حاضر) وآره کیتدیلمز . نه زمان آودن دونه جکسک؟
 یارین دونه جکم . بو خبرلر آکا واصل اولدیمی ؟ اوکا اوکلهدن
 سوکره واصل اولورلر . ملک عادل اوله جق . شیخ چوق توتون
 ایچردی . ای تاجر، اشیا لکی (بضائیک) اویمه کوندیرمیسک . حال
 آنلری سکا کونوره جک . اوکلهدن سوکره نره به کیدپور ایدیکز؟
 نرهده اوطوردیور ایدیکز ؟ بو چوچوق برادرینه مکتوب یازوردی .
 بو ایکی قیز صیباحلین مکتبه کیتیش ایدیلر . برادرم وهمشبره
 اوده درسارنخ اوزبرله یورلدی .

قرائت

كَانَ وَلَدُ اسْمُهُ يُونُسُ . فِي السَّنَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِهِ .
 غَائِبًا وَخَدَهُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ . فِي أَيَّامِ السَّيْرِ . فَوَقَعَ أَنْظَرُهُ
 عَلَى كَيْسٍ . فَفَتَحَهُ فَأَدَا هُوَ مَمْلُوءٌ مِنَ التَّقْوِيهِ الدَّهِيَّةِ .

نتیجه ایله اوقونور، تکمیل تصریفی دخی تبدل ایدر. بو
تصریف زرده کوسریلیر:

شخصلر	مفرد	ثنیه	جمع
مذکر غائب:	يَفْعَلُ	يَفْعَلَانِ	يَفْعَلُونَ
مؤنث غائب:	تَفْعَلُ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُونَ
مذکر مخاطب:	تَفْعَلُ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُونَ
مؤنث مخاطب:	تَفْعَلِي	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُونَ
متکلم:	أَفْعَلُ	—	نَفْعَلُ

مثال اوله رق، يَكْتُبُ وَيَشْرِبُ فعلاری دخی تصریف
اولونور:

شخصلر	مفرد	ثنیه	جمع
مذکر غائب:	يَكْتُبُ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب:	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
مذکر مخاطب:	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب:	تَكْتُبِي	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
متکلم:	أَكْتُبُ	—	نَكْتُبُ

القطعة	برده بولدېني شېشي (لُقَطَه و لُقَطَه و لُقَاطَه برده بولوتوب قالدېر بلان شي دېكدر)
لعله يرشد الى صاحبها	آتك صاحبه سوقا ايدله سنى نى ايدورك
فاستلمها المعلم وصرفه	معلم آنى تسلّم ايدى، تسليم آلدى و آنى (يوسنى) يوللادى (يوسنى) سلامتله دى)
مثنيا على أمانته	طوغرى بلقى ثنا ايدورك.

تمرين - ٤٤

اوقوييكنز ومناسنى سويله بيكنز :

كان ولد اسمه يوسف في الثانية عشرة من عمره عائدا
وحده من المدرسة في ايام الشتاء فوقع نظره على كيس ففتحه
فاذا هو مملوء من النقود الذهبية فانتكر في الطريقة التي يجب
اتخاذها للاهتداء الى صاحبه ولم يأتى الى عقله أن يبقيه عنده
ولذلك عاد الى معلمه وأتى بين يديه القطعة لعله يرشد الى
صاحبها فاستلمها المعلم وصرفه مثنيا على أمانته .

مضارع منصوب

١٠١ - مضارع برده منصوب حالى واردركه اسلارك
مفعول صريح حاله تقابل ايدر . اوزمان مفرد غائبك نهاى

ن ویا قورقولان قملارك اولنه كليرء
در ویا حاصل مصدرله ترجمه اولونور:
اضر بولونمه-نى طلب ايتدى .

ئى : اوزریمه غضب ایتمه سندن قورقارم
— قورقارم که بکا قیزار .

بئیس : امیر اوکا او طورمه سنى أمر
سون ديه أمر ايتدى .

رابر دیگر بعض ادا تلرده کله بیلیر :

: بن یازمازدن اول (نم یازمه مدن اول).
مه سی ایچون یاخود :

سی ایچون .

نَع : عودت ایدنجیه به قدر . حتى دن
ولونور .

دن سو کره (لا) کلدیکی زمان ایکیسی
بوکا (ل) لاحق اولدینی زمان (لئالاً)

: (کتبه مه سنى ایسته رم) .

شخصلر	مفرد	تشبیه	جمع
مذکر غائب :	يَشْرَبُ	يَشْرَبَا	يَشْرَبُوا
مؤنث غائب :	تَشْرَبُ	تَشْرَبَا	يَشْرَبْنَ
مذکر مخاطب :	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	تَشْرَبُوا
مؤنث مخاطب :	تَشْرَبِي	تَشْرَبَا	تَشْرَبْنَ
متکلم :	أَشْرَبُ	—	نَشْرَبُ

اخطار — مضارع منصوبده باشه علاوه اولونان حرفلر مضارع مضمومده کی حرفلرک عینسدر. منتهارک تبدیلی ایسه شوندن عبارتدر : جمع مؤنثلر اولدقلری کبی قالیرلر . دیگر جماردن وتشبیهلردن ومؤنثک مفرد مخاطبندن نونلر حذف اولونور . مذکرک جمع غائب وجمع مخاطبنه اوقونماز بر الف علاوه اولونور . نهایتده کی بوتون ضمه لر فتحه لره تحویل ایدر .

استعمالی

۱۰۲ — مضارع منصوب آنجق برطاقم اداتلردن صوکره قوللایابر . بو اداتلر شونلردر :

۱ — أَنْ آرزو ایدیا
فعل مذکور اکثرا بر مص
طَلَبَ أَنْ يَخْضَرَ : -
أَخَافُ أَنْ يَنْقُضَ عَهْدَهُ
(بکا قیزار دییه قورقارم
أَمْرَهُ الْأَمِيرُ أَنْ يَمُوتَ)
ایندی (امیر اوکا اوطور

۱۰۳ — أَنْ آیه :
قَبْلَ أَنْ أَكْتُبَ
لِأَنَّ يَكْتُبَ : يَأْزِمُ
لِيَكْتُبَ : يَأْزِمُ
حَتَّى (أَنْ) يَزِنَ
صوکره (أَنْ) حذف ا
۱۰۴ — (أَنَّ)
(أَلَّا) حاتی آلیر ،

اولور :

أُرِيدُ الْأَيْدِيَّ

سَجَّحَ ، لِيَسْمَحَ
 ، مَسَاعِدُهُ اِيْتَاكَ ، لَطْفًا مَسَاعِدُهُ اِيْتَاكَ
 شَخَاصِدُهُ (لِ) وَ اَشْيَاؤُهُ (بِ)

قَصَّدَ ، يَقْصِدُ

(قَصَّ) (مَقْصِدُهُ) يُولُوغُفِقُ ، تَوَجُّهُ اِيْتَاكَ

عَمِلَ ، يَعْمَلُ لَزِمَ ، يَلْزِمُ
 (بَايَقِي) (لَا زِمَ اُولَانِ)

وَعَدَ اَمَّرَ
 (وَعْدَ اِيْتَاكَ) (اَمَّرَ ، اِيْتَاكَ)

مَفْقُودٌ مَوْجُودٌ

(مَوْجُودٌ) (مَوْجُودٌ) اُولَايَانِ ، مَوْجُودٌ اُولَانِ

سَيَّرَ اَمَّامٌ بَيَّنَّ
 (سَيَّرَ ، كَبَّرَ لِي) (اَوَكَّدَهُ) (اَرَا سَدَّهُ) .

رَبَّنَا - ٤٥

بِهَيْبَتِكُمْ :

لَمْ يَأْنِ أَنْ تُحَضِّرُوا عِنْدَهُ . اَسْرُهُمَا أَنْ

عِنْدِي لِيَطْلُبَ الْبَضَائِعَ . هَلْ قَدَحْتَ

دَنَا . سَأَتَفْتَحُ الْبَابَ لَكُمْ . حَضَرَ

۲ - كُنْ مُسْتَقْبِلَ بِرِائِسِي قَطْعِيْلَتِه نَفِي اِيْجُونْ قَوْلِ لَانِيْلِيْر:
 كُنْ تَدْعُوْ مِنْ دُوْنِيْهِ اِلَهًا (اوندن غيْرى بر ميبوده اصلا
 دعا ايجمه بيجكن) .
 اَنْتَ كُنْ تُحْرِقُ الْاَرْضَ وَ كُنْ تَبْنَعُ الْجِيَالِ (سن هيج بر
 زمان ارضى يارمايه جق و طانغره ايريشمه بيجسك) .

۳ - كُنْ قَصْدٌ وَسَبَبٌ اِقَادَةٌ اِيْدَر :

قَدَدَتْ كُنْ اَسْتَمِعْ كَلَامَكُمْ (سوزيكزى ايشتمك ايجون
 اوطوردم) .

لَا اِيْلَهَ اِلَّا هُوَ (كَيْلَا) . ل اِيْلَه (لَيْلَى) و (لَيْكِيَا)
 سورتلري آلير .

۴ - اِذْنٌ وَا اِذًا اَوْ حَالِدٌ ، اَوْ زَمَانٌ مِّنَاسِي اِقَادَةٌ
 ايدر .

صِرَتْ مُسْلِمًا اِذْنٌ تَدْخُلُ الْخِيَاةَ (مسلمان اولدك ، اوحالده
 جته كبرسك) .

لغات

أَمْرٌ ، بِأَمْرٍ كَشَفٌ ، بِكَشْفٍ
 (أمر ايجك) (كشف ايجك ، تدقيق ايجك)
 صَرَفٌ ، بِصَرْفٍ
 (زمان حفته كبرمك ، برى كوندومك ، سلامتله مك)

سَدٌ
 (بخش ايجك ، لطف ايجك)
 بو فلك مفعولى ا
 اذاتلري آلير .

رَقَدٌ ، بِرَقْدٍ
 (ياتقى ، اويومقى ، يايوب اويو)

أَقْرَبٌ ، بِنَظَرٍ
 (ياتقى)

حَفِظٌ ، بِحِفْظٍ
 (حفظ ايجك ، ازرلمك)

عَاقِلٌ ، بِعَاقِلَةٍ
 (مائل ، عقللى) (دو)

مُرَافَةٌ ، بِمُرَافَةٍ
 (اومه) (ياتقى)

اودوييكنز ومناسى سور
 طَلَبٌ الْقَائِيْ وَمَشَا

يَجْلِسًا . حَضَرَ التَّاجِرُ
 لَهُمُ الْبَابُ يَدْخُلُوا عِنْدَ

خدمتجیسی (ازاره کینه که نیت ایدورز .
 اوه دونه حکم . خدمتجی به پایه بیلمسی
 ندیم . شهره کیزجه به قدر کیدیلر . اوکا
 بر سر اولهسی وعد ایندم . قارده مشکله
 دم . عشره . نهون دورکی اوزرله دهک؟
 چارش به کینه کر (ای کیم به) لازمور .
 لر) لازمور . قارده مشکرله اوبه کینه کر

قراآت

نَ أَوَّحِرَ الْأَمْرَ الرَّبِّيعَ دَخَلَ وَلَدُ امْرَأَةٍ
 وَتَسْرَعُ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَتِهَا وَكَانَتْ
 غَيْبَةً وَنَهَى بِمُشَاهَدَةِ بَيْتِكَ الْأَمْنِيَّةِ .
 فِي قِرَاءَةِ مَذْهَبِ الْخَلَّافِينَ وَتَسْرَعَتْ
 لَمَقَّةً هَرَبَتْ حَوْلَ مَسْجُودٍ وَحَوْلَ أَحْبَبِ
 نَهَاءِ أَوْلَادِهَا وَأَرَادَ أَنْ يَقْبَضَ عَلَيْهَا
 ذَلِكَ بِتَسْبِيحٍ حَرَّكَتِهَا وَتَسْرَعَتْ
 ذَهَابًا يَضْمَرُ حَتَّى هَوَتْ عَلَى إِكْرَامِ
 أَوْلَادِهَا فَسَقَطَ الْأَمْرُ عَلَى الْأَرْضِ وَتَكْتَمُرُ
 نَدْوُ الصَّرِيحِ .

الفايى يَكْتَبُ الْأَمْرَ . لَا يَبْرُكُ النَّاقِلُ الْقَلْبَ الْمَوْخُوذَ
يَسْتَلِبُ الْكَثِيرَ الْمَفْهُودَ . حَرَجَ الرَّجُلَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْعَبِيدِ .
طَلَبَ الْعَلَامَ مِنَ الرَّجُلِ أَنْ يَسْمَعَ لَهُ بِرُفْقَةِ أَلْفَةٍ لِيَصْرِفَ
كَيْفَهُ بِهَا . فَخَشِيَ النَّبَاتُ كَيْ أَدْخَلَ الرُّفْقَةَ . فَخَشِيَ
النَّبَاتُ حَتَّى أَدْخَلَ الرُّفْقَةَ . أَقْعَدَ فِي الْمَدَارِ حَتَّى تَكْتَسِبَ مَكْتُوبَكَ .
أُرِيدُ (ايسترم) أَنْ أَدْهَبَ صَبَاحًا إِلَى بَيْتِ أَبِي . أُرِيدُ
(ايسترد) أَنْ تَذْهَبَ إِلَى جَنِينَةِ (ماتجه) أَحَبَّكَ . أُرِيدُ
أَنْ أُرْفِدَ قَلْبًا حَتَّى (آلتده) هَذِهِ الشَّجَرَةَ . نَفَى (هزمان)
أُرِيدُ (ايسترسك) أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الشُّوقِ . أَحْوَالِكُمْ كُنْ
يَلْمِزُ أَقَامَ بَيْتِنَا . يَلْمِزُ أَنْ تَحْفَظَ دَرَسَكَ . يَلْمِزُ أَنْ تَحْفَظَا
دَرَسَكُمَا . يَلْمِزُ أَنْ تَكْتَسِبُوا بِنَدَى (كبي) هَوْلًا تَلَامِيذَهُ .
يَلْمِزُ أَنْ تَدْخُلْنَ إِلَى بَيْتِ عَدُوِّ الرِّبْصَةِ . هَذِهِ لَيْلَةُ أُرِيدُ
أَنْ أُرْفِدَ فِي بَرَايِي الْجَدِيدِ .

عمرين - ۴۶

سندون (مؤن لارئي) ايسترزك بزده حاضر بولوسك .
ارومنى ايجون پلامه كيدى . لاينلر اودن چيلمه نيت ايدورلر
(صمد ايدورلر) . آنكله برابر بر جوسون كو صدمه كه باهسته

طارت ايسين . هم ايل
نه ايدمكي كورمك ايجون
(ان بصر صدى) امر ايا
بوكه به آله آره سده
دوس ازرله مسى ايستر
آي ازرله مكي ايسترم .
مكته كته مكر (جمع مد
(جمع مؤن) لازمه .

في يوم جليله
شعور الى رفقة اثير
هناك اخذنا الصابون ماء
دحت من الصابون
نذرت في تلك الرفقة
فستر الوفاء بحر كنهنا
يسدو قلم يقدر على
طرايا . ونحن نطار
النور الشمس وسترها
وتاتت القرانة من ش

و او چو شنگ سرخی سبیله
 و آتی شدتک فوذا لامده دوام
 ایندی
 فبستل بلور دن پروازد نکه اوزرینه
 فوتمه به قدر
 چو جویق اوکا (کله کک) اوردی
 وازو بره درشدی
 و قیریدی
 و کله بک اولدی
 خربه بک شدتدن

لنز:

بر آلام الریبع دخل ولد اسمه
 ع بنظر الی اتمتها وکانت هناك
 هده تلك الامنة
 مذهب الجناحين وشرعت تدور
 حول مسعود وحوال اخته فسرالولد
 ان قبض عليها بيده فلم يقدر على
 برهة طيراتها وبقى بطاردها بمنف
 ز النعيس و ضربها اولد فسقط
 انت الفراشة من شدة الضربة .

ترجمہ سی

فی یوم جبل من اواخر ایام الربیع
 دخل ولد امه سعود
 ال خرفة امه
 وشرع ينظر
 ال امتها
 وه كانت هناك اخته الصغیرة
 ملتبة (وكانت ملتبة)
 منه
 بمعامدة تلك الامنة
 دخلت من النافذة
 فرائة مذهبة الحماض
 وشرعت تدور فی تلك الخرفة
 بخفة خفية
 حول سعود وحول اخته
 فسر الولد
 بحركتها وبها الوانها
 واداء ان يضح عليها بيده
 فلم يدر على ذلك
 بسب خفة حركتها

بهارك صوت كونه من كوزل بركون
 سعود استنده برجو جوق كبردى
 آناك اوطه
 وواقه باشلارى
 اشيانه
 واوراده كو چوك ليزقارده شى
 اكسوردى (الكليس . ولف
 كيجي ايدى)
 آلك كى
 او اشيانه مشاهده سيله
 بخره دن كبردى
 ايكى قانادى باله بزل بر كاهك
 او اوطه نك اينده طولاشنه باشلادى
 عجب بر خفك ايه (پووك بر
 چوبكاه ايه)
 سعودك لوزقارده شنه اطرافنده
 چو جوق سرور اولدى
 حركته وونكرتلك كوزلكيه
 وابه آك طوفونه سواسته دى
 قسط وكافور اولادى
 حركتلك خفلكى (چوبكاه كى)
 سيله

(مكمله)

وسرعة طيراتها
 وبق بطاردها ينفث
 حتى هوت على امانه من البر
 الفيس
 وضربها الولد
 فسط الاماء على الارض
 وتكسر
 وحانت الفرائة
 من شدة الضربة

عمرين
 اولويكز ومضامنى سويله بيا
 فى يوم جبل من اواخ
 مسعود الى خرفة امه وشر
 اخته الصغيرة ملتبة منه بمشا
 دخلت من النافذة فرائت
 فى تلك الخرفة بخفة خفية .
 بحركتها وبها ألوانها وأراد أ
 ذلك بسبب خفة حركتها و
 حتى هوت على امانه من البلور
 الاماء على الارض وتكسر و

مؤنث مخاطب :	تَكْتُبِي	تَكْتُبِي	تَكْتُبِي
متكلم :	أَكْتُبُ	—	تَكْتُبُ
شخصلر	مفرد	نثیه	جمع
مذكر غائب :	يَسْرَبُ	يَسْرَبُ	يَسْرَبُوا
مؤنث غائب :	تَسْرَبُ	تَسْرَبُ	يَسْرَبْنَ
مذكر مخاطب :	تَسْرَبْ	تَسْرَبْ	تَسْرَبُوا
مؤنث مخاطب :	تَسْرَبِي	تَسْرَبِي	تَسْرَبْنَ
متكلم :	أَسْرَبُ	—	تَسْرَبُ

اخطار — (يكون) مضارعنك مجزومته (ن) ك جزمي
ايجاب ايدن شخصلرده (واو) حذف اولونور :

يَكُنْ — يَكُنْ — أَكُنْ — نَكُنْ .

استعمالی

مضارع مجزوم آتجق معین برقاچ آداتدن سوکره قواللا-
نیلیر . بو آداتلرک باشلیجه لرئ شونلردر :

۱ — لَمْ یَكْتُبْ (بازمادی) ؛ لَمْ تَسْرَبْ (ایجمه دهك - عساطیه به
قارشئ) ؛ لَمْ تَحْسَبْ (اوطورمادق) .

مضارع مجزوم

۱۰۵ — مضارع برده مجزوم حالده اولور . مضارع مجزومه مؤنث مخاطبیدن ماعدا مفرد شخصلارك و جمع متكلمك نهایتی جزم ایله اولورنور . دیگر شخصلر مضارع منصوبده کبیر . تصریفی شویله در :

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	یَفْعَلُ	یَفْعَلُ	یَفْعَلُوا
مؤنث غائب :	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	یَفْعَلْنَ
مذکر مخاطب :	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُوا
مؤنث مخاطب :	تَفْعَلِی	تَفْعَلِی	تَفْعَلْنَ
متكلم :	أَفْعَلُ	—	نَفْعَلُ

مثال اولورق یَكْتُبُ و یُتْرَبُ فعلاری دخی تصریف اولونور :

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	یَكْتُبُ	یَكْتُبُ	یَكْتُبُوا
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبُ	یَكْتُبْنَ
مذکر مخاطب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبُ	تَكْتُبُوا

نون تأکید ایکی صورتله در : بری مشدد دیگرى مخفف .
مشدد و مخفف نون ایله مضارعك تصرافی زبرده
کو سترلمشدر :

نون مشدده ایله مؤکد

شخصلر	مفرد	تثنيه	جمع
مذکر غائب :	يَكْتُبُ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	يَكْتُبْنَ
مذکر مخاطب :	تَنْتَبِهُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْنَ
متكلم :	أَكْتُبُ	—	تَكْتُبُ

نون مخففه ایله مؤکد

شخصلر	مفرد	تثنيه	جمع
مذکر غائب :	يَكْتُبُ	—	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	—	—
مذکر مخاطب :	تَكْتُبُ	—	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكْتُبُ	—	—
متكلم :	أَكْتُبُ	—	تَكْتُبُ

۲ - لَمَّا آن تکلمه قدر بر شینک وقوعه کله دیکنی افاده به

خدمت ایدر :

لَمَّا بَكَّيْتُ (حالا یازمادی) ، لَمَّا خَتِمَ الْكُتُوبَ (حالا مکتوبی مهرله مدک) .

۳ - لِ بوکا (لامِ امر) نسیبه اولونور ، غائب اشخاصده امر و التزامه دلالت ایدر . متکلمه کبره بیایر ، او زمان آنجیق التزامی بر معنای حائر اولور :

لَيَكْتُبُ (یازسون) ، لَيُنْتَرِبُ (ایچسینلر) ، ایکی قادین حفته ، لَيَجْلِسُوا (اوطووسونلر) ، لَيَذْهَبُ (کیدیم) .

۴ - لا بوکا (لا نهی) نسیبه اولونور ونهیه دلالت ایدر . غائب و مخاطب اشخاصه داخل اولور ، متکلمه داخل اولماز :

لَا تَكْتُبُ (یازما ، یازماسون - غایبه حفته) ، لَا يَفْضُوا (اوطووماسونلر - مذکرلر حفته) .

اخطار - بو دورت حرف آنجیق بر فعل مضارعی جزم ایدرلر . ایکی فعلی جزم ایدنلرده وارددر . قسم ناییده کوریه جکر درر .

نون تا کید

مضارعک معناسی بعضاً بر (نون) علاوه سیه تا کید اولونور . بوکا نون تا کید نسیبه اولونوره .

رَبِّهِ ، صُرَّابًا ، دَقِيقَةً
 باجی ، یا باجیل (دقیقه)

عَبْرَةً (باشقه)
 (اوردن باشقه)

نَوَازٍ لَيْثٍ

نیق (آجلاق شخص) .

— ۴۸ —

به یکسر :

بَيْتِ رَجُلٍ . لَمْ يَسْمَعْ الْوَزِيرُ
 . . لَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ (مساعده
 وَ لَدُهُ إِلَى الصَّبْرِ . لَا يُتْرَكُ
 بَيْنَ شَيْئًا مِنَ النَّهْمِ . لَا تَذْهَبُ
 وَ لَمْ يَسْمَعُوهُ مِنَ الدُّخُولِ فَدَخَلَ
 ذَوَا مَكْشُورَاتٍ وَ كَمَا يَكْشُرُونَ
 أ (هجج بر زمان) . قَلْبَهَا لَمْ يَكُنْ
 هَدًى . يَا بَيْتُ لَا تَفْتَحِ الْبَابَ
 لِي السُّورِ . لَا تَحْزَنُوا يَا أَوْلَادِ .

اخطار — نون مخففه آنحق کو ستربان اشخاصه استعمال اوله نرق دیگر اشخاصه تا کید نون مشده ایله اولور.

استعمالی

۱۰۷ — باشه لاحق اولان بر لام مفتوحه ایله استعمال اولور نرق مؤکداً استقباله دلالت ایدر :

لَأَضْرِبَنَّكَ (سی مطلقا دو کجکم) ؛ غداً لَأَكْتُبَنَّ مَكْتُوبًا (یارین قارده شمه مطلقا بر مکتوب یازه جم) .

۱۰۸ — لاهیه ایله برابر دخی کلیر : لَأَقْعُدَنَّ عِنْدَ الْأَمِيرِ (امیرک باننده صاقین اوطور ماییکیز) .

لَا يَكْتُبَنَّ مَكْتُوبًا لِذَلِكَ الرَّجُلِ (او آدمه قطعاً مکتوب یازماسونلر) .

لغات

مَنَعَ ، مَنَعٌ	مَنَعَ ، مَنَعٌ	قَدَرٌ ، قَدْرٌ	كَذَبٌ ، يَكْذِبُ
(منع ایتک)	(بازد اوان)	(بازد اوان)	(بالان سوبله مک)

قال ، يقول غَضِبٌ ، يَغْضَبُ (سوبله مک کان کی تصریفا اولور) (غیرق، غضب اوان) .

جَانِبٌ ، جَوَانِبٌ	يَضِيقُ	دُخُولٌ
(بان، بانلر، اطراف)	(سعیق، مضایقه)	(کیرمک، کیرمه)

شَيْءٌ ، أَشْيَاءٌ عَرَبِيٌّ (شی)

مَوْضِعٌ (بره محل) مَكَانٌ (بره محل)

غَيْرُكُمْ نَوْزٌ أَسْرَدَنَ بَاشِقَه (سزدن باشقه)

تَحْرِيضٌ اوقوییکیز و معناسی سو

أَلْوَزِيرٌ لَمْ يَسْمَعْ أَنَّ أَنْ يَدْخُلَ الخَلْدِيمُ إِلَى الخَلِيلِ ایتزدی (امیر ان یذهب ان یذهب

صَدَقَكَ فِي الضِّيْقِ . لَا نَطَأُ إِلَى الصَّيْدِ . حَرَقَهُ الزَّحَابُ (اونک اوزرینه کیردی) . آخُ

جَوَابًا . بَاوَلَدٌ لَا تَكْتُمُ أَبَدٌ يَفْرَحُ (مسرور اولمازدی) كِ

لِلْفَرَاوِ . بَاخْلَادَةٌ لَا تَدْهِنُ إِ

لہم لیسک) . اولترہ سولہ مطلقاً و طور و سونلرہ .
 لقا درس لری یازسونلر . خادم ایله خادمہ بہ
 سینلر .

قرائت

لِسْلِمِ الدَّيِّ وَعَدَ بِأَنْ يَكُونَ مُطِيعًا
 أَخَذَهُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ وَالْبَاهُ إِلَى التَّغْرَةِ
 شَاوَلُوا الطَّعَامَ قَالَتْ لَهُ أُمَّهُ :

لَسَا مَعَ أَبِيكَ . أَنْتَ أَذْهَبُ وَأَنْطَفِئُ
 نَعِ شَيْئًا مِنْهَا فِي فَيْكِ .

بِأَنْ يُطِيعَ . لَكِنْ مَا صَدَقَ فِي وَعْدِهِ
 بِسَحْرَاءَ فَظَلَمَهَا كَرَزًا فَقَطَفَ مِنْهَا وَذَاقَ
 سَاعَةً حَتَّى شَعَرَ بِأَلَمٍ فِي مِعْدَتِهِ . لِأَنَّ
 أَقْوَامًا كَانَتْ سَائِمَةً .

ترجمہ سی

ابنیت

سلیہ نہ واقع اولدی

(اوسلیہ کہ) مطیع اوله سی و مد

ابتدی

بیا

نَحْنُ نَمَّا بُونَ فَلَنَجْلِسَ (بونک ایچون او طوردم) . لَمَّا نَكْتَسِبْ
 لِأَجِينَا فَلَنَكْتَسِبْ لَهُ عَدَا . قُلْ (سوله) لَهُمْ لِيَجْلِسُوا
 دَقِيقَةً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ . لَا تَغْضَبُنَّ عَلَيَّ عَبْدِيكُمْ . لَا تَغْضَبُوا
 عَلَيْنَا . لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ . هَلْ لَمْ يَقْدِرُونَ أَنْ
 تَحْفَظَنَ ذُرُوسَكُمْ ؟ لَمْ يَكُنْ عَيْزُ تِلْكَ الدَّارِ فِي ذَلِكَ الْمَسْكَانِ .
 دَخَلَ مَعَهُ السُّكْلَبُ وَلَمْ يَبْرُكْهُ . قَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ نُورًا فَكَانَ نُورًا .
 اخطار - لام امردن اول (ف) كليرسه بولام مجزوم
 اوقونور .

عربین - ۴۹

عربی به ترجمه ایدیکز :

ایچی بیلیمدم (ما) وآ کلانام . چوجوقله، قایچی آجاییکز .
 ای قیز صاقین بچرهی (النانذة) آجا . ای خدمتی قادین بالان
 سولهمه . ای کوله صاقین بالان سولهمه . چوجوقله، تیل اوللا .
 بیکز . سوزکزی دیکله بورلدی وآ کلابورلدی (ب) . دوستلر .
 بکزی (اسدناه) مضایقه ده برافاییکز . بی نزدکه (عندکم)
 کیرمکدن (من اللذول - أن أدخل) منع ایچیکز . چوجوگک درسی
 آزرله منه مانع اوللا (منع ایته) . ای قیز بکا فیزما . قهوهیه
 ایجه لم (فلتعرب) . پدر ایله اوغلی اولرینه عودت ایدهمه بورلدی
 (عودته قادر دکابلر = لمقدروا أن يرجعوا) . دوسلریکی آزرله منه

لازمدر (دوسلریکی آزر
 چوجوقله سوله مط
 سوله مطلقا یازده کیه

أسمع ماجری
 وَلَمْ يَنْجِزِ الْوَعْدَ .
 فِي الْغَائِبِ . بَعْدَ أَنْ
 . أَنِّي بَاقِيَةٌ
 أَزْهَارًا . لَكِنَّ لَأَنَّ

فَوَعَدَهَا سَلِيمٌ
 لِأَنَّهُ أَبْصَرَ أَنَّهَا صَغِيرٌ
 وَلَمْ يَكُنْ إِلَّا يَضْفُ
 الْأَعَارِ النَّيِّ قَطْفَهَا وَذ

أسمع
 ماجری سلیم
 الذي وعد بأن يكون مط

تخرين - ٥٠

او فويكتر و ساسي سو به يكر :

باسم ماعري لسام الذي وعد بأن يكون مطعاً ولم يخر
الوعد . أخذته يوم الجمعة والدماء إلى التزه في العباب . بعد أن
تناووا الضمام قالته أنه : أفي باقة هاسع اييك . أنت اذهب
وافضف أزهاراً لكن لا تضع شيئاً في ذلك . فوعدها سلام بأن
يضع لك ماصق في وده لاه أنصر آماراً صديرة حراء
فصلها كرزاً فظف منها وداق ولم يكن الاصف ساءة حتى
شمر بأشده في سده لان الآثار التي ظمها وذاقها كانت سامة .

صحة أصويه

١٥٩ - صريحه صفة امره : أمر عائب . أمر حاضر ،

نهي عائب . نهي حاضر فاعل يري آبر .

يكن دردمه أمر عائب . نهي عائب ونهي حاضر ك مصارع

مجزوم من عادت اوله يي كورولدي . أمر عائبك تشكيل اليمون

مصارع مجزومك اوله لام أمر ونهيك تشكيل اليمون لا . نهي

علاوه ايديلم ردي . او حلاه بانكر أمر حاضر ديتان قسم

أمر مجزوم شره اجود .

و بعد ہی اجازت دے (سوزی طوٹادی)	و لم جز الوعد
جس کوئی آپوز آئی آندیلر اور ساتھ تڑخہ و فرسخہ طہانی آلفدن سوکرہ (بیدکن سوکرہ)	احذہ يوم الخمة والياه الى الصبره في العلاب سد ان تاووا الطمام
او کا آنسی دہدی:	فالت له انه
بردا کا بورادہ فالسرایم (اللہ سے کنکت چنگلر طویلا (لوپار)	انہ نایہ ما مع ابیک أنت الھو واطلب الزھاراً
لکن آمریکہ صبح برنی فو باہام اوکا (والہ صہ) اطاعت ایفسی (ایہ حکس) اوعد ایندی	لکن لاتصح شجاً فیہ لک فوعدھا سلیم بأن یطیح
لکن و عدہ طوغریقی ایندی (طوغری چیسادی)	لکن ماسدی فی وعدہ
چونکا وہ برطانیہ کو چولڈ فرسہ پینلر کو دی	لانه اصبر املأ صبراً حراء
و اوٹری کرز طن ایندی	طبا کرزاً
و اوٹرون طویلا دی و طانی	قطب سباً و دانی
و آٹمن ہارم ساعت کیس ای دی (سہ سہ شہتی بروح (سامی) طویلی	ولم یکن الا نصف ساعة حتى شرباہ شہدی فی سدہ
چونکہ او پینلر کہ	لان الا نھر انی
آٹری طویلا دی و طانی	قطبھا و دانیھا
زھیل (زھیل ہی) ایڈیلر	کانت سامہ

حاضرک تصریفی

مفرد تنه جمع

کُتِبَ • یکتُبُ دن

أُكْتُبُ (یا) أُكْتُبَا أُكْتُبُوا

أُكْتُبِي أُكْتُبَا أُكْتُبْنَ

ضَرَبَ • یضربُ دن

أَضْرِبُ (دو) أَضْرِبَا أَضْرِبُوا

أَضْرِبِي أَضْرِبَا أَضْرِبْنَ

شَرِبَ • یشربُ دن

أَشْرَبُ (ایچ) أَشْرَبَا أَشْرَبُوا

أَشْرَبِي أَشْرَبَا أَشْرَبْنَ

فعلک مضارعنده (فا) مجزوم اولادیندن

وم یوقدر ء کُنْ (اول) ، کونا ، کونوا ،

علاوه اولونان همزه ، همزه وصلدر .

ایله برابر اوقونورکن بومزه هیچ تلفظ

أمر حاضر، بو سبیدن، آتیجی مخاطب أشخاصه معطوف
اوله بیلیر .

أمر حاضر، مضارعت حرفلرینک حذفدن
صوکره مضارع مجزومدن عبارتدر . شو قدرکه
مضارع مجزومه (فا) یعنی برنجی حرف اصلی
سکون ایله اولدیغندن تلفظنه امکان یوقدر؛ بو
ضرورتی دفع ایچون باش طرفه برهمزه علاوه
اولونور .

أمره علاوه اولونان بو همزه نك حرکهسی
مضارعك (عین) نه یعنی ایکنجی حرف اصلینه
تابعدر : بو حرفك حرکهسی ضمه اولورسه همزه نك
حرکهسی دخی ضمه اولور ، فتحه ویا کسره اولورسه
همزه نك حرکهسی (کسره) اولور .

مثال اولرق سَب ، سَرَب ، شَرِب فعللرینک آمراری
تصرف اولونور :

أمر .

مذکر :
مؤنث :
مخاطب }

مذکر :
مؤنث :
مخاطب }

مذکر :
مؤنث :
مخاطب }

۱۱۰ - (كان)

همزه نك علاوه سنه لز

كُونُ ، كُنَّ .

اخطار - أمره

اوندن اول كلن كله

ایدیلمز .

کاتبان	کاتبون	: مجرد	} جمع
		: مفعول صریح	
کاتبان	کاتبین	: مضاف الیه	
		: مفعول غیر صریح	

حالات

- ۱۱۳ - نصریف اسمک تدقیقندن آکلاشیلیر که عربی اسمرا اوج حال اوزره اولورلر :
- ۱ - حالت رفع که نہایتی یا بالفعل مضموم اولور ویا مضموم کی تاقی ایدیلمیر . بو تورکجه نك مجرد حاله توافقی ایدر : کاتب ، الکاتب ، کاتبان ، کاتبون .
- ۲ - حالت نصب که نہایتی یا بالفعل مفتوح اولور ویا مفتوح کی تاقی ایدیلمیر . بو ، تورکجه نك مفعول صریح حاله توافقی ایدر : کاتباً ، الکاتب ، کاتبین ، کاتبین کی .
- ۳ - حالت جر در که نہایتی یا بالفعل مکسور اولور ویا خود مکسور کی تاقی ایدیلمیر ؛ بده تورکجه نك مضاف الیه و هر نوع غیر صریح مفعولہ تقابل ایدر . آنحق عربی بده مفعول غیر صریح اولوق ایچون کله دن اول بر اداتک استعماله احتیاج واردد : کاتبه ، الکاتبه ، کاتبین ، کاتبین کی .

اسم فاعل

۱۱۱ - فعلدن آکلاشیلان معنائک فاعلی کو سترن کله به
(اسم فاعل) تسمیه اولونور . (فاعِلْ) شکلنده اولور ، یعنی
برنجی و ایکینجی حرفلری آراسنه برألف قونور، ایکینجی حرف
اصلیسی ایسه مکسور او قونور .

کُتِبَ دِن کَاتِب (یا زان ، یا زبجی) ؛ ضَرْبَ دِن ضَارِب
(دوکون) ؛ تِیرِبَ دِن شَارِب (ایچن) ؛ قَدَرُ دِن قَادِر (قدرت
صاحبی اولان) .

۱۱۲ - نصریقی اسم کیدر . جعی عمومیتله جمع مذکر
سالم اولور ، مع مافیله اسم فاعلرک مکسر جماری دخی اولور .

مذکر مؤنث
مجرد (متداء، فاعل) : کَاتِب (کاتب، برکاتب) کَاتِبَةٌ
مفرد
مفعول صریح : کَاتِبًا (کاتبی) کَاتِبَةٌ
مضاف الیه : کَاتِبِ (کاتبک) کَاتِبَةٌ
مفعول غیر صریح : کَاتِبِ (کاتبه، کاتبک یا نندن، الخ) کَاتِبَةٌ
مجرد : کَاتِبَانِ کَاتِبَاتَانِ
تنبيه
مفعول صریح : کَاتِبَيْنِ کَاتِبَاتَيْنِ
مضاف الیه : کَاتِبَيْنِ کَاتِبَاتَيْنِ
مفعول غیر صریح : کَاتِبَيْنِ کَاتِبَاتَيْنِ

أفعال عربية مصدر بك مختلف وزنه اولور . بونلرك
الك مستعمللری شونلردر :

قَتَلَ ۱ موزون : قَتَلَ (اولديرمك، اولديرمه)

قَتَلَ ۱ • : قَرَحُ (سويچك سويجه)

قَتُولُ ۱ • : دُخُولُ (كيرمك، كيرمه)

(تفصیلاتی كتابمزلك قسم ناپسنده بیان اولونه جقدر)

لغات

صَدَقَ ، يَصْدُقُ سَكَتَ ، يَسْكُتُ

صادق اولق، طوغری سوبهك (سكوت ايتك، صوصق)

سَكَنَ ، يَسْكُنُ اِسَّ ، يَأْسُ سَيِّدَةٌ
(ساكن اولق، اقامت ايتك) (كيبك) (خانم)

صَغِيرٌ تَوْبٌ ، تَوْبَاتٌ وَتَطُّ بِأَخُوذٍ وَتَطُّ
(كوجوك) (لباس، البسه) (اورته)

طَرَقَ ، يَطْرُقُ طَرِيفٌ جَمِي طَرِيفَةٌ
(قاپده اورق) (طريف، ذك)

أَجَابَ فَأَنَّ
(جواب بيره، قبول اينده) (زورا)

اخطار — تنبیه کرده و جمع سالمرده حالت نصب ایله حالت
جر بری برینک عینیدر .

کان ایله برابر اسم فاعل

۱۱۴ — (کان) نك خبری اولجده کورلدیکی اوزره
مفعول صریح مقانده اولوب حالت نصب اوزره کلیر . براسم
فاعل (کان) په خبر اوله جق اولورسه زمان حاله دلالت ایدن
بر مضارع حکمنده اولور:

کان زید کاتباً = کان زید یکتب (زید یازور ایدی ،
پازمقده ایدی) مضاعفی افاده ایدر .

اخطار — بوندن اول مضارع منصوبك (أن) اداتيله
برابر مصدر ویا حاصل مصدر مضاعفی افاده ایندیکی سوبله تمش
ایدی . اونودولمامهسی لازمدر . بوکا نظراً شو :

يَقْبِرُ زَيْدٌ أَنْ يَمْنَهُ

جهلنك مضاعفی (زید آنی پامنه مقندر در، یعنی زید آنی
پاپیلیر) اولور . بنا برین فعل اقتداری (قدر) مضاعفی ، آن
آدانی ونصریفسا اولونان فاعل منصوب مضارعيله پاپیلش اولور .

مصدر

۱۱۵ — مصدر فعلدن مستبان اولان ایشی، حالی ویا
طرز وشرطی افاده ایدر .

تمرين - ٥٣

في سويله ييكنز :

ص . يا أولاد لا تدخلوا . اصعدقوا
 اسكت يا ايها التلميذ واجلس على مكانك .
 اتوا ساكنين في السوق . يا عبدالله افتح
 ل امنعوم من الدخول علينا . انظري
 أين انت ذاهب . أنا ذاهب الى السوق .
 ار . وجدوا امرأة جالسة في غرفة
 لم . أطلع على هذا الجبل يا ايها الولد .
 ي . يا بنات اكتبن مكاتيبكن . طرق
 رفاه فقال : من هذا . اجابه : أنا .
 لا اعرف من اصحابي احدا اسمه أنا .

تمرين - ٥٤

تصريف ايديكنز :

أا قتلت (اي جوجوق باق، نه يايديك) .
 واقمذ إلى جانبيك أيبك (أي دوست كبر
 .)

عمرین - ۵۲

اوقویبکنز ومعناسی سوبله یبکنز:

اَفْتَحِي الْبَابَ يَا اُتِي . يَا اَوْلَادُ لَا تَدْخُلُوا . اُضْدُقُوا
 يَا تَكْلَامِدَّةُ وَلَا تَكْذِبُوا . اُسْكَنْتَ يَا اَيْتِيَا التَّلْمِيذُ وَاخْلِسْ عَلَى
 مَكَانِكَ . اَيْنَ هُمْ سَاكِنُونَ . كَانُوا سَاكِنِينَ فِي السُّوقِ .
 يَا عَبْدَةَ اللَّهِ افْتَحِ بَابَ الدَّارِ . يَا اَيْتِيَا الرَّجُلَ امْنَعُوهُمْ مِنْ
 التَّخْوَلِ عَلَيْنَا . اُنْظُرِي اَيْتِيَا السَّيِّدَةَ مَا (هـ) فَقَلْتِ .
 اَيْنَ اَنْتَ ذَاهِبٌ (سن زره به كيد بچيسك، يعنى زره به كيد بورسك؟)
 اَنَا ذَاهِبٌ إِلَى السُّوقِ . كُنَّا جَالِسِينَ أَمَامَ الدَّارِ . وَجَدُوا
 امْرَأَةً (أَمْرُؤُ = أَرْكَا ، امْرَأَةٌ = قَادِينَ كَهَلِ رَيْسِكَ هَمْزٌ مَسْمُودَةٌ
 هَمْزَةٌ وَصَلْدَةٌ لِلجَالِسَةِ فِي عُرْفَةِ صَغِيرَةٍ . اَلْبَسُوا نِيَابَكُمْ .
 اِطْلَعْ عَلَى هَذَا الْجُلْبِ يَا اَيْتِيَا الْوَلَدُ . يَا صَاحِبِي (أَيُّ نِيَابِكِ دُوسْتِمْ)
 اجْلِسَا بِجَانِبِي . يَا بَنَاتُ اكْتَبِينَ مَكَاتِيْبِكُنَّ . طَرَقَ رَجُلٌ
 بَابَ أَحَدِ الطَّرَاقِ فَقَالَ : مَنْ هَذَا . أَجَابَهُ : أَنَا . فَقَالَ
 لَهُ : إِذْهَبْ فَأَنِّي (ذِرَابِن) لَا أَعْرِفُ مِنْ أَصْحَابِي أَحَدًا
 اسْمُهُ أَنَا .

اوقويبکنز ومعناسی
 افتحی الباب یا ا
 یا تلامذة ولا تکذبوا .
 این هم ساکنون . ک
 باب الدار . یا ایها الرج
 ایها السیدة ماقلت .
 کنا جالسین امام ال
 صغیرة . البسوا نیابک
 یا صاحبی اجلسا بجانب
 رجل باب احد الطر
 فقال له : اذهب فانی

زرده کی جلهاری
 یا ولد انظر ما
 یا صاحبی ادخل
 ویدربکک یا ته او طوا

بِسْمِ الْمَكْتُوبِ (داوہ ایکی مکتوب

، : باشہ علاوہ اولونان حرفك ،
كسى (ضمه) يه محويل ، فاه الفعل
نالفعل (فتحہ) ايله قرائت اولونورق
ق تشكىل ايديلير :

يُكْتَبُ (يازديلير) الخ .

ك فاعلى - نائب فاعل

ك فاعلى اولماز ، نائب فاعلى اولور .
ريچدن عبارتدر . فاعل حقيقى ايسه
غيرمذكور اولور :

مكتوب يازيلدى ؟ يازمق فعلنى اجرا
، وغيرمذكوردر . آنك يازدينى شى

ي مجرد حالنده يعنى حالت رفعده اولور .
فعل مجهول ايله برابر حقيقى فاعلك
ي جاز اولدينى حالده هر بجهده بويله
ر . (مكتوب عمر طرفندن يازيلدى)

إِلْبَسْنِي يَا بَكَّ وَاذْهَبِي إِلَى مَدْرَسَتِكَ (ألبسه کی
و مکتبه کیت) .

وظیفه نمونسی : يَا وَلَدُ انظُرْ مَاذَا فَعَلْتَ . يَا وَلَدَانِ
انظُرَا مَاذَا فَعَلْتُمَا . يَا اَوْلَادُ انظُرُوا مَاذَا فَعَلْتُمْ . يَا ابْنَتِي
انظُرِي مَاذَا فَعَلْتِ . يَا ابْنَتَانِ انظُرَا مَاذَا فَعَلْتُمَا . يَا بَنَاتِ
انظُرْنَ مَاذَا فَعَلْنَ .

تمرین - ۵۵

عربیہ ترجمہ ایدیکز :

ای شاگردان اولیاءک فاپسنی آجکز . شہرہ کیتمکده ایدم .
ترہہ کیتمکده سکز ؟ بازارہ کیدبورز . ای اوغلان ، طاغدن ابن
(آنزل) . ای شاگردلر - ایکی شاگردہ خطاباً - ایکی مکتوبکیزی
یازیکز . ای قیز، صادق اول وایلان سولمہ . حسنک صاحبی
(دوستی، آفندی) ترہدہ اوطوربود (ساکن) . شہرک اورتہ سندنہ
اوطوربود . بز البسه منی کیتمکده ابن (محن لابسن ثیابنا) . بن
برمکتوب یازمقدہ ایدم اوآنده (ف) دوستز کبردی . بنی نزدیکزہ
(علیکم) کیرمکدن منع اجمہ یکیز .

فعل مجهول

۱۱۶ - ماضیہ : فعلک فاسہ (ضہ) ، عینہ (کمرہ)
ویرہ رک ولامنی شکل معلوم حر کہ سیلہ براقرق تشکیل ایدیلیر :
کُتِبَ (یازدی) ؛ کُتِبَ (بازیلدی) ؛ کُتِبَ المکتوبُ

(مکتوب یازیلدی) ؛ کُتِبَ
بازیلدی (الخ) .

۱۱۷ - مضارعہ

(ی، آ، ا، ا، ن) نک حر
سکون اوزرہ ابقسا ، غیر
ولام الفعل حالیہ براقیلہر
یکتِبُ (بازار) ؛

فعل مجهول

۱۱۸ - فعل مجهول

بو نائب فاعل مفعول صہ
مجهول ویاھیج اولمازہ
کُتِبَ المکتوبُ
ایدن فاعل حقیقی مجهول
ایسہ مکتوب درہ)

نائب فاعل، فاعل کب

۱۱۹ - تورکچہ

(طرفندن) اداتیلہ ذکر
بر طرز افادہ ممکن دکلد

فعلدن صـ و کره کله جک اولورسه
مالته نقل ایدیلیر :

لُ (بیلورم که محقق زید عاقدیر) .

مضارع اوله بیلیر :

شُبُ (زیدک محقق یازدیغنی بیلیرم) کبی .

نله اسمیه دن اول کلن فعل (قول) ماده سندن
قالیر .

لغات

أَپْسُ شَجَاعَةٌ سِكَةٌ

ست، سوغیل (شجاعت) (باره)

شَفَلٌ ، يَشْفَلُ هَلْمٌ ، يَهْمُ

ایتک، اکتند بر مک (بیتمق)

سِبْرَةٌ عَظْمٌ

(طرز حیات، ترجه حال) (پورک)

سَبٌّ ، يَنْلِبُ مَوْزِحٌ

کلک، بکک (مورج، تارغ، یازان)

صَلَبٌ ، يَصْلِبُ مَسْتَجِمٌ

صلب ایتمک، چارینه کر مک (منجیم)

عبارتہ سی (عمر مکتوب یازدی) شکل معلومہ چو پرہ رک افادہ
ایتمک :

(كُتِبَ عَمْرُ الْمَكْتُوبِ) دیمك ایجاب ایدر.

اسم مفعول

۱۲۰ - اسم مفعول (مفعول) و زنده اولور :

كُتِبَ (یازدی) فعلندن مَكْتُوبٌ (یازیلمش)، ضَرْبٌ
(دوكمك) فعلندن مضروب (دو كوشلش) اولور .

هراسم کی تصرف اولونور. جمی دائماً سالمدر :

مضروب ، مضروباً ، مضروباً ، مضروباً ، مضروباً ، مضروباً ؛
مضروبون ، مضروبون .

إِنَّ ، أَنَّ

۱۲۱ - هر بلر اکثریا جمله اسمیه لرینك باشنه بر (أَنَّ)

کتیر بر لر ؛ بو صورته جمله نك مناسی تا کیداً تصدیق ایدماش
اولور . او زمان متدابه (أَنَّ) نك اسی نامی وریلیر وحر-
کسی (فتحه) یه تحویل اولونور . خبر حالیه قالیر :

إِنَّ زَيْدًا قَائِلٌ (شبهه سز ، محقق ، زید عاقلدر) .

جوق دقمه خبرك باشنه بر لام مفتوحه کتیر بلیر او زمان
منابر فات دهاها نأید ایلمش اولور :

إِنَّ زَيْدًا قَائِلٌ كَبِي .

بو جمله اسمیه بر
(إِنَّ) أداتی (أَنَّ) -
أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا عَاذٌ
(أَنَّ) نك خبری
أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا يَكُ
اخطار - (أَنَّ) کی
اولورسه (إِنَّ) مکسور

ذکر ، بذکر
(أَنَّ) (دو)
قَسَطَطِيْبِيْنَةٌ
(استانبول) . اشغال
حَطْرٌ حَوْفٌ
(تهلكه) (لورنو)
مَجْهُوْلٌ غَا
(معلوم اولایان) (فالب)
غَسَلٌ ، يَغْسِلُ
(بیفانق)

اولوندى . صلاح الدينك قدرت صاحبي بر سلطان اولدینی ذکر اولوندى . بوگون سنك مشغول اولدینكى بيلمدم (م) . بوخير عندیکزده (سزجه) معلوم می ایدی؟ بوخير عندیکزده (سزجه) مجهول ایدی . بیلورم که غالب حیدر و مطلوب سنسک . محقق (آن) مذکور انسانظر دوستلرمدر . شجاعی مورخین عندیده ذکر اولونمشدر . البسه کز بیقادی .

تمرین - ۵۸

آتیده کی جمله اسمیه لک باشنه اولا بر (أَنَّ) . ثانیاً (أَنَّ) ایله برابر و آندن اول بر (قيل) کتیریکز و آکا کوره حرکه له بیکنز .

زيدٌ رَجُلٌ أَنَسٌ ، حَسَنٌ شَجِيعٌ . أَبوكَ مَشْغُولٌ .
بَابُ النَّارِ مَفْتُوحَانِ . أَلْرَجُلَانِ الْمَذْكُورَانِ لَفِيحَانِ .
وظیفه نمونه سی : إِنَّ زَيْدًا رَجُلٌ أَنَسٌ . قِيلَ إِنَّ زَيْدًا رَجُلٌ أَنَسٌ .

تمرین - ۵۹

مذکور جمله لک باشنه : (أَعْلَمُ . أَمْ أَسْمَعُ = ایشیتمدم) فعل لری کتیره لک (ان) ایله ربط ایدیکنز؛ آکا کوره حرکه له بیکنز و معالری سویله بیکنز :

وظیفه نمونه سی : أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا رَجُلٌ أَنَسٌ (زيدك سویملی بر انسان اولدینی بیلورم) .

رَفْعَةٌ	نَجْمٌ	قَيْلٌ
(بوكلك، بوكلمه)	(بيلدن)	(ديلدی، ديدلر)
خُسْرٌ	خَشْبَةٌ	وَلَكِنَّ
(ضرر، زیان)	(اودون پارجه سی)	(لکن)

تمرین - ٥٦

اوقویبکنز ومناسنی سوبله ییکنز :

أَنْ حَسَنًا رَجُلٌ أَيْسٌ . يَذْكُرُ اسْمَهُ لِشَجَاعَتِهِ . ضُرِبَتْ
هَذِهِ السِّكَّةُ فِي قَسْطَنْطِينِيَّةٍ . هُدِمَتْ أَبْوَابُ الْقَلْعَةِ . أَنْ زَيْدًا
الضَّارِبُ وَعَمْرٌ هُوَ الضَّرُوبُ . لَمْ نَعْرِفْ أَنْكُمْ مَشْفُوعُونَ فِي
هَذَا الْوَقْتِ . أَنَا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ . أَنَا لَا نَعْرِفُ الْخَطَرَ
وَلَا الْخَوْفَ . هَذَا مَعْلُومٌ عِنْدَنَا . أَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ كَانَتْ مَعْرُوقَةً
عِنْدِي . يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ بَسِيرَتِهِ . أَنْ الرَّجُلَ الْمَذْكُورَ لَقِيحٌ .
أَنْ الْإِنْسَانَ لَقِيَ خُسْرًا . صَلَبَ مَنَجِّمٌ فَقِيلَ لَهُ : هَلْ نَظَرْتَ
هَذَا ؟ قَالَ نَظَرْتُ رَفْعَةً وَلَكِنَّ لَمْ أَعْلَمْ أَنَّهَا عَلَى خَشْبَةٍ .

تمرین - ٥٧

عربجه به ترجمه ایدیکنز :

اویمک قایسی آجیلدی . اویمک ایکی قایسی آجیلدی . اویمک
قایلی آجیلدی . هدیه (عربجه در: الهدیة) سرور ابه (مع) بول

مزیدات

۱۲۲ - ثلاثی فعللردن برطاقم حروف زائده نك علاوه .
 سیله دیگر فعللر اشتقاق ایدر . بو مشتق فعللره (مزیدات)
 تسمیه اولونور . فعللره علاوه سی قابل اولان حرفلر (أنت موسی)
 کله ریخی تشکیل ایدن حرفلردن عبارتدر . مزیدات تشکیله
 خدمت ایدن دیگر برطریقده تشدیددر . مزیداتک ثلاثیلردن
 معناه مختلف فرقلی وارددر . زیدره اولابونلرک اشکالی بعده
 معانیسی تفصیل ایدیوروز .

۱۲۳ - مزیداتک اشکالی اون دورتدر . بونلرک طوقوزی
 کثرتله مستعملدر . آتیله بونلری حال معلوم اوزره کوسستن
 جدول مندرجدر :

ماضی	مضارع	أمر	مصدر	اسم فاعل
فَعَلٌ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	فَعْعِلٌ	مُفَعِّلٌ
فَاعِلٌ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	فَعَالٌ، مُفَاعَلَةٌ	مُفَاعِلٌ
أَفْعَلٌ	يُفْعِلُ	أَفْعِلْ	أَفْعَالٌ	مُفْعِلٌ
تَفَعَّلٌ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ
تَفَاعَلٌ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ
أَنْفَعَلٌ	يَنْفَعِلُ	أَنْفَعِلْ	أَنْفَعَالٌ	مَنْفَعِلٌ

أَفْعَلٌ يَفْعِلُ
 أَفْعَلٌ يَفْعَلُ
 أَنْفَعَلٌ يَنْفَعِلُ

۱۲۴ - هر شكلك ما.

مفعولك تصريفی ، ص
 نمونه له موافق صورتد
 اشخاصه مخصوص حرفه
 محافظه ایدرک ، کتیر ایدر

فَعَّلًا ، فَعَّلًا
 فَعَّلَانٌ ، فَعَّلَاتٌ ، فَعَّلْتُمْ
 فَعْعِلًا ، فَعْعِلًا

فَعْعِلَانٌ ، فَعْعِلَاتٌ ، فَعْعِلْتُمْ
 فَعَلٌ ، فَعَلًا ، فَعَلًا ،
 مُفَعِّلٌ ، مُفَعِّلَانٌ ،
 ۱۲۵ - آنجق

یعنی مکرر اوله سی -
 آشاغیده کوستر ایشددر

تک مجهول‌لری

مضارع	اسم مفعول	وزن	موزون
يُكْتَبُ	مُكْتَبٌ	وزن	موزون
يُكَاتَبُ	مُكَاتَبٌ	وزن	موزون
يُجَلَسُ	مُجَلَسٌ	وزن	موزون
يُنَسَمُ	مُنَسَمٌ	وزن	موزون
يُسْقَاتُلُ	مُسْقَاتِلٌ	وزن	موزون
يُجْتَمَعُ	مُجْتَمِعٌ	وزن	موزون
يُنَسَخَسُنُ	مُنَسَخَسُنٌ	وزن	موزون

افعال شكارينك مجهول‌لری بوقدر .

أني مزيديات

تفعيل

ن(شکلدن) کان افعالک معنایه جوق

دل ایله عیبی معنای حازردر :

ض ایتک، یرینه قائم اولوق .

سفی سلبه دلالت ایدر :

(،) مَرَضٌ (خسته بی تداوی ایتمک) ،
 (قورقوسنی ازاله ایتمک) .

یبیی ، تحمید وتلعینی مفید سوزلرک
 :

(،) بَجَلٌ (بَجَلٌ = نه عالی شرفه مظهریت!
 قَبِيضَةٌ وَرَعِيضَةٌ (سقیباً وَرَعِيضاً = الله
 حسان ایتسین دطاسنی اوکا سویله دم) ،

دیدم) .

مُفَاعَلَةٌ

لك معانیسی :

بله بر حرف فجره (آدانه) معادل اولور:

الْمَلِكُ (بادشاهه نسوبیت پیدا ایتمدر)

جَالِسَ الْأَمِيرِ (أمیرک یانسه او طور دی،

ی) .

ن ایدر :

(ق) ، شَارَفَ (شرافنده رقیب اولق) .

۲ — ثلاثی بی متعدی قیلار :

فرح (سویختک) ، فرَح (سویندیرمک) .

۳ — ثلاثی متعدی اولورسه آتی بردرجه داهامتعدی قیلار :

کذَّب (یازمق) ، کَتَّب (یازدیرمق) .

۴ — برحال و کیفیتک اسنادینه خدمت ایدر :

صدَّق (طوغرو سوبله مک) ، صدَّق (طوغریلغنه حکم

ایتمک ، اینامق) ؛ کَذَّب (بالان سوبله مک) ، کَتَّب (بالان سوبله دیکنه حکم ایتمک) .

۵ — بر ایشک زمان وقوعنه دلالت ایدر :

صَحَّخَاهُ وَ مَسَّخَاهُ وَ سَخَّرَ نَاهُ (اوکا صیاحله بن کیتدک ،

آقشامله بن کیتدک ، سحر وقتنده کیتدک) .

۶ — برجهته طوغرو واقع اولان جرکنته دلالت ایدر :

عَرَّبَ (مغربه کیتدک) ، شَرَّقَ (شرقه طوغری کیتدک) .

۷ — کثرت و شدته دلالت ایدر :

کَثُرَ (قیرمق) ، کَثُرَ (بارجه بارجه ایتمک) .

۸ — بعضاً اسملردن تشکیل ایدره رک اسمدن مستفاد شینی

یایغنه دلالت ایدر :

خَبَّرَ (اکمک) ، خَبَّرَ (اکمک یایمق) .

۹ — ثلاثینک معنا .

مرض (خسته اولوق

فزع (قورقق) ، فَرَّع (

۱۰ — مدحی ، نه

سوبله ندیکنه دلالت ایدر

حَدَّ (الحمد لله دیمک)

سوزیله مدح ایتمک) ؛ سَ

محافظه ایتمکین و یا غمور ا

فَسَّقَتْهُ (اوکا یا فاسق !

۱۲۷ — ایشو شکا

۱ — ثلاثی فعل ا!

لِزِمَ بِالْمَلِكِ وَ لَازَمَ

دیمکدر .

جَلَسَ عِنْدَ الْأَمِيرِ وَ

أَمِيرُ إِلَيْهِ يَأْتِيهِ أَوْ طُورِدَ

۲ — رقابته دلالت

شَرَفُ (شریف اولار

، أَشْحَمَ (یا غلامی، سمریله نك) .

جبهه دلالت ايدر :

يَتَمَكُ ، أَقْبَلَ (ايلرى به كيتمك) ،

ك ، أَعْرَبَ (خبر به كيتمك) .

ي متعدى اولدينى حالده لازم بر معنای

، أَكَبَّ (ده و يريلمك) ؛ عَرَضَ

ن (كورونمك و آرقه سنى دونمك) .

بر حرف جرّه معادل اولور :

الْطَّفَةُ (دشمننه لطف ايله معامله ايتدى) .

الت ايدر :

نك ، أَشَقَلَ (چوق مشغول ايتمك) .

ك معناسى افاده ايدر :

ي صا تيلفه چيقاردى، عرض ايتدى .

لومه معروض ايتدى) .

تَفَعَّلَ

ي :

طاوعتى متابه سنده در :

۳ - فَمَلِكٌ مُتَقَابِلًا وَقُوْعُهُ دِلَالَتٌ اِيْدِر :

ضَارِبٌ زَيْدٌ غَمْرًا (زيد ايله عمر دو كوشدى؛ فقط هر حاله دو كوشمكه تحريك ايدن زيدر).

۴ - نَلَايِدُنْ مُسْتَفَادٌ قَعْلُهُ دُوْجَارٌ اَوْلَغُهُ دِلَالَتٌ اِيْدِر :

كَيْدٌ (مضطرب ايتك)، كَابِدٌ (براضطرابه دوجار و متحمل اولوق).

أَفْعَالٌ

۱۲۸ - اَفْعَالِكُ مَعَانِيْسِي :

۱ - اَفْعَالٌ ، تَفْعِيْلٌ كَيْي نَلَايِنِيكُ تَعْدِيْسُهُ ، بِرْحَالٍ وَكَيْفِيَّتِكُ اَسْنَادِيْسُهُ خِدْمَتِ اِيْدِر ؛ فَفَطُ بُوْنْدُهُ تَفْعِيْلِكُ شَدَقِي بُوْقْدِر :

أَفْرَجٌ (سوينديرمك) ، أَكْثَبٌ (يازديرمق) ، أَكْذَبٌ (يالانجيلقوله اتهام ايتك).

۲ - بِرِ مَكَانٍ وَبِا زَمَانَةٍ دَخُوْلُهُ دِلَالَتٌ اِيْدِر :

أَجِيْلٌ (« جِيْلٌ = طَاغ » ، دَاخِلُ اَوْلُق) ، أَصْبَحٌ (صَبَاَحُهُ دَاخِلُ اَوْلُق) .

أَخْصَدَ الزَّرْعُ (اَكْبِنُ حِصَادٌ مُوسِنُهُ اِيْرِشْدِي) ، أَضْرَمَ اَلنَّخْلُ (خَرْمَا اَعَاجِلْرِي بُوْدَانُهُ زَمَانَتُهُ اِيْرِشْدِي) .

۳ - بِرِ اَسْمَدِنْ تَشْكِلُ اِيْدِرْ كِ اَوْ كَا مَلِكِيْنِي اَفَادَهُ اِيْدِر :

(مَك)

شَحْمٌ (اِيْجِرَاعِي)

۴ - بِرِ جِهَتِهِ تَو

أَحْجَرَ (حِجَازُهُ اَوْ

أَذْبَرَ) (كِرِي يَهْ چِكِيْلِمَا

۵ - بَعْضًا نَلَايِدُ

اَفَادَهُ اِيْدِر :

كَبٌ (دَوهرْمَكُ

(كُوْسْتَرْمَكُ) ، اَعْرَةَ

۶ - نَلَايُ اِيْلَهُ

أَطْفٌ يَمْدُوْهُ وَ

۷ بَعْضًا شَدَتُهُ دِلَا

شَقْلٌ (مَشْقُوْلٌ اِيْزِ

۸ - عَرَضُ اِيْتِي

أَبَاغٌ يَنْبَهُ (اَوْدُهُ

أَقْتَلُ نَفْسُهُ (نَفْسِي اَوْ

۱۲۸ - مَعَانِيْسِي

۱ - تَفْعِيْلِكُ مَع

رَمَكَة جَالِدِشْمَق) ؛ تَبَيَّنَ (رَجُوعِ جَالِدِشْمَقِ -
تَبَيَّنَ ، یعنی تمامی آن کلامش موفق اونی) .
دلالت ایدر :

ق) ، تَبَيَّنَ (اویانیق طورهق ، او یومقدن
أَتَمَّ (کناء ایشله مک) ؛ تَأْتَمَّ (رکناهدن
إِتْمَكِ اِتْمَكِ) .

تَفَاعُلُ

ایسی :

، مطاوعته دلالت ایدر :

فِي تَعْظِيمِ اَيْتَمٍ ، فَتَفَاعُلُ (اوده مظهر
ی) .

ك متقابلاً وقوعه دلالت ایدر :

رَبِّي اَوْلَادِي مَك) ، اَنْصَرَبَ (رَبِّي رَبِّي دَوَكِ) ،
فِي وَاوَدَ : اَنْصَرَبَ زَيْدٌ نَحْرًا (زیدك نحر كيه
كوشدی ، و نهایت عمرو طایانی بیدی) .

وَ نَحْرُ (زید ایله عمرو ربي ربي دو كدی)

، بر حال و کیفیتك موجودینی کوسترمه

عَلَّيْتُهُ (اوکا اوکر مدم) ، فَكَمَّمُ (اوده اوکره ندى) .

۲ - نلاینگ معنائه فکر شدت علاوه ايدر :

تَبَيَّعَ (آرقه سندن کيتنک) ، تَبَيَّعَ (جوق قوغلامق ،
و آرقه سنى هيچ براقاق) .

۳ - اوزون برزمان سوزن بر ايشك اجراسته دلالت ايدر :

جَرَّعَ (بكاردن ديا قوبودن سو آلمق) ، جَرَّعَ (بودوم
بودوم ايجمك) .

۴ - بر حالك اظهارينه دلالت ايدر :

فَصَّرَ (صبر كوسترمك) ، تَشَجَّعَ (شجاعت ابراز ايتك) .

۵ - اسمدن تشكى ايدرك اتخازه دلالت ايدر :

وَسَّأَ (اصديق) ، تَوَسَّأَ حَجْرًا (بر طائى باصديق
اتخاذ ايتدى) ؛ دَارُ (اؤ) ، تَدَيَّرَ كَهْفًا (بر مضاربه اؤ
اتخاذ ايتدى) .

تَوَوَّدَ (بودى ديفى قبول واتخاذ ايتك) ؛ تَنَصَّرَ (نصرانى
ديفى قبول ايتك) .

۶ - بر حال و كيفيتك حصوله جاليشمه دبوكا موفقيه
دلالت ايدر :

تَكَبَّرَ (بووك اولمه و كورونمك جاليشمق) ؛ تَمَعَّلَ (بر

ايشى عجله ايله كو

قدن سوكره علم يا

۷ - اجتنابه

هَجَدَ (اوپوه

اجتناب ايتك) ؛

وظلمدن اجتناب

۱۱۹ - معا

۱ - تقبيلك

عَظُمْتُ (او

شان وعظمت اوله

۲ - بر ايش

مَقَاتِلَ (برى ؛

مفاعله دن فرأ

زيد ايله عمرو دوا

تَضَارَبَ زَيْدٌ

ديكدر .

۳ - بالاندن

دلالت ايدر :

ناسی محافظه ایدر :

شینی قایق .

سی افاده ایدر :

— اکنک تدارک ایتمک ، پایق) ،

= اودون تدارک ایتمک ، طویلامق .

تمدی هم لازم منالری حائر اولور :

دی ، قوباردی و قوباربندی .

أَفْیَلَانُ

عیوب والوانی افاده مخصوصدر :

ریبلمق) ، اُخْرَرَّ (قیرمیزی اولق) .

أَسْتَفْعَالُ

ن :

للب ویا نحری ایدیلدیکه دلالت ایدر :

(، اُسْتَفْعَرَ (عفو طلب ایتمک) ، سَقَّ

(یاغور طلب ایتمک) .

باشقه بر شیه تحوله دلالت ایدر :

(جامور طایفه تحویل ایتدی) .

کیفیتک اُسنادینه خدمت ایدر :

تَمَارِضٌ (بالادن کنديني خسته کوسترمک) ؛ تَجَاهِلٌ
 (بالادن کنديني جاهل کوسترمک) ؛ تَفَاقُلٌ (بالادن غفلتسده
 بولونديني کوسترمک) ؛ تَعَامَى (بالادن کينديني اعلى کوسترمک).
 ۴ - برى برى آردنجه بر فلك شمسد دفعه اول وقوعه
 دلالت ايدر :

تَوَارِدٌ (برى برى آردنجه ورود ايتك) .

۵ - نلاینيك معانسه شدت ايراث ايدر :

تَقَطُّ (دوشمك) ، تَسَاقَطٌ (شدته دوشمك) .

۶ - بمضاً نلایين تماميه آبرى برمه اكنساب ايدر :

تَمَرَى ، تَمَرِي (تضييق ايتك) ، تَمَارِيْتُ فِي ذَلِكَ (بونده
 شبه ندم) .

أَقْبَانٌ

۱۳۰ - نلاینيك مطاوعته يعنى قيساس اوله رق لازم

شكته مطاقدر :

كَسْرَتُ الْإِقَانَةِ (قابي قيردم) ، قَانَسْتَمَرٌ (اوده قيربلدي) .

أَقْبَانٌ

۱۳۱ - معاييسی :

۱ - بوده نلاینيك مطاوعته مطاقدر :

أَقْصَرَ (برى قيصاندي ، اوده قيصالدي) .

۲ - نلاینيك م
 غَمِيمٌ وَرَأْسَمٌ (بر
 ۳ - تدارك معنا
 رَأْسَمٌ (خبر دن
 أَخْطَبُ (خطب دن =
 ۴ - بمضاً هم م
 إِنْزَعٌ (تزع ايتك

۱۳۲ - بو شك
 أَنْجَمٌ (آخري چا

۱۳۳ - معاييس
 ۱ - نلاینيك م
 غَفَرٌ (غفو ايتك
 (مسولوق) ، أَسْتَشْوُ
 ۲ - بر شينك
 أَسْتَحْجِرُ الطَّيْنُ
 ۳ - بر حال و

بو (ط) کله نك اصلی (ط و یا ظ) سی ایله ده برلشیر، شده ایله او قونور :

صَحَّ (یا یق) دن (أَضَطَّعَ) ؛ حَرَبَ (دو کک) دن (أَضْرَبَ) ؛ طَلَعَ (بو کلمک) دن (أَطْلَعَ) ؛ نَلَّمَ (قارا - کلک اولاق) دن (أَطْلَمَ) اولور .

(ب) فعلک (فا) سی (د، ذ، ز) حرفلر دن بری اولور سه : أَقَمَلَ نك (ت) سی (د) . تبدیل ایله بیلیر، کله نك اصلی (ذ) ینده تمیل اولونه بیلیر :

دَرَكَ (یتشمک) دن اِدْرَكَ ؛ زَحَمَ (صیقیشدیرمق) دن اِزْدَحَمَ ؛ دَخَرَ (بیغمق) دن اِدْخَرَ یا خود اِدْخَرَ اولور .

فعللرده همزه وصللر

۱۳۷ — بش حرفلی و آلی حرفلی ماضیلرده، بونلرک أمر و مصدر لرنده و تلامیلرک أمر لرنده، باشه علاوه کتیریلن همزه لر (همزه وصل) در .

۱۳۸ — حال بوکه دورت حرفلی ماضیده و بونک مصدر و أمرنده و هر فعل مضارعده باشه علاوه کتیریلن همزه لر (همزه قطع) در .

أَسْتَحْسِنَ (حَسَنٌ = آبی بولق)، أَسْتَكْتَرُ (كثیر = چوق بولق، عد ایتك).

۴ - توظیف افاده ایدر:

أَسْتَوِزُّ (وزارتله توظیف ایتك).

۵ - شدت افاده ایدر:

أَسْتَجِرُّ (جُرَّةٌ دن = چوق جرأت کوسترمك).

۶ - فعل لازم معناسی افاده ایدر:

أَسْتَقِرُّ (قرار قیلمق)، أَسْتَبْقَطُ (شیقظواوایاتیق اولوق، اویاتیق).

مضیدانك بعض خصوصیتلری

۱۳۴ - تَعَبَلَكْ آزمستعمل برشکلی ده (تَعَبَلَهُ) در: تَقْدِيمَةٌ

تَذَكُّرَةٌ.

بو وزنده اولان کلهلر لسانمزده مصدردن زیاده اسم عین

مقامنده استعمال اولونور.

۱۳۵ - مفاعله نك دیگر برشکلی ده (فَعَالٌ) در: نَزَاغٌ

(منازعه)، حِدَالٌ (مجادله).

۱۳۶ - أَفْتَلَنَ نك خصوصیتلری:

۱) تصریف اولونان فَعَلَكْ (فَا) سی (ص، ض، ط، ظ)

حرفلرندن بری اولورسه أَفْتَلَمَ شکیلده کی (ت) حرفی (ط) به

تبدیل ایدیلیر.

بِالْعَرَبِيِّ حَادَثٌ ، نَحْوَدَثٍ
 بجه ، سان عربيله (بری برینه نقل اینک، بری بریله قونوشیق)
 نَشَجَعٌ أَيْضًا لَمَّا
 جماعت اینک، غیر نقل کورونمکه جالبشیق (دخی، کذلک) (وقتاکه)
 قَدَّمَ رَهْمَكَ (فارارمق) (پیون) (سارارمق)
 قَوَارِسُ أَسْتَشْفَرُ أَلْتَمَسَ
 ی، سواربر (مزده لیک، سروراولیق) (وجایله ایسته مک) .

تحریر - ۶۱

قویکیز و مناسقی سویله ییکیز:

كَانَ الْأَمِيرُ يَكَلِّمُ أَخَاهُ وَبِلَاطِفِهِ وَيَقِيلُهُ . إِنَّ الْأَلْصُوصَ
 نَ هَذِهِ السَّلَاةُ . أُقْتِلَ بِيَدِكَ يَا أَبِي وَلَا تُخَالِفْ
 بِكَ . يَكُونُ الْأَخْسَنُ أَنْ تَذَهَبُوا وَتُحْبِرُوا وَالْبَدِي .
 لَيْلٌ أَظْلَمَ فَسَاوَرَ الشَّيْخُ رِجَالَهُ فِي الْأَمْرِ . جَوَزُوا
 مَ لِلدِّفَاعِ . الْمَكَايِبَةُ يَنْفُ الْمُسَاهِدَةِ . يَا وَالْبَدِي
 عَ كَلَابِي . إِنَّ الرِّجَالَ فَتَشُّوا ذَلِكَ الْجُلُودَ وَبَعْدَ
 ن رَجَعُوا .

تمرین - ۶۰

زبرده کی کلمه زده همزه وصل ایاه همزه قطعه لری آبیروکنز:

- أَخِيرِن . اِسْتِهَاج . اَذِن (زائد دکلدر) .
- اِحْسَان . اِسْتِخْرَاج . اِسْتِخْرَج .
- اِسْتِخْرَج . اَلْتِفَات . اَلْتَفَت .
- اَجْمَع . اَجْمَع . اَسْتَجْمَع . اَجْمَاع .

لغات

كَلَّمَ	لَا طَفَّ	قَبَّلَ
(بریه قوتوشق)	(لطف ایله معامله ایتک)	(اوپک)
لَصَّ ، لَصُوصٌ	هَاجَمَ	بَلَّأَدُ
(حیدود ، حیدودلر)	(مجوم ایتک)	(شورلر، مکت)
حَالَفَ	أَمَرَ ، أَوْامِرٌ	أَخْبَرَ
(عنافت ایتک، فارشی کک)	(أمر ، أمرلر)	(خبرو برمک)
وَالِدٌ	أَطْلَمَ	شَاوَرَ
(بابا)	(طلدت اولق، قارامق)	(طایبق)
دَاقَعَ	شَاهَدَ	نَصَفَ
(مدانمه ایتک)	(کورمک)	(بارم)
فَتَّشَ	جَوَّازٌ	تَكَلَّمَ
(فتیش ایتک، ترصد ایتک)	(جوارو، اطراف)	(تکلم ایتک، سوله مک)

مز
کسب
ایا
قاریز
سوار
ار
بها جو
اوار
کان
سیلا
لا قایا
التفتیش

بادئان في ذلك الامر . أننا متشجعون جميعا
تشجع ايضا . لما سمع الرجال ذلك تقدموا

ك ذلك اسودت الدنيا في وجهه . يا ولد لما
ت . نظرنا الابنة تحمر . نظروا من بعد
وا . أنتس منك العفو .

تمرین - ٦٣

معاری تصرف ایدیکنز :

قَدَّمَ وَقَبَّلَ قَدَّمِي الْأَمِيرَ (اونلردن بری ایلر-
کی آغای ایدی) .

مَعَ أَحْمَدَ يُخَادَتَانِ بِالنِّيرَاحِ (بری قارده شبله
راح ايله قونوشورلردی) .

فِي انْتِظَارِهِ (باباسی شیمدی آتی بکلمکدهدر) .
بِكُ إِلَى وَزِيرِهِ (بادشاه وزیرنه التفات ایتدی،

ی : رَجُلَانِ مِنْهُمْ قَدَّمَا وَقَبَّلَا قَدَّمِي الْأَمِيرِ الخ .

تمرین - ٦٤

ری کوستریان شکلرله ماضی، مضارع وأمرینه
ایدیکنز :

هَلْ تَسْكَلُمُ بِالْعَرَبِيِّ . نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَنَا أَتَكَلَّمُ قَلِيلاً .
الْأَمِيرُ وَأَخُوهُ جَلَسَا يَحَادِثَانِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ . أَمْسَا
مَنْشَجَمُونَ جَمِيعاً وَنَطَلَبُ إِلَيْكَ (سندن) أَنْ تَنْشَجَعَ أَيْضاً .
لَمَّا سَمِعَ الرَّجُلُ ذَلِكَ قَدَّمُوا جَمِيعاً إِلَى جِهَتِهِ .

لَمَّا نَظَرَ الْمَلِكُ ذَلِكَ اسْوَدَّتِ الشُّبُيَا فِي وَجْهِهِ (يوزينه
يعني كوزينه قاره كوروندي) . يَا وَلَدُ لِمَا اصْفَرَّرْتَ . نَظَرْنَا
الْإِيَّاهُ نَحْمَرُ . نَظَرُوا مِنْ بُعْدٍ (اوزافدن) فَوَارِسَ فَاسْتَبَشَّرُوا .
أَلْتَمِسُ مِنْكَ الْعَفْوَ .

تمرین - ٦٢

اوقوييكنز ومعناسني سويله بيكنز :

كان الأمير يكلم أخاه وبلاطفه وقبله . أن اللصوص
يهاجمون هذه البلاد . أقبل يدبك يا أباي ولم اخالف أوامرك .
يكون الاحسن (الك ابيسي شو اولوركه) أن تذهبوا وتخبروا
والذي . كان الليل اعظم فساور الشيخ رجاله في الايام .
جهزوا سلاحكم للدفاع . المكتابة نصف المشاهدة .
ياولدي لا تقاطع كلامي . أن الرجال فتشوا ذلك الجوار وبعد
التفتيش رجعوا .

هل تسكلم بالعربي . نعم يا سيدي أنا اتكلم قليلا . الأمير

وأخوه جلسا يح
ونطلب إليك أن
جميعاً الى جهته
لما نظر الملا
(بيجون) اصفررد
فوارس فاستبشر

آتيده كي ج
رَجُلٌ مِنْهُمْ
يَهْدِي وَأَمِيرَكَ إِذْ

جَلَسَ رَجُلٌ
أَوْطُورْمَشُ ، انْتَه
وَالَّذُ الْآنَ
أَلْتَفَّتِ الْمَلِكُ
تَوَجَّهَ ائْتِدِي) .
وِظِيْفُهُ مَعُونَهُ .

آتيده كي كله
نقل اليه تصريف

افعال ساله ایله اشتغال استءك؛ بوندن
 و نصریفیله مشغول اوله جفز .

فعل معتل ، فعل صحیح ،

م ایکی به آریلیر: فعل صحیح، فعل معتل .
 سنده حرف علت بولونمایان ، فقط
 لوانان فعلدر .

رف بولونان فعل صحیحه (مضاعف) ،
 فعل صحیحه ایسه (مهموز) دینیلیر .
 ضاعف اوله سیچون (عین) ایله (لام)ك
 بحجاب ایدر :

رنجی حرف اصلیده ایسه فعل (مهموز
 (مهموزالین) ، (لام) ده ایسه
 ونور :

، سَأَلْ (صورمق) ، قَرَأْ (اوقومق)

کندیسنده حرف علت بولونان فعلدر .
 اولورسه فعله (منسال) ، (عین) ده
 (م) ده اولورسه (ناقص) نامی وریلیر .

تفعل - کَلَّمَ . قِيلَ .

مفاعله - رَقَبَ (ترصد و قشیش ایتمک) خَالَفَ (مخالفت ایتمک).

افعال - خَبُرَ . عَدِمَ (یوق ایتمک) .

تفعل - مَهَلَّ (آغیر، بطی اولوق) . شَجِمَ (شجاعت ابراز ایتمک) .

تفاعل - جَسَرَ (جسارت ایتمک) . فَرَّقَ (آیریلوق) .

انفعال - شَرَّخَ (سویتمک) . بَسَطَ (اکنمک) .

اقعمال - قَرِبَ (یاقلاشمق) . خَلَطَ (قاریشمق) .

اخطار - قوس آره سنه آنان معالر مزید آنک معالریدر.

غیر سالم فعللر

۱۳۹ - فمלק حروف اصلیه سنده : مکرر حرف، همزه،

حروف علت اولان (ا، و، ی) حرفلردن بری بولونمازسه او فعله (سالم) تسمیه اولونور .

ضرب ، عیلم ، نصر (باردیم ایتمک) ، لزیم (لازم اولوق) ، اتساب ایتمک (فعللری سالمدر .

۱۴۰ - صاییلان حالردن بری واقع اولورسه فعل (غیر

سالم) تسمیه اولونور .

(مک)

شیمدی به قدر هب
صوکرده ده غیر سالم فعللر

فعل صحیح

۱۴۱ - فعل غیر سالم:

فعل صحیح ، کندید

مکرر حرف ویا همزه بو

کندیدسنده همزه بولونان

اخطار - فمלק ده

بری برینه بکزه مسمی!

مدد و ضرر کی

همزه (فا) ده یعنی!

(الف) ، (عین) ده ایسه

(مهموز الملام) تسمیه اولور

أَذِنَ (أذن ورمک)

کی .

۱۴۲ - فعل معتل

حرف علت (فا) ده

اولورسه (اجوف) ، (لا)

بن حرف فک بر نحیدسی متحرک، ایکنجیبسی
 یوزولور، فک ایدیلیر :

• قَرَزْتُ ، قَرَزْنَا کبی .

یومذکرندہ ومضارع مجزومده اُدغامده
 ن اُدغام اولونان حرفک حرکسی مضار-
 ر : مضارعک عینی مضموم ایسه هراوج
 که ایسه فتحه ایله کسره به جواز وارد.

بَدَأَ (اُتَدَأُ) یرینه !

ر (یرینه .

ی همزهسی صریحهده سکون ایله ابتدایه
 ر . ادغام ایله فاءالفهک سکرنی قالدیبی
 الماز .

بَدَأَ (اُصْلُ مَدَدَ . یَدَدُ) .

ن ؛ کون حقیقده ایله ایله ملک ، نهر حقیقده

؛ ، مَدَا ، مَدُوا ؛ مَدَّتْ ، مَدَّتَا ؛ مَدَدَنْ ؛

مَدَدْتُمْ ؛ مَدَدْتِ ، مَدَدْتُمَا ، مَدَدْتُنَّ

حرف علت (و) ویا (ی) اولدیفته کوره ایسه بونلردن
هربری (واوی) ویا (یائی) اسملری آیر .

ایشته بو اقسامدن هر برینک وهر کبلرینک تصریفنده بر
طاقم تحولات عارض اولور . بو تحولاته (إغلال) تسمیه
اولونور . آنحق مضاعفک اوغراضدینی تحوله (أدغام) نامی
وریلیر .
زبرده هربری آیری آیری کوستریلشدر .

فعل مضاعف

۱۴۳ — فعل مضاعف ، اتنای تصریفده، بکزهین حر-
فلرینک ابکیسیده متحرک اولورسه، أدغامه دوچار اولور .

۱۴۴ — أدغام : ٦ ، بکزهین حرفلرک ماقبل متحرک
ویا حرفمد اولدینی زمان مذکور حرفلردن برنجینک حرکسی
حذف ایدیلرک ابکنجیبه ادخال ایدیله سیدر :

قَرَزَ دِن قَرَزَ = قَرَّ : قَارَزَ دِن قَارَزَ = قَارَّ کچی .

۱۴۵ — أدغام : ٧ ، بکزهین حرفلرک ماقبل ساکن
اولدینی زمان مذکور حرفلردن برنجینک حرکسی مابقه
وریلرک ابکنجیبه ادخال ایدیله سندن عبارتدر :

يَقْرُزُ دِن يَقْرُزُ = يَقَرُّ کچی .

۱۴۶ — بکزه

ساکن اولورسه أدغام

قَرَزَتْ ، قَرَزَتْ

آنحق أمرک مفر

جواز وارددر . اوزما

عک عینه کوره اولور

حرکه به، باشقه بحر

مَدَّ ، مَدَّ ، مَدَّ

فَزَّ ، فَزَّ (فَزَّ)

اخطار — أمر

امکان اولادینی ایچوندا

ایچون همزه به لزوم

بر مثال : مَدَّ ، مَدَّ

معنای : اوزانمؤ

بوکسملک .

ماضی معلوم : مَدَّ

مَدَدَتْ ، مَدَدَتْ

مَدَدْتُ ، مَدَدْتُ

س

كَلَامُكَ نَهَائِي مَكْسُودِ اَوَّلُو تُوْر

حَمٌّ ، يَضْمٌ ، اَنْضَمُّ ، يَنْضَمُّ

، بریش باشفه سه فاعق (طوبلانی، فاعلیق)

أَعَدَّ ، رَأْسَمَعَدَّ ، يَنْسَمِدُّ

نرلامق (حاضر بولومق)

خَيْلٌ ، خِيُولٌ

(جنس آن ، آنلر)

قَرَأُ ، تَوَجَّهَ

او اوزده بولومق (عبرت ائك)

أَهْلٌ ، حَمٌّ

(اهال) (همه)

أَضْطَرَّ

نرلق كورمك (ببور اولق)

تَلَّنٌ ، يَطْلُنُّ ، سَفَا

(طن ائك) (باك وارج اولق)

رَعِيَّةٌ ، حَلٌّ ، يَحُلُّ

(ح) (تیمه، دمايا) (چوزهك)

عَلَيْهِ الْفِصَّةُ . عَرَفْتُهُ نَحْوًا لِلْعَدَلِ .
 مَثْرَلًا رَجَبًا . انْحَاثَ أَبْدِهِمْ .
 نَظَنُّ ذَلِكَ نَحْنُكَ . خَرَجَ الْأَمِيرُ
 لِمَنْشَاعٍ فَأَلَمَ عَلَيْهِ الشَّيْخُ . سَرَّ
 رَأْفَتِكَ بِأَنْ أَكُونَ مُسْتَعِدًّا لِكُلِّ
 مَا . تَحَدَّدْتَ آمَالِي . يَا بَيْتَ هَلْ
 حَسِبُ بِهِ . هَذَا الْوَادِي مَحْضُوفٌ
 بِالْكَرَمِ الْمُتَنَتِّرِ إِلَى الْبَحْرِ .
 نَبْنُ قَالَ هَذَا يَطُولُ بِي وَاسْكُنْ

ن - ٦٦

ويله يكثر :

مرتب . جلس الرجل يقص حكايته .
 فقائه . في ليلة استمدادنا للرجل
 قر القرار على التوجه الى حدود
 دل مصر يستعدون لمحاربة . همنا
 ررنا الى مخالفة . ظننت أن الدهر

رَأْتَحَلَّ	بَدَّ ، أَيْدٍ	سَرَّ ، سَرَّ ، سُرُورٌ
(جوزولك)	(أل.الر)	(سويك)

أَمْتَعَّ	حَاحَ دِنَ أَحَلَّ
-----------	--------------------

(برش بايق ايسته مكم) (تضيق ايك ، ظم ايك)

جَدَّ دِنَ حَجَّدَ	أَمَلُ ، أَمَانُ	أَحَسَّ
(بكيلمك)	(اميد ، اميدار)	(ب ادائيه: حسن ايك)

بَرَّدَ	وَادٍ	حَفَّ ، حُفَّتْ	تَوَتَّ
(مؤوق)	(وادي، دره)	(احاطه ايك)	(معروف ميوه)

رَبِنَ	كَرَّمُ	حُنَّ	طَالَ ، يَطُولُ
(انجير)	(آسه، باغ)	(مجنون اولق)	(اوزامق)

تمرین - ٤٥

اوقويكيز ومعناسي سوبه بيكيز :

ثُمَّ مَدَّ السَّمَاطَ كَمَا دَاةَ الْقَرِيبِ . جَلَسَ الرَّجُلُ بَقْصِ
 حِكَايَتِهِ . رَجَعَ إِلَى مِصْرَ لِيَنْظُمَ مَعَ رُقَقَائِهِ . فِي لَيْلَةٍ
 إِسْتَعْدَادَنَا لِلرَّحِيلِ أَعَدَدْنَا الْخَيْلُونَ وَرَكَبْنَا . قَرَأَ الْفَرَادُ
 عَلَى التَّوَجُّهِ إِلَى خُدُودِ مِصْرَ . أَخْبَرَنِي عَمِّي أَنَّ أَهْلَ مِصْرَ
 يَسْتَعِدُّونَ لِخَارِبَةِ . هَمَمْنَا بِالتَّوَجُّهِ إِلَى الْقَاهِرَةِ . انْضَطَرْنَا
 إِلَى مَخَالِفَتِهِ . نَظَنَنْتُ أَنَّ الْبَهْرَ قَدْ صَفَا لَنَا وَنَمْ أَغْلَى بِمَا

(مكمل)

أَعَدَّ لَنَا الْبَهْرَ . قَصَصْنَا
 كَانُوا قَدْ أَعَدُّوا لَهُمْ
 لَأَأْظُنُّكَ مَخَالِفَتِي . هَلْ
 مَسْرُورًا . أَحَبَّ الْوَالِدُ
 لِذَلِكَ سُرُورًا عَظِيمًا . عَ
 خِدْمَتِهِ . لَمْ يُجِدَانِي بِرَأْيِكُ
 أَحْسَنْتَ بِالْبَرِّدِ . لَمْ أَضْ
 بِأَشْجَارِ التَّوتِ وَاللَّيْنِ
 قَمَلٌ لِيُحْتَوِي عُدَّةَ لَنَا الْحَيَا
 أَعَدُّ الْعُقَلَاءَ .

تمرین
 اوقويكيز ومعناسي -
 ثم مد السماط كما داة القريب
 رجع الى مصر لينضم مع ر
 اعهدنا الخيلون وركبنا .
 مصر . اخبرني عمي ان اه
 بالتوجه الى القاهرة . اضطر

مثلاً : اَمِين (ايناندى ، امين اولدى) فعلنى افعاله نقل ايتش
اولساق قياساً (أَمِين) اولور ، بحث ايتديكمز قاعده يه كوره
بوكله : (أَمِين = آمِن) شكلنه كيور .

كذلك عينى كلمه نك افعالدن مجهولى قياساً (أَمِين) اولور ؛
بعداً القلب (أَمِين) حالى آليز . عينى كلمه نك أمرى ايسه
(أَمِين) ايكن بعداً القلب (أَمِين) شكلنه كيور .

۱۴۸ — مهموزك تصريفنده ديكر بر خصوصيت دها
واردر كه اوده همزه نك طرز تحرير و كنايتدر .

ايشته مختصراً همزه نك صورت كنانى حقدى قاعده لرى
آشاعنده بيان ايدورز :

۱۴۹ — همزه ابتداء كلمه ده مطلقاً (ألف) اوزرينه يازيلير :
أَدَبٌ ، أُمَّةٌ (بارماق اوجى) ، أُنْزُ (آيانى ايزى) كجى .

۱۵۰ — همزه وسطه اولدينى زمان سنديسى ساكن اولورسه
ماقبلتك حر كمنه بگزهن حرف علت اوزرينه يازيلير . (ي)
او زمان قطه لرى غائب ايدر :

لَوْمٌ (آلجاقق ، خست) ، ذَنْبٌ (فورد) ، زَأْسٌ (باش)
كجى .

۱۵۱ — همزه وسطه اولدينى زمان سنديسى وماقبل

قد صفالنا وما اعلم بما اعد لنا الدهر . قصصنا عليه القصة .
عرفته محبا للعدل . كانوا قد اعدوا لهم منزلاً رحيماً . أنجحت
أيديهم . لا أظنك تخالفني . هل تظن ذلك ممكناً . خرج
الأمير مسروراً . احب الولد الامتناع فالح عليه الشيخ .
سر لذلك مسروراً عظيماً . عرفك بان أكون مستعداً لكل
خدمة . لم تمداني برأيكما . تجددت آمالي . يا بنت هل أحسست
بالبرد . لم احسس به . هذا الواد مخفوف بشجار التوت والتين
والكركم الممتد الى البحر . قيل لمجنون عد لنا المجانين قال
هذا يطول بي ولكن اعد العقلاء .

فعل مهموز

١٤٧ — فعل مهموزك تصرفه آخى بر تحول حصوله
كبير ، اوده همزة نك (ا ، و ، ي) حرف لادن برينه قلب
اولونم سيدر .

انهاى تصرفه ابتداء كدهه ايكنجيسى ساكن اولوق
اوزره ايكي همزه برلشديكي زمان برنجي همزة نك حركسته
كوره ايكنجيسى همزه حروف علتدن برينه قلب اولونور . برنجي
همزة نك حركهسى فتحة ايسه ايكنجيسى همزه ألفه تحول ايدوزك
ايكيسى رذن (آ) شكلنى آابر . برنجي همزة نك حركهسى
ضمه ايسه ايكنجيسى همزه (و) ، كسره ايسه (ي) به قلب
اولونور .

• الف ایله یادن ماعدا بر ضمیر آراسته،
 مکن کندهی حرکه سی جنسندن اولان حرف
 توح ایکن حرف علتسز یازیلیر :

یه ، بقاءه ، بقاوتنا ، بقائنا ، بقاءنا کی .
 • الف ایله یاه متکلم آراسته منفرد ویا دندان

ید بقائی کی .

• نهایتده ، ماقبلی ساکن اولورسه ،

؛ (ضیا) کی . ماقبلی حرکه لی اولورسه بو
 اولان حرف علت اوزرینه یازیلیر :

اولدی ، قرأ (اوقودی) ، قاری (اوقویجی) .
 • نهایتده . تا ، مربوطه دن اول اولورسه ،
 فی زمان الف اوزرینه یازیلیر :

قبلی متحرک اولورسه بو حرکه تک جنسندن
 نه یازیلیر :

(بر اینجی دانسی) کی .

• حرف علت ایله تا ، مربوطه آره سنده

متحرك اولورسه كندی حرکسته بکزه بن حرف علت اوزرینه یازیلیر :

سَأَل (صومق) ، سَمِيم (ایکره نمک ، سفر اتمک) ،
لَوْم (خسیس و ذلیل اولوق) کبی .

۱۵۲ - لکن ماقبلنک حرکسی ضمه اولورسه همزه
مفتوحه آلف اوزرینه یازيله ماز ، (واو) اوزرینه یازیلیر :

مُوْتَرَه کبی .
۱۵۳ - كذلك ماقبلنک حرکسی کسره اولورسه همزه
مفتوحه آلف اوزرینه یازيله ماز ، تقطه سنز (ی) یعنی یانک
دندان اوزرینه یازیلیر :

(رَفَّهٌ = جماعت) کبی .
۱۵۴ - كذلك کندیسندن صوکره آلف کلن همزه
مفتوحه نك (أ) شکلی (آ) به تحول ایدر :

(مَابٌ = التجا و عودت محلی) کبی .
۱۵۵ - همزه متحرکه وسطده اولوب ماقبل ساکن
اولورسه كندی حرکسنک جنسندن اولان حرف علت
اوزرینه یازیلیر :

يَسَّان (صورار) ، يَلْوَم (آلجاق اولور) ، يَيْشِس
(مأبوس اولور) کبی .

۱۵۶ - همز
مضموم و مکسور آ
علت اوزرینه ، مة
بَقَاوُهُ ، بَقَا
۱۵۷ - همز
اوزره یازيله بیایر :
بَقَاوِي ، یاخو
۱۵۸ - همز
مفرد یازیلیر :
جُزْءُهُ ، ضَمُو
حرکته جنسندن
جُرْوُو (جرائلی)
۱۵۹ - همز
ماقبلی ساکن اولدی
نَشَأَتْ کبی . ما
حرف علت اوزرینه
رَفَّهٌ ، لَوْوَةٌ
۱۶۰ - لکن

قَرَأَ ، يَقْرَأُ (او قومیق) دن قَارِئٌ (اسم فاعل) ، مَقْرُوءٌ
(اسم مفعول) ، مَقْرَأَةٌ (مفاعله) ، قَرَأْتُ (فعل) ، اِقْتِرَاءٌ
(افتعال) الخ. اولور .

لغات

كَطِهَرَ دِن اَطْهَرَ اَلْفَ دِن اَلْفَ
(پارلاق) (کوسترماک) (آلبیلیق و مآلوف اولق)
اَرَسَ دِن اَرَسَ اَمِنَ دِن اَمِنَ
(مناسبات دوستانه ده بولونق) (امین و صادق اولق) (ایمان ایتک)
مَلِكٌ ، مَلَائِكَةٌ رُسُولٌ ، رُسُلٌ يَوْمُ التَّيْنِ
(ملک ، ملکلر) (بینه بر، بینه برلر) (قیامت کون)
سَفَرَ دِن سَافَرَ اَخَذَ دِن اَخَذَ اِسْتَحَدَ
(سفر ایتک) (آلق) (برینه آلقق) (کندی ایچون قبول ایتک)
حُبْنٌ سَأَلَ شَبَّعَ
(اکک) (صوران، دیله سن، دیله یی) (طلویق)
اَمَلَنَ دِن تَمَلَّنَ اَتَرَنَ تَأْتَرَنَ
(امید ایتک) (ملاحظه و تأمل ایتک) (تأثیر ایتک) (تأثیره دوچار اولق)
تَأْتَرَنَ دَعَوَةٌ اُذِنَ اِسْتَأْذَنَ
(ادانیله، سیکیمک) (دعوت، چاغیرمه) (اُذن و یرمه) (اُذن ایسته مک)

اولورسه أَلَف ایله واددن صوکره منفرد، یادن صوکره دندنان
اوزرینه یازیلیر :

قَرَاءَةٌ ، مُرُوءَةٌ (انسانلق) ، حَطْبَةٌ (بو بؤك خطا) كَبِي .
اخطار — همزه نك یازیلسته خدمت ایدن ا ، و ، ی
حرفلری مده سبب اولمازلر ، یعنی او هجا چکیلمز . او زمان
مذکور حرفلره (کرسی همزه ویا مرکز همزه) نامی ویریلیر:

امثله

أَلَفٌ ، يَأْتَفُ (آیشیق) فیل بر فعل سالم کبی نصریف
اولوتور ، آتیق مضارعک مفرد متکلمنده (أَأْتَفُ) به مقابل
(أَلَفٌ = آیشیرم) ، أمرده (أَتَأَفُ) برینه (أَيَأَفُ) ،
اسم فاعلده (أَأَلَفُ) برینه (أَلَفُ) ، أفعالک ماضی بینه
(أَأْتَفُ) برینه (أَتَفُ) ، افعالده (أَيَأَفُ) استفعالده
(أَسَيَأَفُ) اولور .

صورت تحریره کنجه : اسم مفعولده (تَأَلَفُ) ؛ تفعیلک
مضارع ، اسم فاعل و اسم مفعولده (يُؤْتَفُ ، مُؤْتَفٌ ، مُؤْتَفٌ)
تفاعلده (تَأَلَفُ) اولور .

سَأَلٌ ، يَسْأَلُ (صومق) دن سَأَلٌ (اسم فاعل) ، مَسْئُولٌ
و اختصاراً مَسْئُولٌ (اسم مفعول) ، مَسْئُولٌ (فعل) الخ ، اولور .

بَرَّيْتُمْ عَنْ وَقْتِ الدَّعْوَةِ . فَصَدَّتْ أَنْ
 . تَأْتِي الآنَ بِحَاجَتِي . هَلْ تَأْتِي
 أَوْ كَيْدُكَ لَكَ أَنَّ الخَالَ كَذَلِكَ . لَمْ
 يَزِهِمُ الكَلِمَةُ مَا خُوذَةُ مِنَ القَامُوسِ .
 هَذَا السَّلَامُ . أَطْلِقُوا لَهُ البَارُونَ
 تَرْبِي (آكاسلام ورمك ايجون) . أَلْفِي
 ثُمَّ سَعِدْتُ وَاسْتَأْذَنَ الأَمِيرَ فِي الكَلَامِ .
 المُؤْمِنِينَ بِقَتْلِ المُنْجِمِ . هَلْ اسْتَأْذَنَ
 نَفْسُ (اودهدم) أَلْفَ هِرْزِينَ . لَا يَأْتِي
 رُحُولِي عَلَيَّ . تَأَهَّبُوا لِلْمَسِيرِ .

تمرين - ٦٧

سنى سوبه بيكر :

ضيف المؤانسة والمؤالفة . آمنت بالله
 به واليوم الآخر . يقتل اللص المسافر
 خذ هذه الخبز يا سائل لتأكله . كلوا

تَأَمَّرَ

أَكَّدَ

(صاعلاماشوق)

(تأمن وتأكدا كيدائكم صاعلاماتق)

أَسْتَأْجَرَ

أَهَّلَ

أَهْلًا

أَطْلَقَ

(كرا الاملق)

(كرا الاملق)

(سلا ملاق)

(قوبوبيرمك تفك آتق)

أَلَّفَ

عُرُوشٌ

عُرُوشٌ

أَلْفٌ

(تأليف ايتك كتاب حقهده)

(غروش غروشلر)

(غروش غروشلر)

(بيك)

مَسِيرٌ

تَأَهَّبَ

حُرَّاسٌ

حُرَّاسٌ

(بولد)

(حاضر لاتق)

(بكبي)

تحریر - ٦٦

او قویکیز و معناسی سوله بیکنز:

أَظْهَرَ الشَّيْخُ لِضَيْفِ الْمُوَافَقَةِ وَالْمُوَافَقَةِ . آمَنْتُ
 بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ . يَقْتُلُ اللَّصَّ
 الْمَسَافِرَ فِي اللَّيْلِ وَيَأْخُذُ مَالَهُ . خُذْ هَذَا الْخَبْرَ يَا سَائِلُ
 إِنَّمَا كَلُهُ . كُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى تَشْبَعُوا . يَا بَيْتَ مَا تَأْكُلِينَ .
 تَأْخُذُ مِنَ هَذَا اللَّخْمِ . آمَنْتُ أَنْ تُشِيرَ قَوَاتَا بِمُحْضُورِكُمْ
 عِنْدَكَ . نَظَرْنَا هُمْ يَا كَلُونُ . نَحْنُ جَمِيعًا قَدْ أَلْفْنَا هَذِهِ
 الْعَادَةَ . تَأْمَنَّا فِي حَرَكَاتِ ذَلِكَ الرَّجُلِ . كُنْتُ مَرِيضًا مِنْ

(ب)

تَأَمَّرَ الْحَرَّازُ . تَأَخَّرَ
 أَخَذَهَا مِنِّي إِلَى مِصْرَ
 لِي بِالتَّخْوَلِ عِنْدَكَ .
 يَا خُذْ مَعَهُ أَحَدًا . هـ
 لَمْ يَتَأَخَّرِ الْوَزِيرُ مِنْ
 (تفك آتدیلر) تَأَهَّبَهُ
 لَا يُؤَكِّدُ ظَنُونَنَا . نَقَدْ
 فَأَذِنَ لَهُ . أَمَرَ أَمِيرُ
 حَزَنَ هَذِهِ الدَّارَ . دَا
 الْحُرَّاسُ لِأَحْسَدٍ بِالِ
 لَمْ يَتَأَخَّرِ الْخَبْرَ .

او قویکیز و معناسی
 أظهر الشيخ له
 وملائكته وكتبه ورسلا
 في الليل وياخذ ماله .

ب ایدیا پر۔ مثلاً (وَصَلَ) نیک افعالی اَوْصَالَ
بعد القلب (اِیصال) حالتہ کبیر .

و ساکنہ نیک ماقبلی مضموم اولورسہ بو او
وظیفہ سنی ایفا ایدر . يُوجَدُ یرینہ یُوجَدُ

ساکنہ نیک ماقبلی مضموم اولورسہ اشبو یا
ور :

(يُوقِظُ = اویاندیریر) اولور :

کلنجہ : آنجق مضارعده عینی مکسور اولان
یرصددر ؛ بو قبیل مثال وایلو مضارع ایله
ائب ایدرلر :

یهد یرینہ (یهدُ = وعد ایدر) ؛ امرده ایسه
(اولور .

مرك همزه سی سکون ایله ابتدایہ مانع اولق
کنه حذف اولونججه آرتیق همزه علاوہ سنه

ذوق مضارعده عینی مفتوح محدود المقدار بر
ده واقع اولور :

واشربوا حتى تشبعوا . یا بنت ما تأکلین . ساخذ من هذا اللحم . أملنا ان تشرفونا بحضورکم عندنا . نظرناهم یا کلون . نحن جميعا قد ألقنا هذه العادة . تأملنا في حركات ذلك الرجل . كنت مریضا من تأثير الحرارة . تأخرتم عن وقت الدعوة . قصدت ان آخذها معی الى مصر . تأمل الآن بحالنی . هل تأذن لی بالدخول عندك . أؤكد لك أن الحاصل كذلك . لم يأخذ معه أحداً . هذه الكلمة مأخوذة من القا . موس . لم يتأثر الوزير من هذا الكلام . أطلقوا له البارود تأهیلا به . الشيء لا يؤكد ظنوننا . تقدم سعيد واستأذن الامير في الكلام فأذن له . أمر أمير المؤمنین بقتل المنجم . هل استأجرت هذه الدار . دفعت ألف غرش . لا يأذن الحراس لأحد بالدخول علیه . تأهبوا للمسیر . لم نتأكد الخبر .

عمرین - ۶۸

بو قرانته بکن مهموز فعلک ماضی ، مضارع ، وأمر -
لربی تصریف ایدیکنز .

فعل مثال

۱۶۱ - مثالک تصریفده ایکی تحول طارض اولور : بر

قلب ، برده حذف .

۱۶۲ - ایشای تصریفده او ساکنه دن اول کسره کلیرسه

اشبو واو (یا) به قلب
اولق لازم کلیرکن
اخطار - وا

ساکنه حرف مد
(بولونور) کبی .

۲ - یای س
(واو) . قلب اولونور

سَبَقْتُ بِرَبِّهِ
۳ - حذفه

مثال و او باره مخصوص
أمرده و اولورنی غ

وَعَدَدَنْ يَوْمًا
أوعد يربيه (عند)

اخطار - أ
ایچوندر ، واو سا

بالطبع لزوم قائلار
۴ - بو ح

طاقم مثل فعلارد

۱۶۲ — مثالرک افتعالی شوبله اولور:

وَصَلَ دَنْ أَوْصَلَ بِرَيْبِهِ (أَتَصَلَ، يَتَصَلُ، إِتْصَالٌ؛)
 رَيْبَسٌ (فُورُومِقْ) دَنْ (أَتَبَسَ، يَتَبَسُّ، إِتْبَاسٌ) كَبِي.
 وَاوَى مِثَالرِ فِقْلَهٗ وَزَنْدَهٗ وَاوَلِرْبِي غَائِبِ ايدِرلرُ:
 وَصَلَ دَنْ صَلَهٗ، وَهَبَ دَنْ هَبَهٗ، وَضَعَ دَنْ ضَمَهٗ كَبِي.

لغات

عَسَّرَ	عَسَّرَ	عَسَّرَ	عَسَّرَ
(فولابلانق)	(فولابلانق)	(كوج اولق)	(كوجلشد برمك)
عَمَّ دَنْ عَمَّ	وَقَفَ	أَوْقَفَ	
(انعام ايتك)	(آياقده، طورمق، واقف اولق)	(واز كچمك)	
وَدَعَ	مَنَدُ	أَضْطَرَبَ	
(أمانات ايتك، براقق، وداع ايتك)	(دن بری)	(تهيج ايتك، هيجانه كلك)	
سَمِعَ، يَسْمَعُ	وَصَلَ دَنْ أَوْصَلَ		
(ايسمتك)	(ايصال ايتك، سوق ايتك)		
وَجِبَ	وَوَفَّقَ دَنْ وَافَّقَ		
(عل ادافى ايله: واجب اولق، لازم و مجبورى اولق)	(موافقت ايتك، عل ايله)		
إِتَّفَقَ	مَنَزَلَ		
(اتفاق ايتك، برلشك)	(مسكن، اقامتگاه، اينلن بر)		

وَضَعَ دَن (بَضَعُ = وضع ایدر؛ ضَعُ = وضع ایت) .

وَسِعَ دَن (سَعُ = کنیش اولور؛ سَعُ = کنیش اول) .

وَقَعَ دَن (قَعُ = دوشر؛ قَعُ = دوش) .

وَهَبَ دَن (هَبُّ = باغیشلار؛ هَبُّ = باغیشلا کبی) .

اخطار — فعل وزننده اولان مثاللرک اکثری مضارعده

مکسور العین اولور :

وَتَّقِ ، يَتَّقِ (اعتقاد ایتمک) دَن تَقِي ؛

وَرِثَ ، يَرِثُ (میراث آلمق) دَن رِثَ کبی .

امثله

وَعَدَ دَن مضارع : يَعِدُ . يَعِدَانِ ؛ يَعِدُونَ ، يَعِدُ الخ .

أَسْرَ : عَدَ ، عِدَا ، عِدُوا ؛ عِدِي ، عِدَا ، عِدَنَ .

يَسْتَرْ ، يَسْتَرُ ، (قولای اولاق) دَن أَسْرَدَ : (أَسْتَرُ) پرینه

اوشتر اولور .

وَجَدَ ، يَجِدُ (بولاق) دَن مضارع مجهوله (يُوجَدُ) وافعالده

(أُجِيبُ) اولور .

وَحَلَ ، يُوَجِّلُ (احتراز اوزره بولونمق) دَن (أُوَجِّلُ) پرینه

(أُجِيبُ) اولور .

لَا شَاءَ عَلَى الْكَرْبِيِّ . دَعْوُهُ يَقُفُ . دَعْفِي
 فِي أَكْثَبِ دَرْسِي . هَلْ يَصِلُونَ إِلَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ
 تَوَجَّهْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ . قَدْ وَصَلْتُ مِنْذُ
 (شدى) سَمِعْتُ فِي اضْطِرَابِ عَظِيمٍ مِنْ سَمْعِ
 خَلِيمٍ أَوْصِلِ السُّفْرَاءَ إِلَى حُضُورِي . يَجِبُ
 كِه اودِه يَسْكُرُ) مَا لَنَا . تَلْنُ الْوَلْدُ أَنْ (كِه)
 . لِأَعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَسْمَاءٍ وَلَا حِجْمًا فَأَنَا
 وَاقِعًا لِي كَثِيرًا . جَمِيعُ الرِّسَالَةِ الَّتِي
 أَنْ تَكُونَ بِاسْمِ مَدِيرِ الْخُرَيْدَةِ . تَوَكَّلْتُ
 بِتَقْوَى اللَّهِ وَالْإِتِّكَالِ عَلَيْهِ فِي السَّرَاءِ
 مُؤْتَا بِمُكَافَاةٍ عَظِيمَةٍ . كَيْفَ أَصِفُ لَكَ
 (اول شیبی كه كوردم یعنی كوردیكمی)
 بِاللَّهِ وَالتَّوْفِيقُ مِنَ اللَّهِ . اتَّفَقْنَا أَنْ نَتَقَابَلَ
 . لَا يَبْسُرُ لَكَ مُشَاهَدَتُهَا وَمُكَالَمَتُهَا .

عمرین - ۷۰

مناسنی سوبله یکنز :

تعمیر، دبی تمم بالجید . المأمول ان تقفوا

الَّذِي مَوَّنِي إِلَيْكَ

(اسم موصول - اول اُرکک کہ، اول تادین کہ، اول کیسہ کہ - کہ)

رِسَالَةٌ ، رَسَائِلُ

(کونڈیلین شی ، ماموریت) (واصل اولیٰ)

وَرَدٌ ، تَوَكَّلْ ، اِنْتَكِلْ

(توکل ایٹک ، برینہ امورینی امانت ایٹک)

قَوِيٌّ ، سَرَّاءُ

(جناب حقدن فورقہرق کناہلردن چکینسک) (سرت، سوسنج)

صَرَّاءُ ، وَعَدَةٌ ، وَصْفٌ ، حَبِيبٌ

(کونولک، خسار، زیان) (وعدا ایٹک) (توصیف ایٹک) (دوست)

مَحَبَّةٌ ، مَحَابِبٌ ، يَقِظُ ، اُسْتَيْقَظُ

(عجیب شی، خارق المادہ شی) (اویایق اولیٰ) (اویایق)

حَدَّثَ فِي الْمَسِيرِ ، كَلَّمَ

(بولی سرعتشد بر مک) (برینہ توجیہ کلام ایٹک)

عمرین - ۶۹

او قویبکز و مناسنی سویله ییکز :

يَا رَبِّي يَتَسَبَّرْ وَلَا تَعْتَسِرْ رَبِّي تَتِمَّ بِالْحَبْرِ . اَلْمَأْمُونُ اَنْ

تَقْفُوا عِنْدَنَا فِي الشَّامِ . فَتَسْتَأْذِنُكُمْ وَلَمْ يُحِذِكُمْ . يَا اَيُّهَا

الَّذِي ضَمِي هَذِهِ اَلْ
اَفْعَلْ كَذَلِكَ . دَعُوا
عَنْ قَرَسِي . اِي
زَمَانِي . وَقَعَ (دو)
ذَلِكَ الْحَبْرِ . يَا
عَلَيْكُمْ اَنْ تَذَقُّوا
عَلَيْهِ غَضَبُ الْوَزِيرِ
وَابْنِي اَنْهُ يَكُونُ
بِحُرْدِ الْبِنَا حَبِيبٌ
عَلَى اللَّهِ . عَلَيْكَ
وَالضَّرَّاءُ . وَعَدَةٌ
يَا حَبِيبِي مَا نَقَرْتُ
وَيَنْ الْعَجَائِبِ . اِنِّي
عَدْتُ اِنِّي هَذَا الْمَحَلِّ

او قویبکز وه
یاری یسر ولا

۱ — واو ایله یاه متحرکه دن اول مفتوح بر حرف بولو۔
نورسه واو ایله یا (ألف) . قلب اولونور :

قوم ، خوف ، بیع ماده اصلیلرندن فعل ماضیلر :
قَوْمٌ ، خَوْفٌ ، بَيْعٌ برینه قام (طوردی) ، خَافَ (قورقدی) ،
باع (صاندی) اولور :

۲ — واو ایله یاه متحرکه دن اول ساکن بر حرف بولو۔
نورسه واو ایله یانک حرکه سی ماقبلته نقل ایدیلیر، واو ایله یا
حرکه نك جنسندن بر حرف مد حال وشکلنی آلیر :

قام (اصلی قَوْمٌ) دن مضارع ، (يَقُومُ) برینه (يُقُومُ) ؛
باع (اصلی بَيْعٌ) دن مضارع ، يَبِيعُ برینه (يَبِيعُ) ؛
خَافَ (اصلی خَوْفٌ) دن مضارع ، (يَخْوِفُ) برینه (يَخْافُ)
اولور .

۳ — فعل اجوفك انشای تصریفده لامی (واجبی حرف
اصلیسی) ساکن اولورسه حرف علت حذف اولونور. اوزمان
ماقبلنك حرکه سی ده دوچار تحول اولور ، شاید فعل مضاری
مضموم العین اولورسه حرف علتك حذفدن سوکره قاسی
مضموم اولور ، سائر احوالده مکسور اولور :

قام (يَقُومُ) دن (قَوْمَتٌ) برینه (قَتٌ ، قائم اولدك) ،

عندنا في الشام . فتشنعناكم ولم نجدكم . يا ايها البنت ضعي
 هذه الاثياء على الكرسي . دعوه يقف . دعني افعل كذلك .
 دعوني اكتب درسي . هل تصلون الى الاسكندرية عن قريب .
 اني توجهت الى القاهرة . قد وصلت منذ زمان . وقع سعيد
 في اضطراب عظيم من سمع ذلك الخبر . يا خادم اوصل السفراء
 الى حضوري . يجب عليكم ان تدفعوا مالنا . لا أعرف العالم
 لا اسما ولا جسما فانا واثق انه يكون موافقا لي كثيرا . جميع
 الرسائل التي ترد اليها يجب أن تكون باسم مدير الجريدة .
 توكلت على الله . عليك بتقوى الله والانتكال عليه في السراء
 والضراء . وعدتمونا بمكافاة عظيمة . كيف أصف لك يا حيبي
 ما نظرت من العجائب . ثق بالله والتوفيق من الله . أففقنا أن
 تتقابل غدا في هذا المنحل . لا يتيسر لك مشاهدتها
 ومكالتها .

تمرين - ٧١

بو قرأته كبن مثال فعلك ماضي ، مضارع وأمراري
 تصريف ايديكز ؛ اسم فاعل واسم مفعول لري بولكنز .

فعل اجوف

١٦٣ - اجوف فعلك تصريفه نحو محولات عارض اولور :

المعلوم من وزن نصر ينصر

المضارع	الماضي
المرفوع	قال
المنصوب	قالا
المجرم	قالوا
يقول	قالت
يقولان	قالنا
يقولوا	قلن
يقولن	قلت
يقولوا	قلنا
يقولون	قلتم
يقولون	قلت
يقولوا	قلنا
يقولون	قلن
يقولون	قلت
يقولون	قلنا
يقولون	قلن
يقولون	قلت
يقولون	قلنا

(قُسْتًا، قَاتِمٌ اولدق)، قُمْ (قَاتِمٌ اول) کبی .
 اختطار — همزه امر سکون ایله ابتدایه لزوم قالمادی بی ایچون
 حذف ایدی بشدر .

بَاع (بِیْع) دِن یَقْت (صَاتِدک) ، یَغ (صَات) اولور .
 حَاف (حَاف) دِن حَفَّت (قورقندک) ، حَف (قورق)
 اولور .

۴ — فاعل وزننده وا ایله یا همزه به قلب اولونور :
 خَائِف ، قَائِم ، بَائِع کبی .

۵ — اسم مفعولاری وایده : حُوفٌ ، مَقُولٌ (قَالَ اصل)
 قول) دِن ؛ یَأْتِلِرْدَه : مَبِیْعٌ ، مَبِیْرٌ (سَار اصل سِیر) دِن .
 ۶ — ماضی مجهولاری : قَبِل (سویله ندی) ، قَلَن ، قَلْت .
 الخ . اولور .

اختطار — لامک سکونی حالنده (۳) رقمی قاعده موجینجه
 حرف علت حذف اولونمشدر .

تصريف الاجوف

الشخص	الجنس	العدد
المفرد	المذكر	الغائب
الثنى	و	و
الجمع	و	و
المفرد	المؤنث	و
الثنى	و	و
الجمع	و	و
المفرد	المخاطب	المذكر
الثنى	و	و
الجمع	و	و
المفرد	المؤنث	و
الثنى	و	و
الجمع	و	و
المفرد	المتكلم	المتساوى
الجمع	و	و

الاشخاص	الأمس	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر :	قُلْ	قَائِلٌ	مَقُولٌ
تنبيه :	قُولًا	قَائِلَانِ	مَقُولَانِ
جمع :	قُولُوا	قَائِلُونَ	مَقُولُونَ
مفرد مؤنث :	قُولِي	قَائِلَةٌ	مَقُولَةٌ
تنبيه :	قُولًا	قَائِلَتَانِ	مَقُولَتَانِ
جمع :	قُلْنَ	قَائِلَاتٌ	مَقُولَاتٌ

تصريف الاجوف المعلوم من وزن ضرب يضرب

الشخص	الجنس	العدد	الناضى	المضارع
الغائب	المذكر	المفرد :	بَاعَ	يَبِيعُ
•	•	الثنى :	بَاعَا	يَبِيعَانِ
•	•	الجمع :	بَاعُوا	يَبِيعُونَ
•	المؤنث	المفرد :	بَاعَتْ	تَبِيعُ
•	•	الثنى :	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ
•	•	الجمع :	بَاعْنَ	يَبِيعْنَ

تصريف الأجوف المجهول من وزن نصر ينصر

المضارع	المرفوع	النصب	المجرم	الشخص	الجنس	العدد	الماضي
يَقُولُ	يُقَالُ	يُقَالُ	يَقُولُ	الغائب	المذكر	المفرد	قَالَ
يُقَالُوا	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	المتنى	قَالُوا
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	الجمع	قَالُوا
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	المؤنث	المفرد	قَالَتْ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	المتنى	قَالَتْ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	الجمع	قَالْنَ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	المخاطب	المذكر	المفرد	قَالَ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	المتنى	قَالَ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	الجمع	قَالُوا
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	المؤنث	المفرد	قَالَتْ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	المتنى	قَالَتْ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	الجمع	قَالْنَ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	المتكلم	المتساوى	المفرد	قُلْتُ
يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	•	•	الجمع	قُلْنَا

قرائت

فَمُ يَا وَلَدِي وَدَعْنِي أَجْلِس . قِفْ وَلَا تَخَف . قَوْمُوا
وَفَرُّوا مِن عِنْدِنَا . قُلْ لِي مَن أَنْتَ وَوَنَ أَيْنَ أَنْتَ . لَا تُكُنْ
مِثْلَ ذَلِكَ . قَالَ الْحَكِيمُ إِنَّهُ سَيَمُوتُ عَنْ قَرِيبٍ . طَالَ
الزَّمَانُ عَلَيْنَا . طَالَ اللهُ بِقَاتِكُمْ . طَوْنُ إِقَامَتِكَ عِنْدَنَا .
هَذَا لَا يَصِيرُ أَبَدًا . قَدْ سَارَ سَبْرًا سَرِيحًا . عَادَتْ إِلَيْنِ
الهُوَاجِسُ وَجَمَلٌ يَتَحَيَّلُ سِتْدَهُ مُصَابًا بِطَلْفَةٍ وَفِيهَا هُوَ فِي
هَذِهِ التَّصَوُّرَاتِ وَقَفَّتِ الْقَائِلَةُ لِلْقَدَاهِ وَالْإِسْتِرَاحَةِ . جَلَسْنَا
لِلْإِسْتِرَاحَةِ وَمُنَاوَلَةِ الطَّعَامِ . لَمْ يَبَيْتْ فِي الْقَرْيَةِ . أَرَدْتُ
السَّفَرَ فِي الصَّبَاحِ . هَلْ أَنْتَ سَائِرٌ بِمَعَالَا أَوْ مِيمًا . هَلْ
تُرِيدُونَ أَنْ تَرُوزُونَا عَدَا . هَذَا عَابَةٌ لِمَرَادِنَا . يَكُونُ صَاحِبِي
قَدْ سَارَ إِلَى بَطْرٍ . أَتُرِيدُ أَنْ أَقُولَ لَكَ الْحَقَّ . الْمُنَادَى فِي
تِلْكَ الْبِلَادِ أَنَّهُمْ يُصِيبُونَ فِي كُلِّ بَدْوٍ سَوْفًا غُلُوبِيًّا قَيْبِيهِونَ
وَيَنْشَرُونَ قَيْبٍ . قَبْلَ إِنْ الْجُدُودَ حَوَّفُوا الْبِلَادَ . يَزْدَادُ
الرَّجُلُ كِبَرًا . كَانَتْ الشَّمْسُ قَدْ مَالَتْ إِلَى الْغُرُوبِ . إِخْفَظْ

تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	المفرد: إفت	المذكر	المخاطب
تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	المثنى: يفتان	•	•
تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	الجمع: يفتون	•	•
تَسْبَعِي	تَسْبَعِي	تَسْبَعِي	تَسْبَعِي	المفرد: يفت	المؤنث	•
تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	المثنى: يفتان	•	•
تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	الجمع: يفتون	•	•
أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	المفرد: يفت	المتكلم	المتساوي
أَسْبَعَانِ	أَسْبَعَانِ	أَسْبَعَانِ	أَسْبَعَانِ	الجمع: يفتان	•	•

الاشخاص	الأمر	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر:	سَبِّعْ	بَاسِبِعٌ	مَسْبِيعٌ
ثنيه:	•	بَاسِبِعَانِ	مَسْبِيعَانِ
جمع:	•	بَاسِبِعُونَ	مَسْبِيعُونَ
مفرد مؤنث:	سَبِّعِي	بَاسِبِعَةٌ	مَسْبِيعَةٌ
ثنيه:	•	بَاسِبِعَانِ	مَسْبِيعَانِ
جمع:	•	بَاسِبِعَاتُ	مَسْبِيعَاتُ

بر مزارق ضره مسيله اورولان
 افندينى دوشونمكه قولدى .
 و او بوتصورانده ايكن
 قافله فهوه آنى ايتك واستراحت
 ايله مك ايچون طوردى .
 استراحت ايتك ويك ييك ايچون
 او طوردق .
 كويده كجه لهمدى .
 صباحله بن سفره چيلمه - نى ايستدم .
 سن صاغه مى ، صوله ي كيدورسك ؟
 بزى يارين زيارت ايتك ايستور .
 ميكر ؟
 بو بزم ايسته ديكم زك غايه سبور
 (صوكيدر) .
 دوستم - صره كيتش اولور .
 سكا حق سوبله مكلمى ايسته ريميك
 او محلك نلزده هادت شودر كه :
 هر شهرده هموى بربازار فورارلر .
 آنده صانارلر و صانين آلبرلر .
 ديتلدى كه هسكلرر محلكنى فور
 قونديلر .
 انسان كبرجه چو غالبر (كبرى
 چو غالبر) .
 كونش غروبه ميل ايتش ايدى .
 لسانكى حفظ ايت . اوق صيات
 ايدر سه كه اوده سنى صيات ايدر .

لِسَانِكَ إِنْ صُنْتَهُ صَاكَ إِنْ حُنْتَهُ حَاكَ . قَدْ نَظَرْتُمْ
مَا أَصَابَنِي فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنَ الْإِهَابَةِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ
الْإِهَابَةَ لَأَنْطَاقُ فَهَنْ تَحَالِفُونَنِي إِذَا أَرَدْتُ الْإِنْتِقَامَ مِنَ الرَّجُلِ
الَّذِي أَهَانَنِي . بَيْتٌ فِي الْخَيْبَةِ بِلَاكِ الْآبِيَةِ . إِنْ التَّاجِرَ قَدْ
عَيَّنَ نَهَارَ الْجُمُعَةِ لِمَزَادِ الْعُمُوجِ . صَارَ يَخَافُ مِنَ الْمَوْتِ .

ترجمه سی

تم باولدی و دعوی اجلس

لف ولا تخف

قوموا و فروا من عندنا

قل ل من ات ومن اين ات

لا تفل مثل ذلك

قال الحكيم انه سموت عن تريب

طال الزمان علينا

أطال الله بقاءكم

طول أقامتك عندنا

هذا لا يصير أبداً

قد سار سبياً سرباً

عادت إليه الهواجس

قالن . ای اذ غلم ، و بنی براق
اوطوره م .

طور و فورا .

قالكنز و يامزدن فاجكنز .

بكا - و يله : من كيمسك و نره دلسك ؟

بويه سوله م .

حكيم ديدى كه محقق او بائنده

اوله حكدر .

زمان بزم ايجون بك اوزادى .

الله عمر كرى اوزاتسون .

باغزده فانتكى اوزات (تمديد ايت) .

بو هيچ بر زمان اولماز .

بك سرعنل صورتده بول بورودى .

او كا اديته لر عودت ايتدى .

هذا غاية مرادنا

يكون صاحبي قد سار الهمه

أتريد ان اقول لك الحق

المعاد في تلك البلاد

أهم يقبسون في كل ليلة . وقام

فيديون ويشترون فيه

قبل الجنود خوفوا البلاد

يزداد الرجل كبراً

كانت الشمس قد مالت الى الله

احفظ لسلك ان صنته صالكة

ان خنت خالك

جعل يتخل سيده مصابا بطعن

وفيها هو في هذه التصورات

وقفت القافلة النداء والاسترا

جلسنا للاستراحة ومناولة الط

لم بيت في القرية

أردت السفر في الصباح

هل انت سائر شمالاً أو يمينا

هل تريدون تزورونا غداً

التصورات وقتت القسافة للفساد
استراحة ومناولة الطعام . لم يبت في
في الصباح . هل انت سائر شمالاً او
تزروروا غداً . هذا غاية مرادنا .
مصر . أتريد ان أقول لك الحق .
أنهم يقيمون في كل بلدة سوقاً عموماً
قبل أن الجنود خوقوا البلاد . يزداد
ممنس قد مالت الى القروب . أحفظ
أن حخته خائف . قد نظرتم ما أصابني
واتم تلامون ان الاهانة لانطاق فهل
نتقام من الرجل الذي اهاني . بت
التاجر قد عين نهار الجمعة للمزاد
بن الموت .

رين - ٧٣

رف كهلرك ماضي ، مضارع وامراري

فعل ناقص

سك تصرفنده شو محولات عارض

او كما خيانت ايدوسهك اوده سكا خيانت ايدوسه . تعميله كورد بكنزه اوكون بكا ناصل بر اهانته (بر ترش) اصابت ايدوسه (واقم اولدى) . ويسز بيليرسكزه اهانتهم حمل اولونماز .	قد نظرتم ما صاحبي في هذا اليوم من الاهانة واتم تعلمون أن الاهانة لاتطاق فهل تخالفونى اذا اردت الانتقام من الرجل الذى اهانتى يت في الحيمة تلك الليلة ان الناجر قد عين نهار الجمعة للمزاد الصوى صار يخاف من الموت باشلادى .
بكا اهانت ايدوسه انساندن انتقام ه آلمى « مراد ايدوسهكم تقديرده بكا مخالفت ايدوسهكم ؟ او كيهه چادرده ياندم . ناجر مزاد عموى ايجسون جمه كوتى تعين ايدوسه . اولومدن قورقار اولدى (قورقنه باشلادى) .	

٧٢ - عمريين

او قويكيز ومانسى سويله بيكيز :

قما اولدى ودعى اجلس . قف ولا تخف . قوموا وقروا
من عندنا . قل لى من انت ومن اين انت . لاتقل مثل ذلك .
قال الحكيم انه سيموت عن قريب . طال الزمان علينا . اطال
الله بقاءكم . طول اقامتكم عندنا . هذا لا يصير أبداً . قد سار
سيراً سريعاً . عادت اليه الهواجس وجعل تخيل سيده مصاباً

بطمنة وفيما هو في هذه
والاستراحة . جلسنا للا
القرية . اردت السفر
يمينسا . هل تريدون أن
يكون صاحبي قد سار الى
المستاد وفي تلك البلاد
فيبعون ويشترون فيه .
الرجل كبرا . كانت الش
لسانك أن صنته صانك
في هذا اليوم من الاهانة
تخالفونى اذا اردت الا
في الحيمة تلك الليلة . أن
العموى . صار يخاف .

بو قرانته بكن اجرو
تصريف ايدوسه .

ایضا، واو ایله یا تلین ایدیابر، عینی مضموم ویا مکسور اولورسه
واو جمع ایله یاه مخاطبه حرف مد وظیفه سنی ایفا ایدر :

(۱) - رَمَوْا، صَرَوْا، دَعَوْا (آیدیابر، دشمنی باصدیابر،
جاغیردیابر) .

(۲) - رَضُوا (رَضَى دِن) سَرُوا (سَرَى دِن)، حَشُوا
(حَشَى دِن) = مَنُون اولدیابر، جو مردک ایتدیابر،
قورقدیابر) .

(۳) - تَرْضَيْنَ، تَحْشَيْنَ (سن - مخاطبه به قارشى - راضى
اولیورسك، قورقورسك) .

(۴) - تَفْرِيَنَ، تَزْمِيَنَ (سن - مخاطبه به قارشى - دشمنى
باصبورسك، آتیورسك) .

(۵) - تَرْضَوْنَ، تَرْضَوْنَ، تَحْشَوْنَ، تَحْشَوْنَ (مضارع
جمع مخاطب، جمع غائب) .

(۶) - تَفْرُونَ، تَرْمُونَ، يَفْرُونَ، يَرْمُونَ كَى .

۴ - فعل ناقصه (واو، یا وناه ساکنه) دن ما: دما برمتها
کله جک اولورسه، ألف حالده کی لامى، اوجهی حرف بولو-

۱ - أجوفده اولدینی کبی بونده دخی واو ایله یاه متحر-
 کهدن اول مفتوح بر حرف اولورسه واو ایله یا ألفه قلب
 اولونور . واودن مقلوب اولان ألف (ا) شکلده ، یادن
 مقلوب اولان ألف ایسه (ـ ی) شکلده یازیلیر :

دَعَوْدن (دَعَا = چاغیرمق) ؛ رَمَى دن (رَمَى = آتمق)
 اولور .

آنجیق ماقبلک حرکهسی کسره اولورسه حرف علت
 (ی) ، ضمه اولورسه (و) اولور: رَضِيَ برینه رَضِيَ (راضی
 و عنون اولمق) ؛ سَرَوُ (جو سرد اولمق) .

۲ - كذلك دَعَا ، رَمَى ، هَرَا (دشمنی باصمق) ماضیلر-
 ینک غایبه لری (دَعَا ، رَمَا ، هَرَا) برینه دفع ساکنین
 ایچون (دَعَتْ ، رَمَتْ ، هَرَتْ) اولور .

لکن رَضِيَ دن بالنطبع رَضِيَتْ ، سَرَوُ دن سَرَوَتْ اولور ،
 چونکه حرف علت ألفه قلب ایدیله دیکسندن اجتماع
 ساکنین یوقدر .

۳ - ناقصک نهایته (واو جمع) ویا (یاه مخاطبه) کلدیکی
 زمان لای حذف اولونور ؛ عینی مفتوح اولورسه اشبو فتحه

تصريف الناقص المعلوم من وزن نصر

تخص	الجنس	العدد	الماضي	المضارع
فائب	المذكر	المفرد:	هَضَرَ	يَهْضُرُ
»	»	المتنى:	هَضَرُوا	يَهْضُرُونَ
»	»	الجمع:	هَضَرُوا	يَهْضُرُونَ
»	المؤنث	المفرد:	هَضَرَتْ	تَهْضُرُ
»	»	المتنى:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
»	»	الجمع:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
فأطب	المذكر	المفرد:	هَضَرْتُ	تَهْضُرُ
»	»	المتنى:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
»	»	الجمع:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
»	المؤنث	المفرد:	هَضَرْتِ	تَهْضُرِينَ
»	»	المتنى:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
»	»	الجمع:	هَضَرْنَا	تَهْضُرُونَ
»	كلام المتساوى	المفرد:	هَضَرْتُ	أَهْضُرُ
»	»	الجمع:	هَضَرْنَا	أَهْضُرُونَ

تصريف الناقص المعلوم من وزن علم

الجنس	العدد	الماضي	المضارع
المذكر	المفرد:	رَضِيَ	يَرْضَى
•	المتى:	رَضِيَ	يَرْضِيَانِ
•	الجمع:	رَضُوا	يَرْضَوْنَ
المؤنث	المفرد:	رَضِيَتْ	تَرْضَى
•	المتى:	رَضِيَتَا	تَرْضِيَانِ
•	الجمع:	رَضِينَ	يَرْضَيْنِ
المذكر	المفرد:	رَضِيَْتَ	تَرْضَى
•	المتى:	رَضِيْتُمَا	تَرْضِيَانِ
•	الجمع:	رَضِيْتُمْ	تَرْضَوْنَ
المؤنث	المفرد:	رَضِيْتِ	تَرْضَى
•	المتى:	رَضِيْتُمَا	تَرْضِيَانِ
•	الجمع:	رَضِيْتُنَّ	تَرْضَيْنِ
للتساوي	المفرد:	رَضِيَْتُ	أَرْضَى
•	الجمع:	رَضِينَا	تَرْضَى

تصريف الناقص المعلوم من وزن ضرب

الشخص	المضارع		العدد الماضي	الجنس	الشخص
	المرفوع	المنصوب			
الغائب	يُزْمِر	يُزْمِي	رَمَى	المفرد: المذكر	الغائب
"	يُزْمِيَا	يُزْمِيَانِ	رَمَا	الثنى: المذكر	"
"	يُزْمُوا	يُزْمُونُ	رَمَوْا	الجمع: المذكر	"
"	يُزْمِر	يُزْمِي	رَمَتْ	المفرد: المؤنث	"
"	يُزْمِيَا	يُزْمِيَانِ	رَمَتَا	الثنى: المؤنث	"
"	يُزْمِينَ	يُزْمِيْنَ	رَمَيْنَ	الجمع: المؤنث	"
المخاطب	تُزْمِر	تُزْمِي	رَمَيْتَ	المفرد: المذكر	المخاطب المذكر
"	تُزْمِيَا	تُزْمِيَانِ	رَمَيْتُمَا	الثنى: المذكر	"
"	تُزْمُوا	تُزْمُونُ	رَمَيْتُمْ	الجمع: المذكر	"
"	تُزْمِر	تُزْمِي	رَمَيْتِ	المفرد: المؤنث	"
"	تُزْمِيَا	تُزْمِيَانِ	رَمَيْتُمَا	الثنى: المؤنث	"
"	تُزْمِينَ	تُزْمِيْنَ	رَمَيْتُنَّ	الجمع: المؤنث	"
المتكلم	أُزْمِر	أُزْمِي	رَمَيْتُ	المفرد: المتساوي	المتكلم المتساوي
"	تُزْمِر	تُزْمِي	رَمَيْتَا	الجمع: المتساوي	"

وَصِيَّةٌ وَاجِدَةٌ وَازْجُوا أَنْ لَا تَسْلَاهَا . أَرَادَ الْفِرَارَ وَنَمْ سَبَّحُ .
سَبَّحْتُ أَنْتَ عِنْدَنَا زَهْنًا حَتَّى يَقْضَى اللَّهُ يَسْنَا . إِنْهُمَا حَبِيبَانِ
يَدْعُوا كُلُّ مِنْهُمَا الْآخَرَ أَخًا .

ترجمہ سی

ای چو جو غم نہ ایچون آغلا بورسک؟	لا ذا تبکی یا ولدی (بکی دن)
آغلاما .	لا تبک (بکی دن)
سزدن عفو رجا ایتدک (امید ایتدک) .	رجونا منک المذر (رجا دن)
بزم ایچون جریان ابدی اوقو . دیگر می؟	هل تلوم ماجری لنا (تلا)
آئی یاقینده اوقوروز .	تلوه عن فرب
فیزک اسمنی اونوندم، ولكن باباسنک اسمنی اونونادم .	نسیت اسم ابنة ولكن لم انس اسم أیها (نسی)
چابوق پورو (مفرد مخاطب) .	أمتی بالمجل (مشی)
شہ آغاچلر اوانلر قیش وقتندہ یاغور و سوبیلہ صولا بیلر .	أل هذه الاشجار والاعشاب ترتوی (روی) من ماء المطر فی زمن الشتاء
دیگر موسلمده یاش قالبرلر . وآئی دوهر اوتلارلر .	وتبتی (بکی) عاتنة فی سائرالاصول فترماها الجمال (رحمی)
اونکله بولوشمق لازم کلبردی چویان چیفتی، به قویون ورو واوکا بدل «اونک برت» بوعدای	کان يجب (وجب) ان تلتقی (بکی) به الرائی یعطی (عطی) الفلاح غنا ویأخوذ بدلا منها حنطة وثینا

قرائت

لِمَاذَا تَسْبِيحِي يَا وَلَدِي . لَا تَتَبِك . رَجَّوْنَا مِنكُمْ
 الْقَدْرَ . هَلْ تَلَوْتُمْ مَا جَرَى لَنَا . تَلَّوْهُ عَنْ قَرِيبٍ . نَسِيتُ
 اسْمَ الْإِبْنَةِ وَلَكِنْ لَمْ أَنْسِ اسْمَ أَبِيهَا . إِنَّمَا بِالْعَجَلِ . إِنْ
 هَذِهِ الْأَشْجَارُ وَالْأَغْصَابُ تَزُولُ مِنْ مَاءِ الْمَطَرِ فِي زَمَنِ الْقِتَاءِ
 وَتَبْقَى عَائِثَةٌ فِي سَائِرِ الْفُضُولِ فَزَعَاهَا الْجَمَلُ . كَانَ يَحِبُّ
 أَنْ تَلْتَقِيَ بِهِ . أَلْتَرَاغِي يُنْطَلِقُ الْفَلَاحُ غَنَمًا وَيَأْخُذُ بَدَلًا مِنْهَا
 حِطَّةً أَوْ تَيْتًا أَوْ يُعْطَى زُبْدَةً وَيَأْخُذُ بَدَلًا مِنْهَا تَمْرًا أَوْ تَيْتًا .
 مَضَى سَمْعٌ بَيْنَ الْحَيَامِ مُدْعِيًا أَنَّهُ أَحَدُ الْبَاغَةِ . أَمَرَ رَجُلًا
 أَنْ يَسْفُوَا بَعْدَ بِنِّ فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ حَيَّاهُ حَايَا رَأْسَهُ . شَكَأ
 الْمَلِكُ مِنْ قِصْرِ الْمُدَّةِ وَقَالَ لَا تَكُنْ فِي طَبْعِ هَذَا الْقَدْرِ مِنَ الْمَالِ .
 تَقَى بِاللَّهِ وَلَا تُبَالِ . هَمَّ أَنْ يُنَادِيَهُ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ . نَادَتْ
 الْوَالِدَةُ ابْنَهَا لِتُزَيِّنَهُ . كَتَبَ لِي صَاحِبِي مَكْتُوبَ تَعْرِيفَةٍ .
 وَرَدَّ عَلَيَّ كِتَابًا مِنَ الشَّاطِطَانِ يَسْتَدْعِيهِ إِلَيْهِ . كَفَّافِي مَا
 فَاسَيْتُ قَبْلًا . إِنْ الرِّجَالُ حَقَلُوا لِقَاسَاةِ الْخُرُوبِ . مُؤَسِّبِك

سکا بر وصیت ایدم جکم (برشی
ایصدا لایه جنم).
و آفی او تو نامه کی امید ایدم
(رجا ایدم).
قاچق ایسته دی و قور تولادی.
سن بزده رهن اوله رق قاله جک
تا که الله آرا مزده کی دعوا بی فصل
ایستین.
اونار انکی دوستدر هر بری
دیگر نی قاردهش «دیه» جاغیر بر.

ین - ۷۴

سویله بیگز :

لا تیک . رجونا منکم العذر . هل
لوه عن قریب . نسیت اسم الابنة
امشی بالعجل . ان هذه الاشجار
المطر فی زمن الشتاء وتبقى طائفة
قال . كان يجب ان نلتقی به . الراعی
بدلا منها خطة أو تینا أو يعطى زبدة
یتنا . مضى سعید بین الحیام مدعا انه
ان یبقوا بعیدين . ولما دنا منه حیاه
ن قصر المدة وقال لا تکنفی بلجم هذا

أو يعطى زبدة ويأخوذ بدلا منها

تمر أو تينفا

مضى سعيد بين الحيام

مدعيا (دعا) انه احد الباعة

أمر رجاله ان يبقوا يبيدين

ولمادنا منه حياها حانيا رأسه

شكا الملك من قصر المدة

وقال لا تكفي (كفي) لجمع هذا

القدر من المال

ثق بالله ولا تبال (بلا)

هم ان يناديه من بين الناس

نادت الوالدة انها لتعزية

كتب لي صاحبي مكتوب تعزية

ورد عليه كشاف من السلطان

يستعده اليه (دعا)

كفافي ما قاسيت قبلا

ان الرجال خافوا لغفاسة الحروب

ويا سامان آلير .

ياخود تروه ياني ويرر وآكا بدل

آلير

قورو خورما ويا توتون .

سعيد چادرلر آراسنه كچدى

صاچيلردن برى اولدينى ادعا

ايدمه رك .

آدملريشه اوزاق قالمه لرني اسم

ايتدى .

او كا ياقلاشديني وقت باشنى اكرهك

آنى سلاملادى

بادشاه زمانك قيصه المنندن شكايهت

ايتدى

ووديدي ده كه: وقدر مالك جمعه

كفابت ايتزه .

الله اعناد ايت وعظم بيه .

آنى اناسلر آراسندن چاغيرمق

تصورنده بولوندى .

والده اوغاني مقلى ايتك ايجون

چاغيردى .

دوسم بكا برته زينامه يازدى .

سلطاندن او كا برمكتوب كلدى .

اوي يانه دعوت ايدبور .

بوندن اول چكده كارم بكا يتد .

أرككار محاربه لرك خشوتى ايجون

ياراد بلسهر .

(مكمل)

أو صيك ومية واحدة

وأرجو ان لاتنساها

أراد الفرار ولم ينجح

سبقك انت عندنا وهنا

حتى يقضى الله بيننا

أنهما حبيبان يدعو كل من

الأخر أخوا

تمر

او قوييكنز ومناسقى

لماذا تبيكى يا ولدى .

تلوتم ماجرى لى .

ولكن لم انس اسم ابها .

والاعشاب ترتوى من ماء

فى سائر الفصول فترعاها ابا

يعطى الفلاح غنما ويأخذ

ويأخذ بدلا منها تمرا أو

احد الباعة . امر رجاله

حانيا رأسه . شك الملك

من قصر المدة

وقال لا تكفي (كفي) لجمع هذا

القدر من المال

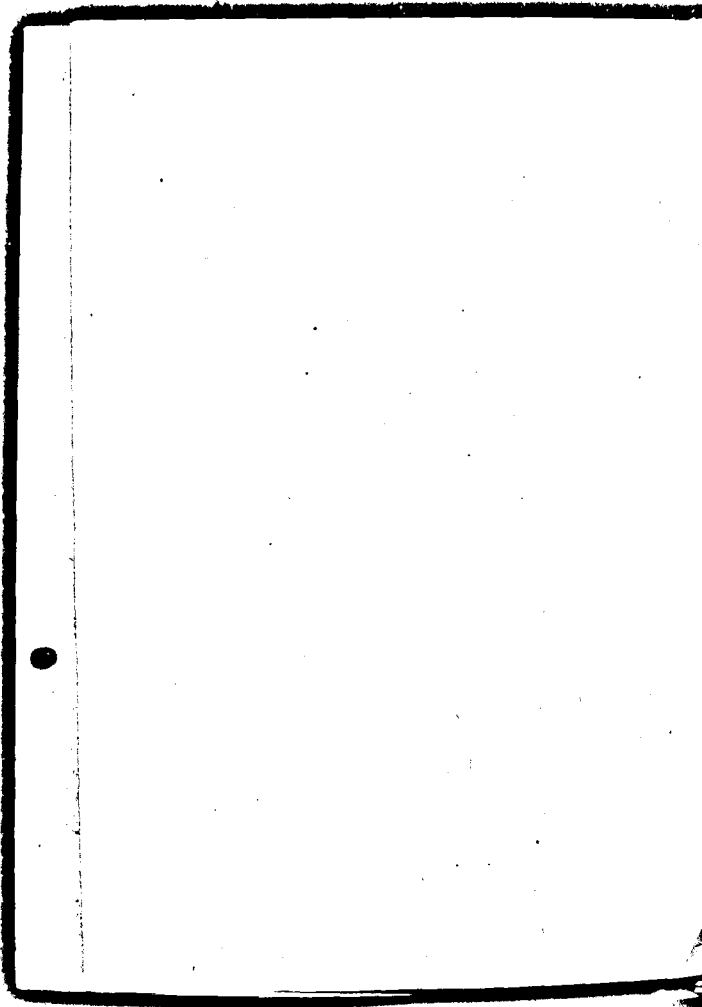
ثق بالله ولا تبال (بلا)

هم ان يناديه من بين الناس

نادت الوالدة انها لتعزية

كتب لي صاحبي مكتوب تعزية

ورد عليه كشاف من السلطان



القدر من المال . ثقب الله ولا تبال . هم ان يناديه من بين الناس .
 نادت الوالدة ابنا لتفريه . كتب لي صاحبي مكتوب تعزية .
 ورد عليه كتاب من السلطان يستدعيه اليه . كنفاني ما نسيته .
 قبلا . ان الرجال خلقوا لمقاساة الحروب . اوصيك وصية واحدة
 وأرجو ان لا تنساها . أراد الفرار ولم ينجح . ستبقى انت
 عندنا وهنا حتى يقضى الله بيننا . انهما حبيبان يدعوا كل منهما
 الآخر اخاً .

عمرين - ٧٥

بو قرانده كجن ناقص فعلارى تحليل و بولوندة قارى زمانده
 نصريف ايدى كتر .

بسمي قسك صرك

11

فہرست : ۴ بچن غروشدر

بارہ غروش

(برنجی قسم) احمد جواد	لسان فارسی	۳	۲۰
(ایکٹیو قسم)	لسان فارسی	۴	۲۰
احمد تیم	صرف عربی	۷	۲۰
(ایکٹیو قسم) احمد جواد	لسان عثمانی — صرف و نحو	۳	
(اوجینٹی قسم)	لسان عثمانی — صرف و نحو	۱۲	۲۰
(برنجی قسم)	لسان فرانسوی — صرف و نحو	۲	۲۰
(ایکٹیو قسم)	لسان فرانسوی — صرف و نحو	۳	۲۰
(اوجینٹی قسم)	لسان فرانسوی — صرف و نحو	۶	
محمد علی	عمل و تطبیق یکی حساب در ساری (برنجی قسم)	۲	۲۰
(ایکٹیو قسم) احمد جواد	مکتبہ معلومات اخلاقیہ و مدنیہ در ساری	۴	۲۰
فاضل احمد	مکتبہ تربیہ اخلاقیہ و وطنیہ	۵	
(برنجی قسم) ساطع	دروس انشیا	۴	۲۰
(برنجی قسم) محمد علی	علومات قبیہ	۳	۲۰